



«Хунмин чонбьм»,

изложенный простым и всем понятным языком

알기 쉽게 풀어 쓴

훈민정음

Перевод · Аткинн Виктор Данилович
После окончания Восточного факультета ЛГУ и аспирантуры ЛО Института языкознания АН СССР работал в Институте лингвистических исследований РАН. В настоящее время – научный сотрудник Института Чынсандо (Тэчжон, Корея).

번역 · 앳크닌 빅토르 다닐로비치
레닌그라드국립대학교 동양학부, 소련과학아카데미 언어학연구소 레닌그라드지부 대학원 졸업.
러시아과학아카데미 언어연구소 근무. 중산도연구소 연구원(현)(대전)

Ответственный редактор · Верхоляк Владимир Васильевич
Окончил Восточный факультет ЛГУ. Кандидат филол. наук (1989). Профессор
Высшего колледжа корееведения Дальневосточного государственного университета
(Владивосток).

책임감수 · 베르홀라크 블라디미르 바실리에비치
레닌그라드국립대학교 동양학부 졸업. 인문학박사(1989). 크동국립대학교 한국학대학 학장 및 교수

Литературный редактор · Зимин Валентин Ильич
После окончания аспирантуры Московского областного педагогического института преподавал в ряде ведущих университетов России и Республики Корея. В настоящее время профессор Московского педагогического государственного университета.

교정 · 지민 발렌틴 일리치
모스크바주립사범연구소 대학원 졸업. 러시아와 한국에서 강의. 모스크바국립사범대학교 교수(현)

Редактор (проверка аутентичности перевода) · Хан Бёнсок
Выпускник Корейского университета иностранных языков. Работал в московском офисе Корейского агентства по развитию торговли (KOTRA). С 2008 г. директор издательства «Хангильсэм», специализирующегося на издании русской переводной литературы.

감수 · 한병석
한국외국어대학교 졸업. 대한무역진흥공사 모스크바사무소 근무. 러시아문학번역가 및 도서출판 <한글샘> 대표(현)

«Хунмин чонгым»,

изложенный простым и всем понятным языком

Национальный институт корейского языка 2010-01-20

ISBN 978-5-91691-013-1

Первое издание

Сдано в печать: 30.09.2010

Вышло из печати: 09.10.2010

Перевод: В.Д. Аткинн

Литературный редактор: В.И. Зимин

Редакторы: В.В. Верхоляк, Хан Бёнсок

Набор: ККПЦ «Первое Марта»

Типография: «Творческая мастерская»

Дизайн: «Сэнгагы наму»

Составитель: Общество корейского языка

Издатель: Квон Чжэиль

Издательство: Национальный институт корейского языка

Адрес: Сеул, Кансо-гу, Кымнанхва-киль, 148

Телефон: (82-02) 2669-9713

Факс: (82-02) 2669-9727

알기 쉽게 풀어 쓴

훈민정음 訓民正音

국립국어원 2010-01-20

ISBN 978-5-91691-013-1

초판 1쇄 인쇄 2010년 9월 30일

초판 1쇄 발행 2010년 10월 9일

번역: 앳크닌 빅토르 다닐로비치

교정: 지민 발렌틴 일리치

감수: 베르홀라크 블라디미르 바실리에비치, 한병석

편집: 삼일문화원

인쇄: 트보르체스카야 마스테르스카야

디자인: 도서출판 생각의나무

엮은이: 한글학회

펴낸이: 권재일

펴낸곳: 국립국어원

주소: 서울특별시 강서구 금남화길 148

전화: (02)2669-9713

팩스: (02)2669-9727

Национальный институт корейского языка

《Хунмин Чонъым》,

изложенный простым и всем понятным языком

알기 쉽게 풀어 쓴

훈민정음

訓民正音

국립국어원

Примечание

1. Хунмин чонъым (훈민정음) – это и название письменности, и название книги. В корейском тексте настоящего издания два значения различаются следующим образом: 훈민정음 – это название письменности, 『훈민정음』 - название книги. В русском переводе название письменности приводится без кавычек и со строчной буквы (хунмин чонъым), а название книги – в кавычках и с прописной буквы («Хунмин чонъым»).
2. Факсимиле «Хунмин чонъым хэре» и «Хунмин чонъым онхэ» в конце книги воспроизводят оригинальный порядок следования листов двух памятников. Их следует читать справа налево.

일러두기

- 1 훈민정음은 ‘글자’의 이름이기도 하고, 한편으로는 ‘책’ 이름이기도 하다. 그래서 한글에서 글자 이름을 뜻할 때는 훈민정음으로, 책 이름을 뜻할 때는 『훈민정음』으로 표기하였다. 노역한 부분에서 글자 이름을 뜻할 때는 хунмин чонъым으로, 책 이름을 뜻할 때는 «Хунмин чонъым»으로 표기하였다.
- 2 이 책의 마지막에 실린 『훈민정음』 해례본과 언해본의 영인본은 옛책의 모습 그대로 뒤쪽에서 앞쪽의 순서로 실었다.

머리말

세계에는 수천 가지의 언어들이 있지만, 그 가운데는 자기 언어를 표기하는 문자를 가지고 있지 못한 경우도 있고, 또 문자를 다른 언어에서 쓰는 것을 빌려다가 쓰는 경우도 있다. 그러나 한국은 고유한 말과 더불어 고유한 문자인 한글을 가지고 있다. 그뿐 아니라 한글은 창제자와 창제 연도가 분명할 뿐만 아니라, 창제 목적이 뚜렷한, 세계 문자사에서 유례가 없는 문자이다. 유네스코가 한글의 원리를 기록한 책, 『훈민정음』을 세계의 기록 문화 유산으로 지정한 까닭도 바로 여기에 있다.

언어는 이를 쓰는 민족의 가장 중요한 상징이며 정신 문화 그 자체이다. 또한 언어는 문자를 수반하였을 때 언어로서 진가를 발휘할 수 있게 된다. 이렇게 본다면, 한국어가 진정한 언어로서의 제 구실을 하게 된 것은 훈민정음이란 옷을 입게

되면서부터이며, 따라서 민족의 정신 문화가 제대로 자리를 잡게 된 것도 바로 이때부터라 하겠다. 이런 의미로 훈민정음 창제는 한국어와 한국 문화 발전에 획기적인 촉진제가 되었다.

훈민정음 창제 이전에 한국어를 적기 위하여 사용했던 문자는 한자였다. 일찍이 중국 문화의 영향을 받아 한국에는 한자가 들어왔고, 이것을 한국어를 적는 데에 이용하였다. 그러나 한국어 구조와 전혀 다른 중국어를 적는 한자를 가지고 제대로 된 문자 생활을 하기란 어려웠다. 그래서 이 한자를 응용해서 한국어를 적으려는 여러 가지 방법이 고안되었는데, 한자의 뜻을 빌려 쓰기도 하고, 한자의 소리를 빌려 쓰기도 하였다. 그러나 이는 지극히 제한된 범위에서만 쓰여 한국어의 일반적인 표기법에 이르지 못하였다. 결국 이러한 문자 사용의 불편으로 한국에서는 새로운 문자를 절실히 필요로 하게 되었다. 이것은 훈민정음이 나타나게 된 배경이기도 하다.

훈민정음을 창제하게 된 것은 이와 같은 배경과 세종대왕의 새로운 인식의 결과라 할 수 있다. 세종은 조선 건국과 함께 민족에 대한 자의식을 높일 필요성을 강하게 인식하였으며, 나라의 부강을 위한 경제, 사회 발전에는 백성들에게 지식을 보급하는 것이 선행 조건임을 실감하였을 것이다. 세종은 학문을 사랑하고, 백성들 생활에 크나큰 관심을 가졌을 뿐만 아니라, 독창적인 사고와 진취적인 성격을 가졌었기 때문이다. 훈민정음 서문에서 세종은 다음과 같이 말하고 있다.

“한국어의 말소리가 중국과 달라서 중국어를 기록하는 한자와는 서로

통하지 않는다. 따라서 일반 백성은 말하고자 하는 바가 있어도 제 뜻을 펼 수 없는 사람이 많다.”

여기서 우리는 훈민정음의 창제 배경이 세종의 민족 자주 정신과 민본 정신에 있음을 확인할 수 있다. 세종은, 한국어는 중국어와 달라 중국 문자로써는 문자 생활을 해 나갈 수 없으므로 훈민정음을 만들었다고 하였으니, 이는 강한 민족 자주 정신을 나타낸다. 그리고 세종은 어리석은 백성을 위해 이 문자를 만든다고 하였으니, 이는 그간 문자 생활을 누리지 못해 사람으로서 살아갈 권리를 제대로 누리지 못했던 백성들을 위한 강한 민본 정신을 나타낸다.

세종은 문자를 만들어 백성들에게 이를 알리는 데에 그치지 아니하고, 이를 장려하고 보급하는 데에도 힘을 기울였다. 창제 초기에 <용비어천가>라는 위대한 시가를 지어 알렸으며, <석보상절>, <월인천강지곡>과 같은 불교 문헌을 편찬하기에 이르렀다. 이들은 한글로 된 최초의 문헌인 동시에, 모두 문학적으로도 가치 있는 시가와 산문이다. 이어서 창작되기 시작한 고대 소설은, 백성들의 사상과 생활 감정을 표현하고, 또한 민족 정취가 넘쳐흐르는 섬세한 감정을 표현한 것으로서, 한글이 아니거는 이를 수 없었던 한국 문학의 진수라 할 수 있다. 그 뒤 이어지는 여러 문학 작품들 역시 민족 감정을 북돋워 주는 데 이바지하였다.

아울러 훈민정음의 창제는 한국어 연구를 촉진시켜 학문 발전에 기여했으며, 나아가서 한자음의 표준화에도 관심을 가지고 당시 한국 한자음을 정리하고, 중국음 표기 체계를 확립하고, 수많은 한문 문헌을 번역하여 학문 발전에 이바지한 바는 참으로 크다 하겠다.

그러나 무엇보다도 훈민정음 창제가 민족 문화에 끼친 공헌은 모든 백성이 문자 생활을 가능하게 하여 계층의 차별을 극복하게 한 것이다. 옛날 지배 계층에 있는 사람들이 백성을 누르는 한 방법으로 어려운 문자를 써서 일반 백성들이 여기에 끼어들지 못하게 하는 것이 있었다. 문자가 어려우면 어려울수록 그 문자는 신비한 힘을 얻게 되고, 그 문자를 아는 계층은 무한한 특권을 누리게 된다. 인도의 카스트 제도를 유지시켜 준 것도 어려운 산스크리트 때문이었고 한자가 저렇게 어려운데도 한자말과 한자의 힘이 강해진 것은 그것을 쓰는 사람들의 특권을 유지해 주는 데 이바지할 수 있었기 때문이다.

현재 한국은 우수한 정보화 기술과 뛰어난 문화를 바탕으로 세계 속으로 나아가고 있다. 여기에는 바로 한글이라는 문자의 힘이 작용하고 있다. 뛰어난 디지털 정보를 어느 나라보다도 더 빠르게 구축할 수 있게 하는 힘이 바로 한글이다. 한글은 세계의 문자 가운데 가장 합리적이고 과학적이어서, 디지털 기술로 조합하기에 가장 적합한 문자이기 때문이다.

한국은 휴대전화 기술이 세계를 선도하는 나라이며, 휴대전화의 자판을 활용하여 가장 빠른 속도로 정보를 소통할 수 있는 나라이기도 하다. 휴대전화의 한글 자판은 한글의 자음과 모음의 가획 원리에 기초한 것으로 세종이 창제한 한글의 덕을 현재의 우리가 톡톡히 누리고 있는 셈이다. 이러한 한글은 이제 한반도를 벗어나 세계 속으로 나아가고 있다. 세계 속에서 한글은 세종이 추구하였던 문맹 타파를 위해 공헌하고 있다.

이 책은 세종대왕이 창제하신 훈민정음을 한문으로 해설한 <훈민정음 해례본>을 세계에 널리 소개하려는 목적으로 국립국어원에서 기획하였다. 이 책의 출판을 계기로 훈민정음의 가치가 온 세계에 널리 펼쳐지기를 기대한다. 특히 러시아어 번역판은 올해 한국-러시아 수교 20주년을 기념하고자 하는 뜻도 함께 있다. 아무쪼록 러시아어권 많은 독자들이 한글에 대해 큰 관심을 가지게 되길 바란다.

문자로서의 훈민정음의 언어학적 의미와 책으로서의 훈민정음의 서지적 특징을 자세히 풀이하고 소개해 주신 서울대학교 김주원 교수, 이상익 교수 그리고 훈민정음 원문을 현대어로 번역해 주신 강신향 교수와 러시아어 번역을 맡으신 빅토르 앳크닌께 깊이 감사드린다.

2010년 5월
국립국어원 원장
권재일

ВВОДНОЕ СЛОВО

В мире тысячи языков. Среди них много бесписьменных, многие используют для записи текстов письменные системы, заимствованные у других языков. Корейцы стоят среди прочих наций мира особняком: они обладают наряду с собственным языком и собственной письменной системой, хангылем. Хангыль примечателен не только этим. Он уникален тем, что известны не только его создатель и время создания, но и известна цель его создания. Именно последнее обстоятельство и явилось причиной включения «Хунмин чонъыма», книги, в которой записаны принципы создания хангыля, в список культурных достояний мира ЮНЕСКО.

Язык – важнейший символ народа. Он – само воплощение его духовной культуры. Однако известно, что способность в полной мере проявить свою истинную сущность язык обретает лишь тогда, когда у него появляется спутник – письменность. Теперь, если мы обратимся к корейскому языку, мы увидим, что и он начал функционировать как

настоящий язык лишь тогда, когда обрел хангыль. Тогда же и духовная культура нации обрела должное ей высокое место. В этом смысле создание хангыля явилось эпохальным катализатором развития корейского языка, корейской культуры.

До создания «Хунмин чонъыма» в Корее для записи корейского языка пользовались китайским иероглифическим письмом (*ханчча*). Как известно, иероглифическое письмо проникло в Корею, найдя под влиянием китайской культуры, уже на раннем этапе развития отношений двух соседних наций. Его и стали использовать для записи корейского языка. Однако записывать тексты на корейском языке, пользуясь этим письмом, приспособленным для записи китайского языка, совершенно отличного по своему строю от корейского, было нелегким делом. Иероглифическое письмо легло в основу нескольких способов записи корейской речи, в которых использовались как значения иероглифов, так и их звучания. Способы эти, впрочем, имели крайне ограниченное применение, и ни один из них так и не стал общепринятым способом записи корейского языка. Неудобство использования иероглифического письма в качестве средства записи корейского языка и привело к пониманию необходимости разработки новой письменной системы. Таковы обстоятельства, предшествовавшие появлению «Хунмин чонъыма».

Можно сказать, что создание «Хунмин чонъыма» стало возможным благодаря как вышеуказанному обстоятельству, так и новаторским идеям короля Сечжона Великого. Сечжон, создавая новое государство – Чосон, остро осознавал необходимость повышения национального

самосознания корейского народа. Можно предполагать, что он отчетливо понимал, что для экономического и социального развития страны и превращения ее в процветающее государство необходимо было выполнение одного условия – народ должен был обладать знаниями. Почему король мог так думать? Дело в том, что Сечжон был не только большим поклонником наук и питал большой интерес к жизни простого люда. Он еще и обладал творческим мышлением и характером прогрессивного деятеля. Сечжон так писал в Предисловии к «Хунмин чонъыму»:

«Звуки корейского языка, отличаясь от китайских, не согласуются с иероглифами, которыми записывают китайский язык. Поэтому среди простого народа много таких, кто имеет желание сказать, но неспособен выразить свои мысли».

Эти слова короля позволяют нам сделать заключение, что в основе создания «Хунмин чонъыма» лежали национальное самосознание Сечжона, его дух демократизма, забота о своем народе. Король сказал, что он создал хунмин чонъым, потому что корейский язык отличен от китайского и потому он не может обслуживаться китайской письменностью. Эти слова говорят о его сильном национальном самосознании. То же, что он создал новые буквы для простого народа, свидетельствует о его духе демократизма, говорит о его заботе о народе, лишенном в силу своей безграмотности возможности в полной мере наслаждаться жизнью.

Сечжон не остановился на том, что создал новую письменность и оповестил об этом народ. Он также приложил большие усилия для распространения этого нового знания. В первые же годы после изобретения письменности он сочинил замечательную оду «Ёнбиочхонга» («Ода о драконах, взлетающих в небо»), вслед за ней составил такие памятники буддийской литературы, как «Сокпо санчжоль» («Житие Будды, изложенное по разделам»), «Ворин чхонган чжигок» («Отражение луны в тысячах рек»). Все перечисленные произведения, будучи первыми письменными памятниками корейской письменности, одновременно являются и литературными произведениями, обладающими высокими художественными достоинствами. Появившиеся следом средневековые повести описывали мысли и чувства простого народа, передавали тончайшие нюансы чувств, преисполненных национальным колоритом. То были истинные сокровища корейской литературы, которых не было бы, не будь хангыля.

Изобретение хунмин чонъыма также стимулировало развитие исследований в области корейского языка, внесло большой вклад в развитие наук. И, действительно, вклад хунмин чонъыма в развитие наук был поистине велик: были составлены нормативные рифмованные словари китайских иероглифов, упорядочена система передачи китайского произношения, переведены на корейский язык многочисленные китайские письменные памятники.

Однако наибольшим вкладом факта изобретения хунмин чонъыма в национальную культуру было то, что теперь читать и писать могли все, а, стало быть, были преодолены классовые различия. Известно,

что одним из средств угнетения народа со стороны господствующего класса является употребление представителями господствующего класса трудной для понимания письменности с тем, чтобы простой народ и мечтать не смел о том, чтобы читать и писать. Ведь чем труднее письменность, тем большей она обладает мистической силой, а владеющие ею получают в свое распоряжение поистине безграничную власть. Известно, что фактором сохранения в Индии кастовой системы был трудный в употреблении письменный санскрит. Подобным образом и в Корее трудное само по себе иероглифическое письмо вкупе со знанием китайского языка поддерживало привилегии тех, кто был сведущ в них.

В настоящее время Корея уверенно шагает вперед. Основа такого прогресса лежит в современных информационных технологиях и блестящих достижениях в области культуры. И в этом видится воздействие силы письменности, хангыля. Ведь именно в хангыле таится сила, позволяющая корейцам быстрее других распоряжаться цифровой информацией. Он как нельзя лучше подходит для гармоничного соединения с цифровыми технологиями, ибо он – самая рационально и научно организованная из всех письменных систем мира.

Корея является мировым лидером в развитии сотовой связи. Ее граждане быстрее всех в мире набирают тексты на клавиатурах своих сотовых телефонов. Получается, сегодня мы пользуемся благом, заложенным в хангыле Сечжоном, поскольку работа с клавиатурой корейских сотовых телефонов основывается на принципе добавления черт к знакам для согласных и гласных. Хангыль в наше время уверенно

выходит за пределы Корейского полуострова, служа, таким образом, делу избавления от неграмотности, за что так ратовал Сечжон.

Издание этой книги было задумано Национальным институтом корейского языка с целью познакомить людей всего мира с «Хунмин чоньым хэре», памятником письменности, в котором король Сечжон Великий растолковал посредством ханмуна созданное им новое письмо - хунмин чоньым. Надеюсь, выход в свет этой книги станет первым шагом в распространении в мире знания об истинной ценности хунмин чоньыма. Издание же памятника на русском языке тем более памятно, что в этом году исполняется двадцать лет установления дружественных отношений между двумя странами – Республикой Корея и Россией. Желаю россиянам увлекательного путешествия в мир корейской письменности.

В заключение хочу выразить искреннюю признательность и благодарность профессорам Сеульского университета Ким Чжувону и Ли Саноку, подробно описавшим лингвистические аспекты хунмин чоньыма как письменности и истолковавшим значение «Хунмин чоньыма» как памятника письменности, профессору Кан Синхану, осуществившему перевод оригинального текста «Хунмин чоньыма» на современный корейский язык, а также Виктору Аткину, взявшему на себя труд перевести книгу на русский язык.

Май 2010 г.

Квон Чжэиль

Директор Национального института корейского языка

차례

머리말

5

Квон Чжэиль. Вводное слово

10

Что такое «Хунмин чонъым»

«Хунмин чонъым» - культурное достояние мира

21

Правильное понимание «Хунмин чонъыма»

48

«Хунмин чонъым» (перевод на русский язык)

64

107 대한민국을 넘어 인류 문화유산으로

123 ‘훈민정음’ 제대로 이해하기

135 오늘의 말로 읽는 『훈민정음』

162 **Факсимиле** 영인(影印)

«Хунмин чоньым хэре» 『훈민정음』 해례본

«Хунмин чоньым онхэ» 『훈민정음』 언해본

訓훈民민正정音음
訓훈은 기르칠씨오
民민은 백의姓성이

中중國국에달아

與영文문字자로不불相상流류通통함

시與영는이와더와함는겨체쓰는字자정

라流류通통은흘러스미출씨라
는쓰디라相상은서르함논쓰디

文문字자와로서르스미디아니함씨

공은愚우民민이有유所소송次차옥함

民正音
民은百백姓성

오음음은소리니訓
百백姓성기르치시
正音은소리라

國之語音이
國은나라히라
語音은나라히라
之國은나라히라

語音은말
미라

나라말미

異乎中國
異은다른
乎는아
中은말
國은나라

그에하논겨체브는字
皇帝겨신나라히
우리나라

Что такое «Хунмин чонъым»



오음음은소리니訓
민민正正音음은
百빅姓성기르치시
논正正音音은
소리라

나랏말싸미

異音은다름씨
乎中音은아
國國異音은다름씨
라乎音은아
무

그에하논겨체브
는字字
나랏말싸미
하니우리나랏
말싸미

正音

803

訓民正音은
기르칠씨
은百빅姓성
의

中音은
國國異音은
다름씨
아

異音은
다름씨
라乎音은
아
무

正音

訓
民
正
音
음
訓
민
훈
은
기
르
칠
씨
오

«Хунмин чонъым» и его значение

«Хунмин чонъым» - культурное достояние мира

«Хунмин чонъым» (訓民正音), «Наставление народу о правильных звуках»

Настоящий раздел имеет целью познакомить читателя с «Хунмин чонъымом» как книгой. В буквальном переводе «Хунмин чонъым» означает «Наставление народу о правильных звуках»¹. Под «звука-

¹ Другим распространенным переводом названия памятника является «Правильные звуки для обучения народа», который, как можно думать, восходит корнями к кореецентрической интерпретации четырехсложного компаунда (в корейском языке, как известно, подчиненный синтаксический элемент предшествует главному). Существуют и иные толкования названия памятника. В англоязычной литературе получил распространение вариант перевода, аналогичный упомянутому выше русскому: «Correct Sounds for Educating the People». Переводчик придерживается точки зрения, которая была высказана впервые А.А. Холодовичем и позднее Л.Р. Концевичем. Она состоит в том, что название следует толковать в соответствии с синтаксической и ритмической структурой китайской фразы на взъняне. Если думать, что название составлено из двух биномов, тогда первые иероглифы могут передавать «действия», и название может означать: «Обучаю (наставляю) народ [как] исправить звуки (произношение)». См. Л.Р. Концевич. Корееведение. Избранные работы. Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001, стр. 110 (примеч. переводчика).

ми» здесь следует понимать «буквы», иными словами, национальную письменность корейцев – хангыль².

До создания хангыля Сечжоном Великим³ корейцы пользовались китайской иероглифической письменностью (кор. *ханчча*)⁴, а также другими, основанными на китайском же письме, системами, но передавать мысли, пользуясь такими письменными системами, было довольно сложно. Особенно от этого страдал простой народ, не понимавший смысла иероглифов. Сожалея об этом обстоятельстве, король Сечжон Великий создал легкую в употреблении письменность. Это событие имело место в 1443 г. Спустя три года, в девятую луну 1446 г., была напечатана книга, обнаружившая создание «правильных звуков для обучения народа» и содержащая объяснение нового письма. Этой книгой и был «Хунмин чоньым».

Сочинений, известных под названием «Хунмин чоньым», два.

Одно представляет собой *онхэ*⁵, издание с параллельным корейским текстом (так наз. *онхэбон*⁶), который начинается словами

² Алфавитное письмо, обслуживающее корейский язык. Другие названия: *чоньым* 'правильные звуки' (сокр. от *хунмин чоньым*), *чосонмун*, *чосонгыль* (КНДР), *куньмун* 'государственное письмо', *онмун* 'вульгарное письмо', *амкхыль* 'женское письмо' и т.д. (устар). Термин «хангыль» вошел в научный оборот в России с началом тесных научных и культурных связей с Республикой Корея (примеч. переводчика).

³ Сечжон Великий – четвертый король династии Чосон (Ли). Годы жизни – 1397-1450, годы правления – 1418-1450 (примеч. переводчика).

⁴ Букв. «китайские письменные знаки» (примеч. переводчика).

⁵ *Онхэ* — букв. «толкование на вульгарном, т.е. на корейском, языке. Тип письменных памятников, в которых оригинальный, чаще всего китайский, текст сопровождался пофразовым переводом на корейский язык (примеч. переводчика).

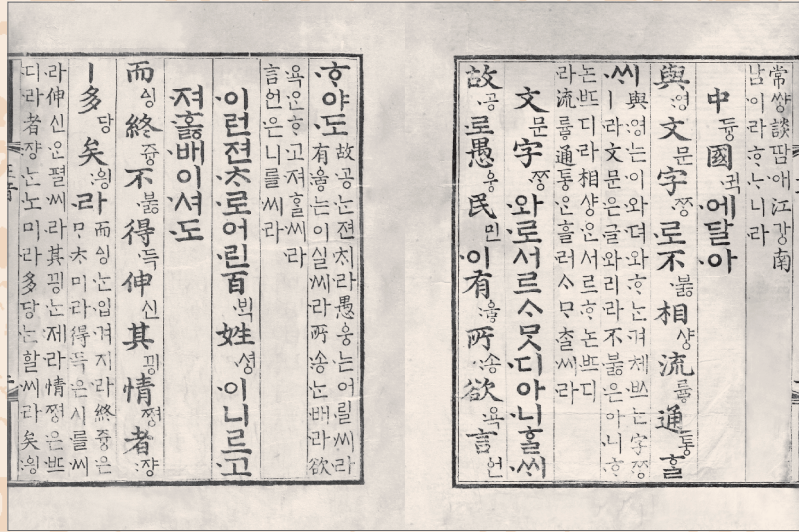
⁶ Элемент *бон* (*лон*) в *онхэбон* - букв. «издание». Таким образом, *онхэбон* — издание *онхэ*, *хэребон* — издание «Объяснений и примеров». Далее в тексте перевода *бон* всюду опущено (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 흥
라 음
은

訓
民
正
音

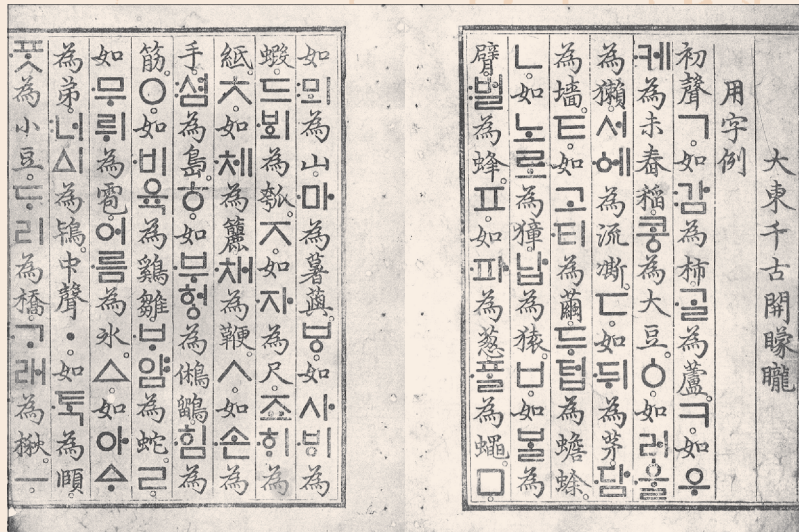
異
乎
中
國
國
語
百
姓
訓
音

正音



«Хунмин чоньым онхэ»

Издание с переводом на «вульгарный» (корейский) язык предисловия короля Сечжона Великого и текста памятника. Содержит тексты королевского эдикта и «Объяснений и примеров» на ханмуне с переводом на корейский язык. Всего в книге пятнадцать чанов и тридцать страниц. Наиболее раннее, известное нам киеллографическое издание содержится в тексте другого памятника, «Ворин сокпо» («Отражение луны и житие Будды»), напечатанного на 5-м году правления короля Сечжо.



«Хунмин чоньым хэре»

Книга хранилась в Хвьяндане, в резиденции Ли Ханголя, в уезде Андон провинции Северная Кёнсан. Миру стала известна в 1940 г. Это единственный сохранившийся в стране экземпляр. Признана национальным сокровищем №70. Включена в реестр ЮНЕСКО «Память мира». Хранится в музее Кансон в Сеуле.

«Ибо речь [нашей] страны отлична от китай[ской], она не совпадает с китайскими знаками»⁷. Второе – издание хэре, или хэребон⁸ («Объяснения и примеры»), в котором посредством ханмуна⁹ объясняются принципы создания графем и правила их употребления. Думается, первыми на свет в 1446 г. появились «Объяснения и примеры» (*хэре*), и лишь затем, на основе перевода части «Примеров», был написан *онхэ*. До наших дней дошло несколько экземпляров «Хунмин чонъыма» с параллельным корейским текстом (*онхэ*) различных изданий. Что же касается издания «Объяснений и примеров», то сохранился лишь один экземпляр. Поскольку то издание включило в себя наряду с написанными королем «Образцами и значениями» пять разделов «Объяснений» и один раздел «Примеров», оно получило название «Объяснения и примеры к Наставлению народу о правильных звуках» («Хунмин чонъым хэре»). Книга эта была обнаружена в Хвеедане, в резиденции Ли Ханголя, в селе-нии Чухари уезда Андон провинции Северная Кёнсан. Миру она стала известна в 1940 г. В книге подробно изложены принципы создания знаков, и ее открытие положило конец спорам, которые велись в то время вокруг происхождения корейского письма.

⁷ Здесь и далее в этом разделе в двух вступительных статьях в переводе переданы авторские толкования текста памятника. Ср. соответствующие разделы перевода Кан Синхана (примеч. переводчика).

⁸ См. примечание 6.

⁹ *Ханмун* — корейизированный вариант взъняня, классического (письменного) китайского языка (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

Библиографическая справка о «Хунмин чонъиме»

«Хунмин чонъим» - культурное наследие и гордость Кореи. В 1962 г. «Объяснения и примеры» («Хунмин чонъим хэре»), содержащие детальное описание принципов создания хангыля, были признаны национальным сокровищем №70¹⁰. В 1997 г. книга была включена в реестр ЮНЕСКО «Память мира»¹¹ и стала широко известна и за пределами Кореи. В настоящее время книга хранится в музее Кансон, расположенном в сеульском районе Сонбуктон.

«Хунмин чонъим» - ксилографическое¹² издание, состоящее из 33 листов. С течением времени обложка и первые два листа были утрачены. Углы всей книги изрядно потрепаны, особенно серьезно повреждены углы первых листов. Обратные стороны каждого из листов исписаны надписями, выполненными пропитавшей листы насквозь тушью. Два первых отсутствующих листа во время реставрации были восстановлены в том виде, какой они могли иметь в то время, когда книга увидела свет. В ходе дальнейших реставрационных и переплетных работ верхний и нижний края

¹⁰ Национальные сокровища Кореи - официальный список предметов, зданий, исторических памятников и географических мест Южной Кореи, имеющих исключительную культурную ценность. Первый список культурных сокровищ был составлен в 1938 г. Новейший список включает в себя 307 национальных сокровищ (примеч. переводчика).

¹¹ Память мира (англ. Memory of the World) - программа Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) по защите всемирного документального наследия (примеч. переводчика).

¹² Т.е. напечатанное с деревянных досок. Именно таким способом были напечатаны наиболее ранние тексты. Так, в Корее найден текст, предположительно, оттиснутый в первой половине VIII века (примеч. переводчика).



Ученые Палаты мудрейших

Чипхёнчжон (Павильон собрания, или Палата мудрейших) – собрание ученых, учрежденное при королевском дворе на первом году правления Тхэчжо в 1392 г. Во время правления Сечжона Чипхёнчжон был значительно расширен и превратился в научно-практический центр. Его члены занимались научными исследованиями, составлением и изданием книг. Деятельность Чипхёнчжона знаменовала собой золотой век в просветительской мысли периода династии Чосон. (Картина хранится в Мемориальном Обществе Сечжона Великого)

오음음은소리니
 훈민정음은
 소리가
 훈민정음은
 소리라

中國에달아

與文
 字
 不
 相
 通

문
 字
 不
 通

文
 字
 不
 通

故
 公
 愚
 民
 有
 所
 欲
 言
 而
 不
 能
 言

имеются два черных неорнаментированных элемента, напоминающие своими очертаниями обращенный вниз хвост рыбы (*оми*). Этот элемент известен под названием «обращенный вверх/вниз черный хвост рыбы» (*санха хахян хык оми*). Книги, напечатанные до Имчжинской войны¹⁴, как правило, имели «черный рот».

«Хунмин чонъым» состоит из текста, написанного королем Сечжоном (предисловие, «Образцы и значения»), и текста («Объяснения и примеры»), написанного его подчиненными. Предисловие короля («Правильные звуки», *чонъым*) занимает четыре листа, «Объяснения и примеры *правильных звуков*» (*чонъым хэре*) занимают двадцать девять листов. Каждый из разделов начинается с номера один, что позволяет понять, что книга создавалась таким образом, чтобы отделить королевский текст от текста, написанного подчиненными. Неясно, правда, была ли книга написана так изначально или текст короля был добавлен позже.

Иероглифы, которыми написан королевский текст, крупнее тех, которыми написан текст подчиненных. Для этого на каждой половине листа (*пангвак*) королевский текст был написан в семь строк, по одиннадцать знаков в строке, а текст подчиненных был расположен на восьми строках с тринадцатью иероглифами в каждой.

Иероглифы начертал знаменитый в то время каллиграф, третий сын короля Сечжона принц Анпхён по прозвищу Ён. Текст короля

¹⁴ Война против японских захватчиков 1592-1598 гг. Название «Имчжинская» получила по названию первого года японской агрессии (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리
치 니
시 훈
논 훈
民
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 훈
음
라 음
은

написан безукоризненным квадратным стилем *кайшу*¹⁵, тексты подчиненных – смешанным элегантным стилем *кайшу-синшу*¹⁶. Подчиненными, написавшими текст «Объяснений и примеров», были ученые Чипхёнчжона (Павильона собрания мудрейших)¹⁷: Чон Инчжи, Чхве Хан, Пак Пэннён, Син Сукчу, Сон Саммун, Кан Хиан, Ли Гэ и Ли Сонно (для справки: трое из вышеперечисленных входят в число *саюксин*¹⁸). Написал же предисловие к «Объяснениям и примерам» от лица этих ученых Чон Инчжи, *пхансо*¹⁹ Палаты церемоний и *тэчжехак*²⁰ Чипхёнчжона. Его предисловие, в отличие от предисловий других книг, расположено в самом конце книги. Это обстоятельство объясняется тем, что текст подчиненного не мог предшествовать тексту, написанному монархом.

С другой стороны, в книгах, там, где речь шла о монархе или вещах, имевших к нему отношение, было принято либо смещать текст, написанный подчиненным, вправо, либо начинать королевский текст с новой строки. Декорум между монархом и его подчи-

¹⁵ *Кайшу*, «уставное письмо» - исторический стиль китайской каллиграфии (примеч. переводчика).

¹⁶ *Синшу*, букв. «ходовое» письмо - исторический стиль китайской каллиграфии. Промежуточный между уставным письмом и скорописью (примеч. переводчика).

¹⁷ *Чипхёнчжон* (Павильон собрания мудрейших, или Палата мудрейших) – придворная академия, целью членов которой были сбор и издание конфуцианской литературы, составление манифестов, эдиктов, разнообразных документов (примеч. переводчика).

¹⁸ *Саюксин* – «шесть преданных вассалов», пошедших на смерть ради возвращения на престол законного наследника престола юного вана Танчжона, свергнутого родным дядей Суян-тэгуном (впоследствии король Сечжо) (примеч. переводчика).

¹⁹ *Пхансо* — председатель, глава министерства, Палаты (примеч. переводчика).

²⁰ *Тэчжехак* — главный ученый (примеч. переводчика).

ненными соблюден и в этой книге: все строки текста подчиненных смещены на один знак, а слова, обозначающие короля (殿下) и королевский эдикт (命), а также прославляющие великую мудрость короля (大智), начинают новые строки, оставляя часть предыдущих строк пустыми. Слово «принц» (世子) писалось на той же строке, но через пробел. Обращает на себя внимание и размер иероглифов, которыми написаны личные имена ученых Чипхёнчжона: они гораздо меньше и занимают всего лишь половину ширины строки.

Подобное можно видеть не только в предисловии Чон Инчжи. В заключительном парафразе-стихе (заключении) *кёль* (訣) раздела «Объяснение сочетания букв», состоящем из «семисловных» строк (*чхирон*), слово «создал» (制作) во фразе «Создал всего лишь за день, и сравнимо сие с творением Неба» начинает новую строку, поскольку оно называет деяние короля.

Содержание «Хунмин чонъыма» и его значение в культурной истории человечества

Одной из причин включения «Хунмин чонъыма» в реестр ЮНЕСКО «Память мира» является его общечеловеческая культурная ценность.

Чтобы быть включенным в реестр «Память мира», культурный памятник должен отвечать определенным условиям. «Хунмин чонъым», в частности, должен был быть признан «материалом, обладающим выдающейся общественной, культурной или духовной ценностью, выходящей за пределы культуры одной нации».

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
은 음

«Язык нашей страны, будучи отличен от языка Китая, не совпадает с иероглифами. Посему среди невежественного народа много таких, кто хотел бы выразить свои мысли, но не в силах сделать этого. Сожалея по этому поводу, я заново создал двадцать восемь знаков. Желаю лишь, чтобы всем людям было легко овладеть ими и удобно использовать каждый день».

Из приведенного отрывка видно, что созданы были не только самобытные знаки, но и что созданы они были на благо «невежественного народа». Таким образом, предисловие прямо говорит о том, что «Хунмин чоньым» несёт идеи гуманизма, присущие более поздним эпохам. В этом отношении книга представляет собой эпохальное событие в культурной истории человечества.

Второе. Хангыль был подлинным изобретением.

Большинство письменных систем, существующих в мире, является адаптированными заимствованиями из других языков, где они были в использовании. Хангыль же был изобретен и не является повторением какой-либо другой письменности.

Почти все существующие письменные системы мира можно возвести к следующим четырем системам: египетским пиктограммам, китайским идеографическим знакам, шумерской клинописи и шумерским идеограммам. Возьмем маньчжурское письмо. Оно, в конечном счете, восходит к финикийскому письму, развившемуся в арамейское. Последнее послужило основой для создания сирийского письма; последнее, в свою очередь, было заимствовано согдийцами. От последних письменность была заимствована уйгурами.

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
정 민
정 민
훈 소
리 정
라 음
은 음

讀官府民間至今行之。然皆倣
 字而用。或濫或窒。非但鄙陋無
 稽而已。至於言語之間。則不能
 達其萬一焉。癸亥冬。我
 殿下創制正音二十八字。略揭
 例義以示之。名曰訓民正音。象
 形而字倣古篆。因聲而音叶七
 調。三極之義。二氣之妙。莫不該

Предисловие Чон Инчжи

Чон Инчжи (1396-1478) - во время правления Сечжона чикчехак Чипхёнчжона, один из людей, внесших наибольший вклад в создание «Хунмин чонъума». Для того чтобы отличить предисловие Чон Инчжи от предисловия Сечжона Великого, оно было помещено в конце книги. В своем предисловии Чон Инчжи написал: «И даже шум ветра, и крик журавля, и пение петуха, и лай собаки - всё можно записать посредством этих букв». Тем самым он подчеркнул огромную изобразительную силу нового письма.

訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음

異이乎호中중國국
 異이乎호中중國국
 異이乎호中중國국
 異이乎호中중國국

나
 나
 나
 나

語어
 語어
 語어
 語어

國국
 國국
 國국
 國국

百백音음
 百백音음
 百백音음
 百백音음

訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음
 訓훈民민正정音음

Во времена Чингисхана полученное от уйгурских пленников письмо подверглось модификации, в результате чего на свет появилось монгольское письмо. Последнее, в свою очередь, тоже подверглось модификации, что и дало маньчжурское письмо. Этим письмом, с некоторыми модификациями, ныне пользуются сибинцы, проживающие в Синьцзян-Уйгурском автономном округе КНР, на нем выходят газеты, другие печатные издания.

Несмотря на то, что генеалогия письмен мира не всегда легко поддается прослеживанию, ясно одно: почти все существующие письменные системы мира произошли друг от друга посредством модификации, видоизменения существующих знаков. В отличие же от прочих письменных систем, хангыль был изобретен. Он является оригинальной системой письма и не имеет аналогий ни в одной из других систем, предшествовавших ему или имевших хождение в одинаковое с ним время. «Хунмин чоньым хэре» неоспоримо свидетельствует о времени создания хангыля и называет имена его создателей. В этом отношении хангыль - уникальное явление в культурной истории человечества.

Третье. В «Хунмин чоньымы» подробно описаны принципы создания знаков хангыля.

Еще более удивительно то, что в книге, подарившей миру хангыль, подробно изложены принципы создания его знаков. Эти принципы можно свести к двум: «уподоблению образу»²² (*санхён*)

²² Т. е. моделированию знака по подобию образа (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 훈
라 음
은

и «добавлению черт» (*кахвек*). Теоретические положения, лежащие в основе этих принципов, заслуживают внимания и с точки зрения современной лингвистики. Уподобление образу (象形) есть уподобление знака очертаниям органов речи, а добавление черт означает добавление к базовому знаку дополнительных дифференцирующих черт.

Возьмем для примера знак ㄱ [k].

«Буква, обозначающая заднезубной звук ㄱ, уподоблена тому, как корень языка закрывает горло».

(«Объяснение создания букв»)

Это цитата из раздела «Объяснения создания букв» «Хунмин чонъума», которая разъясняет принцип создания конкретной буквы. Это описание само по себе является уникальным и эпохальным в истории грамматики. Представьте себе форму вашего языка, который приготовился произносить 가 [ka]. Вид головы слева в разрезе покажет спинку вашего языка, поднятую к мягкому небу.

Теперь обратимся к написанию знака ㄴ [n].

«Буква, обозначающая язычный звук ㄴ, уподоблена тому, как язык примыкает к верхней десне».

(«Объяснение создания букв»)

Представьте себе форму вашего языка, который готовится к артикуляции 나 [na]. Ваш язык имеет очертания буквы ㄴ. В этом

вся суть принципа *санхён*. Хотя он и называется «уподобление образу», он отличен от принципа, используемого другими письменными системами, поскольку воспроизводит не образы вещей мира, а образы органов речи.

Принцип добавления черт можно показать на следующем примере.

«ㄷ произносится несколько сильнее по сравнению с ㅌ, поэтому к последнему (знаку – В.А.) добавили черту. ㅌ из ㄷ, ㅌ̣ из ㅌ <...> – смысл добавления черты в каждом из звуков (знаков – В.А.) тот же самый».

(«Объяснение создания букв»)

Другими словами, по мере усиления звука к основной букве добавляется дополнительная черта, причем основная форма создается, моделируется по подобию формы органа речи, принимающего участие в артикуляции звука. Попробуйте произнести 가 [ka] и 카 [kha], и вы почувствуете, произнося 카 [kha], напряженную струю воздуха. Эта струя воздуха называется *ци* (кор. *기*, 氣)²³. Именно усиление *ци* и обозначается посредством добавления черты. В этом отношении хангыль порождает ощущение, что он подобен искусственно созданным математическим знакам. Давайте сравним знаки хангыля со знаками латинского алфавита.

²³ *Ци* – букв. «газ, эфир, воздух, дух». Одна из важнейших категорий корейской и вообще дальневосточной философии. В учении сунских конфуцианцев под *ци* понималось материальное начало, потенция материи (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은 음

ㄴ - ㄷ - ㅌ

n - d - t или N - D - T

Мы видим, что три знака хангыля объединены общей базовой формой, которая сигнализирует о том, что все они произносятся в том же месте, а именно у основания зубов. Очертания же знаков латинского алфавита различны. Они не имеют общих черт. Таким образом, можно заключить, что знаки хангыля создавались как знаки, имеющие геометрические формы, на научно обоснованных фонетических принципах. Именно это позволяет признать «Хунмин чонъым хэре» документированным культурным наследием, поднявшим человеческое знание на новый уровень, внесшим вклад в развитие человеческой культуры.

Переходя к изложению содержания «Хунмин чонъыма», следует сказать, что текст памятника состоит из двух частей: «Образцы и значения» и «Объяснения и примеры». Стоит лишь представить себя на месте создателя новой письменности, которому предстоит обучить ей людей, и становится ясно, насколько эффективен был подобный двухчастный подход объяснения.

В разделе «Образцы и значения» объясняются место артикуляции и фонетические характеристики звуков, скрывающихся за семнадцатью графемами, обозначающими согласные звуки (двадцатью тремя, если в них включить шесть двойных), и одиннадцатью графемами для гласных. Поскольку фонетические значения вновь создаваемых знаков должны были быть объяснены посредством произношения, уже известного тем, кто их изучает, в качестве образцов были взяты чтения китайских иероглифов. Например, мы читаем:

오음은 소리니 훈민정음은
百姓성기르치시논
정음소리라

중
국
에
달
아



Портрет короля Сечжона Великого

Король Сечжон Великий, четвертый монарх династии Чосон, собравший вокруг себя молодых ученых, был проводником идеальной конфуцианской политики. Помимо создания письменности, хунмин чонгыма, его правление ознаменовалось изобретением первого в мире дождемера, замечательными достижениями в политике, экономике, культуре. (Портрет хранится в Мемориальном Обществе Сечжона Великого).

故
公
로
愚
民
민
이
有
所
欲
言
언

라
돈
씨
興

正
音

三
八

«По месту образования ㄱ - заднезубной²⁴, стало быть, велярный, и его фонетическое значение одинаково со звуком, который произносится первым при чтении иероглифа 君». Аналогично объясняются гласные звуки: «ㅓ – тот же, что средний звук иероглифа 洪». Вслед за описанием звуков кратко описываются правила для конечных звуков, слабых лабиальных звуков, двойных согласных, позиции и последовательность начертания графем, правила сочетания знаков и правила обозначения тонов. Таково вкратце основное содержание «Хунмин чонъыма».

Текст «Объяснений и примеров» состоит из пяти «Объяснений» и одного подраздела «Примеров». Его завершает предисловие Чон Инчжи. «Объяснения и примеры» можно рассматривать как пояснение «Образцов и значений», написанных королем Сечжоном.

Пять «Объяснений» - это «Объяснение создания знаков», «Объяснение начальных звуков», «Объяснение средних знаков», «Объяснение конечных звуков», «Объяснение сочетания букв». «Примеры» - это «Примеры на употребление букв».

Первый подраздел раскрывает принципы образования букв, второй объясняет начальные звуки²⁵, третий – средние звуки²⁶, четвертый – конечные звуки²⁷. В пятом объясняются правила сочетания

²⁴ В терминах современной лингвистической науки «заднезубной» соответствует «заднеязычному» согласному. Классификация согласных в «Хунмин чонъыме» следует китайской фонологической традиции, которая различала заднезубные, язычные, губные, переднезубные и гортанные звуки (примеч. переводчика).

²⁵ Т.е. согласные (примеч. переводчика).

²⁶ Т.е. гласные (примеч. переводчика).

²⁷ Т.е. согласные (примеч. переводчика).

знаков, то есть то, как следует объединять в один три знака - начальный, средний и конечный. И, наконец, в последнем подразделе приводятся примеры реального употребления букв. Знакомя читателя с новым знаком, книга объясняет фонетическое значение знака, приводит пример его употребления. Каждое «Объяснение» включает текст, начинающийся с фразы 訣曰 ‘краткое содержание сказанного выше таково’. Текст, каждая строка которого состоит из семи знаков, резюмирует сказанное выше.

Предисловие Чон Инчжи было написано в качестве вводного слова к «Объяснениям и примерам». В нем поясняется, что «Объяснения и примеры» были сочинены по повелению короля, дабы просветить народ подробным объяснением. Чтобы показать, как легко выучить знаки нового алфавита, Чон Инчжи пишет: «Умный уразумеет их меньше чем за утро, и даже глупый сможет выучить за десять дней». Далее он пишет: «И даже шум ветра, и крик журавля, и пение петуха, и лай собаки – всё можно записать посредством этих букв», подчеркивая, что нет в мире ничего, что было бы невозможно передать посредством этих знаков. Предисловие содержит указание на время его написания – «первая декада девятой луны одиннадцатого года правления Чжэнтун»²⁸. Именно эта запись послужила основным доводом при выборе даты (9 октября) для празднования Дня корейской письменности.

Итак, мы видим, что книга, называемая «Хунмин чонъым хэре»

²⁸ Чжэнтун - девиз, под которым в 1435-1449 гг. правил Чжу Цичжэнь (1427-1464) — император китайской династии Мин (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
정 민
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
은 음

訓
민
正
音
民
訓
민
은
百
姓
성
이

(«Объяснения и примеры к Хунмин чонъьму»), была написана с целью познакомить народ с вновь созданным письмом - хунмин чонъьмом, или хангылем, с тем, чтобы тот мог с легкостью выучить его и пользоваться каждый день. Здесь следует сказать, что современному читателю читать книгу совсем нелегко. Ее нелегко читать не только потому, что она написана на ханмуне. Ее затруднительно читать и понимать даже лингвистам, и причина трудности лежит в том, что описание в ней принципов употребления знаков тесно увязано с глубокими философскими представлениями ее авторов.

Здесь мы можем по достоинству оценить уровень философской мысли того времени. Выразителем ее была сунская конфуцианская школа. В начале эпохи династии Мин представители сунской конфуцианской школы составили «Большой свод природы и принципа» («Синли дайцюань», 1415 г.). В первый год правления короля Сечжона (1419 г.) «Свод» был привезен в Корею и стал предметом особого интереса со стороны почитавшего науки короля. На короля также большое влияние оказали «Трактат о плане Великого предела» («Тайцзи тушо») Чжоу Дунъи и «Книга об образцовом управлении страной и упорядочении мира» («Хуанцзи цзинши шу») Шао Юна. Последний, в частности, придавал особо серьезное значение «голосу» и «звуку» (*сонъым*). Объясняя принципы рождения и роста вещей мира через категории числа и причины, он утверждал, что прежде следует понять «голос» и «звук».

«Лишь поняв число голоса и звука, можно наблюдать число вещей мира, и лишь поняв природу голоса и звука, можно понять природу вещей мира».

(«Книга об образцовом управлении страной и упорядочении мира»)

Несомненно, авторы «Хунмин чонъыма» испытали влияние этой теории. Раздел «Объяснение создания букв» содержит описание принципов образования знаков, покоящихся на подобном философском фундаменте. Это видно из следующих строк:

«Устроено так, что обладание человеком звуками речи покоится на пяти стихиях <...> Горло находится глубоко во рту, оно влажное, поэтому соответствует воде <...> Язык подвижен остро; он соответствует огню <...> Передние зубы тверды, они режут другие вещи, поэтому (если судить по пяти стихиям) соответствуют металлу».

(Объяснение создания букв»)

В этом объяснении, если не принимать во внимание элементы совпадения с реальными вещами, можно усмотреть намерение Сечжона создать совершенное письмо, находящееся в гармонии с принципами рождения, роста и действия множества вещей мира на основании картины мира и философии того времени.

Итак, мы рассмотрели содержание текста «Хунмин чонъым хэре» - «Объяснений и примеров». Мы могли убедиться в том, что это - книга, написанная весьма системно с научных позиций с целью дать

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 흥
라 음
은

訓
民
正
音
民
訓
民
訓
百
姓
姓
聲
이
오

возможность народу приобщиться к новому письму - хунмин чонь-
ьму, иначе хангылю. В ней содержится объяснение того, как были
созданы знаки, какими качественными характеристиками обладал
каждый звук, показаны последовательность и способы начертания
знаков, приведены примеры на употребление каждого из знаков.

Совершенство лингвистической теории «Хунмин чоньыма»

Рассматривая содержание «Хунмин чоньыма» с лингвистической
точки зрения, нельзя не обратить внимания на то, что книга опери-
рует важными понятиями современной лингвистической науки. С
этой точки зрения ее можно оценить как выдающееся лингвистиче-
ское достижение, которое представляется совершенно невероятным
для сочинения, написанного в XV в.

1. Хангыль является письменной системой, в которой с
самого начала были созданы отдельные знаки для соглас-
ных и гласных.

Письменные системы, созданные на основе иероглифической
письменности, как правило, имеют лишь согласные знаки. Так,
только графемы для согласных имеет финикийское письмо. Только
графемы для обозначения согласных звуков имеет и современное
арабское письмо²⁹. Графемы для гласных, используемые в совре-

²⁹ Тем не менее, священная книга ислама, Коран, имеет гласные знаки, которые были
вставлены для правильного чтения книги.

менном латинском алфавите, есть не что иное, как знаки греческого алфавита, преобразованные из знаков финикийского письма, а графема U появилась на свет из графемы Y лишь в средние века. Учитывая подобное ступенчатое развитие письменных знаков, нельзя не поразиться тому, что знаки для согласных и гласных новой письменности были созданы порознь, на основе четких принципов. Разделение двух типов знаков выглядит тем более эпохальным событием, если сравнивать его с достижениями китайской фонологии, которая считалась наиболее продвинутой лингвистической теорией того времени.

Если взглянуть на то, как в Китае передавали звучащую речь, можно увидеть, что китайцы делили слог на две части, иными словами, они выделяли в звучании письменного знака (иероглифа) инициаль *цзыму* (кор. *чамо*) и финаль *юньму* (кор. *унмо*). Безусловно, король Сечжон и ученые Чипхёнчжона были знакомы с фонологической теорией того времени. Тем не менее, они не последовали китайскому образцу, а разработали совершенно новый подход, выделив в слог начальный звук, средний звук и конечный звук. То был так называемый принцип тройного членения, которого не было в фонологической теории того времени. Иными словами, графический знак (слог) был поделен на три части – на начальный (согласный), конечный (согласный) и средний (гласный) звуки³⁰, причем знаки для согласных и гласных были созданы, подчиняясь определенному принципу. Создание отдельных знаков для соглас-

³⁰ Имеются в виду знаки, графемы (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 훈
음
라 음
은 음

訓
民
正
音
訓
民
音
百
姓
姓
聲
이
오

ных и гласных – редкое явление в истории мировой лингвистики.

2. Создатели письменности поняли и отразили в буквах гармонию гласных

В корейском, а также алтайских языках существует такое явление, как гармония гласных. Гармонией гласных принято называть такое явление, когда гласные языка можно разделить на две группы (три, если есть нейтральные), причем в пределах одного слова могут быть лишь гласные, принадлежащие к одной из этих групп. Создателям «Хунмин чоньыма» было известно это явление. Они не только объяснили его, но и отразили в начертаниях знаков. Так, изобразив «три начала» (*самчжэ*) – Небо, Землю и Человека - тремя знаками, соответственно, ◦, — и |, они добавили к знакам | и — знак ◦ сверху и справа для обозначения одной сингармоничной группы (получив, таким образом знаки ◦| и ◦—) и снизу и слева для другой (получив, таким образом, знаки —| и —◦). Более того, объединяя гласные буквы, они создавали и знаки лишь из букв, принадлежащих к одной сингармоничной группе, например, как в ◦| и ◦—. Таких же знаков как —| и —◦ быть не могло.

С другой стороны, еще более важным было деление гласных на сжатые (*сольчхук*)³¹, полусжатые (*сольсочхук*)³² и несжатые (*сольбучхук*)³³. Точность и выразительность термина «сжатость

³¹ Букв. сжатоязычный (примеч. переводчика).

³² Букв. полусжатоязычные (примеч. переводчика)

³³ Букв. несжатоязычные (примеч. переводчика).

языка» («tongue contraction»)³⁴ была подтверждена в 60-х гг. прошлого столетия лингвистами Запада и Востока, выяснившими, что различие сингармоничных рядов гласных в алтайских, а также некоторых других языках мира возможно благодаря продвижению вперед или отведению назад корня языка.

Другим лингвистическим фактом, демонстрируемым «Объяснениями и примерами», является то, что в нем был верно схвачен и передан на письме ритмический аспект фонетической реализации языка того времени, т.е. языка, который мы называем среднекорейским. Другими словами, стало возможным передавать тональную характеристику языка того времени, то есть повышение и падение тона: ровный тон передавался знаком без точки, падающий тон обозначался одной точкой, повышающийся – двумя. Обозначение тонов было весьма точным. В корневых морфемах оно было практически неизменным, в окончаниях, в зависимости от принципа написания, слегка колебалось, однако в целом оно было последовательным. Такой способ обозначения тонов просуществовал после выхода в свет «Хунмин чонъйма» еще примерно сто пятьдесят лет. Трудно в мире найти вторую такую письменность, в которой бы так точно при помощи специальных знаков обозначались повышение и понижение тона.

³⁴ В советском и российском корееведении принята несколько иная интерпретация этого и вышеприведенных терминов. Сжатость языка трактуется как втянутость. Соответственно, язык может быть «втянутым», «немного втянутым» и «не втянутым». См. Концевич, 186 (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 흥
리 음
라 흥
은 음

訓
民
正
音
訓
民
音
百
姓
성
이

**«Хунмин чонъым» - культурное наследие мира,
которое останется на века**

Рассмотрев «Хунмин чонъым хэре», мы смогли увидеть, что король Сечжон создал хунмин чонъым, иначе хангыль с твердым намерением дать народу письмо, которым бы тот мог легко выражать свои мысли. Мы увидели в нем детальнейшее описание научных и самобытных принципов создания букв, примеров их употребления. Буквы эти, будучи созданы по подобию очертаний органов речи человека, имеют универсальный характер и могут передать артикуляцию любого языка. Поэтому мы не можем довольствоваться ролью хангыля для передачи только корейского языка. Мы должны понимать, что хангыль способен обслуживать и те языки мира, у которых нет собственных систем письма. В этом отношении «Хунмин чонъым» является не только культурным наследием человечества прошлого, сотворившего наш сегодняшний день. Он – культурное достояние будущего, которому суждено окончательно покончить с неграмотностью на земле.

Ким Чжувон
(Сеульский национальный университет)

Правильное понимание «Хунмин чонъыма»

Почему книга, знакомящая народ с алфавитом, была написана на китайском языке?

«Хунмин чонъым» (訓民正音) имеет двойное значение. С одной стороны, это – название уникального корейского алфавита, изобретенного в 1443 г., с другой – это название книги.

Корейский алфавит был обнародован в 1446 г. в книге, одноименной с алфавитом - «Хунмин чонъым» («Хунмин чонъым хэре»). Книга эта написана на ханмуне посредством имеющих весьма сложное начертание китайских иероглифов, и у иностранцев может сложиться впечатление, что она – китайская. Объясняется это просто: у корейцев не было собственной системы письма, и они не могли писать иначе, кроме как по-китайски. Однако стоит взглянуть в текст «Хунмин чонъыма», как во многих местах можно увидеть

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
정 민
정 민
훈 정
소 정
리 훈
라 음
은 음

訓
民
正
音
訓
民
音
百
姓
성
이
오

знаки хунмин чонъыма, имеющие более простое написание. Примечательным также является и беспрецедентное в истории описание в книге обстоятельств создания нового алфавита. Эти два факта стоит отметить как первые и уникальные в человеческой истории (см. факсимиле «Хунмин чонъыма» в конце книги).

Следует сказать, что китайская иероглифическая письменность, ханмун, продолжала выполнять функции литературного письма и после создания в 1443 г. хунмин чонъыма (в Европе такую роль играла латынь). Таким образом, эпоха владычества китайской иероглифики затянулась вплоть до конца XIX в. Положение корейцев, впрочем, после обнаружения хунмин чонъыма было куда более затруднительным, нежели положение европейских народов, поскольку корейский язык и китайскую иероглифическую письменность разделяло куда большее расстояние, чем то, которое разделяло латынь и те европейские языки, которые она обслуживала.

После своего создания новая письменность носила название хунмин чонъым. Начиная с 1913 г., она стала называться хангыль («одно письмо» или «большое письмо»). До недавнего времени корейцы писали, перемежая хангыль китайскими иероглифами. В настоящее время последние вышли из употребления, и их почти не увидеть в газетах, журналах, в телевизионных текстах, на магазинных вывесках. Однако еще в 60-х годах прошлого века туристы из стран Северо-Восточной Азии, в которых в ходу иероглифическая письменность, могли получать информацию о том, что их окружает, читая надписи, выполненные китайскими иероглифами. Подобную роль, по-видимому, некогда выполнял иероглифический

текст «Хунмин чонъыма», факсимиле которого воспроизведено в конце этой книги.

Почему Сечжон Великий создал корейский алфавит и издал «Хунмин чонъым»?

Не имея собственной системы письма, корейцы с древних пор пользовались для записи своего языка китайскими иероглифами. Подобный способ записи получил название «запись посредством заимствованных знаков» (借字表記). Однако китайская иероглифика, будучи создана для обслуживания нужд китайского языка, мало годилась для записи корейского языка, обладавшего отличным от китайского языка строем. Это привело к сосуществованию на территории Кореи двух разных языков: разговорного и письменного (言文二致)³⁵. Думается, если бы предки корейцев, заимствовав китайскую иероглифику, преобразовали ее для нужд своего языка на манер японской каны, и она была бы довольно удобной, тогда, возможно, и Сечжону Великому не пришлось бы предпринимать труда по созданию хунмин чонъыма (Ли Гимун 1996).

Следует отметить, что, на самом деле, попытки по упрощению написания иероглифов и преобразованию иероглифической письменности в алфавитное письмо имели место. Разумеется, для этого было необходимо совершить фонологический анализ как звуков

³⁵ Имеются в виду разговорный корейский и письменный китайский (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 흥
리 음
라 흥
은 음

корейского языка, так и звуков китайского. Не стоит и говорить, что такой анализ был проделан. Это видно из того, что еще задолго до проникновения в Корею науки о звуках и рифмах здесь существовала собственная традиция звукового, фонетического анализа, предполагавшая троичное деление слога. О ее существовании можно судить по образцам записи слов силласких времен, в которых отдельно записывались звуки [m] и [n], ср. соответственно, 밤 (夜音) [pam]³⁶, 간 (去隱) [kan]³⁷ (Кан Чхансок 1996).

Как Сечжон Великий создал хангыль?

Создание Сечжоном Великим хангыля, как, впрочем, и другие его великие деяния, нельзя оценивать иначе как чудо. Следует думать, что к мысли создать алфавитное письмо, как нельзя лучше подходящее для передачи на письме корейского языка, король, вероятно, пришел, изучив получившие к тому времени в Корею известность другие системы алфавитного письма – санскритское, уйгурское, тибетское, письмо Пхагпы. Здесь наше внимание привлекает то, что король не стал заимствовать какую-либо из упомянутых выше письменных систем с тем, чтобы слегка изменив ее, использовать для нужд корейского языка. Необычность этого факта ощущается тем более остро, что отвергнутый путь, несомненно, был наиболее доступным, ведь он пронизывает всю историю пись-

³⁶ 'Ночь' (примеч. В. Верхоляка).

³⁷ 'Который ушел' (примеч. В. Верхоляка).

訓 興 心 是 故

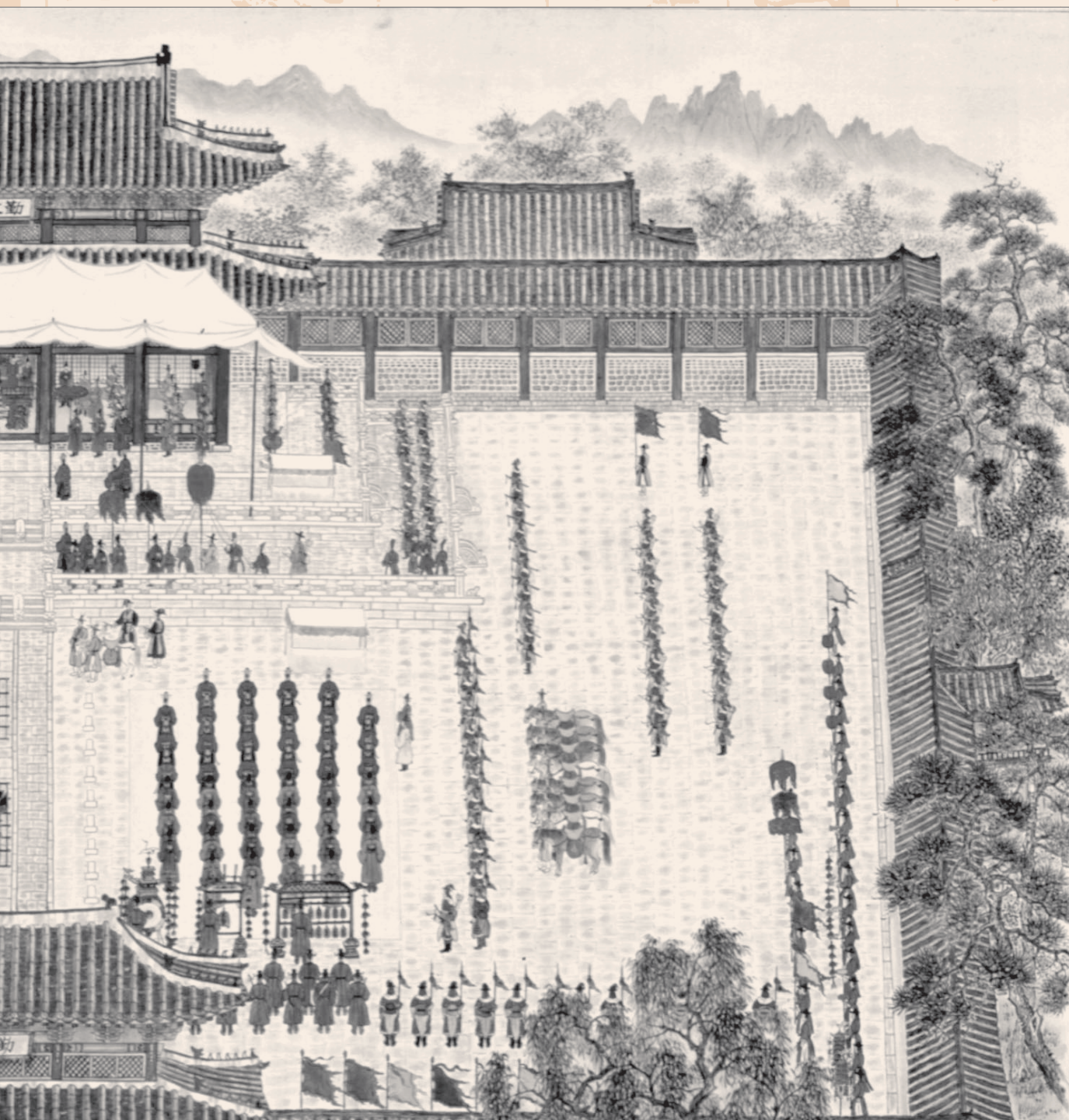


故
공
로
愚
응
民
민
이
有
영
所
冷
欲

正音

五二

欲
言
언
니
은
씨
아
니
는
字
정
通
통
은
姓
성
씨
이
우



Обнародование «Хунмин чонгыма»

«Хунмин чонгым» («Наставление народу о правильных звуках») был обнародован в 1446 г. В 1913 г. название письменности было заменено на хангыль. Последнее название получило широкое распространение после того, как по инициативе Общества корейского языка («Чосон-о хахве») день обнародования хунмин чонгыма стал праздноваться как День хангыля. (Картина хранится в Мемориальном Обществе Сечжона Великого).

менных систем мира.

Что же могло побудить Сечжона Великого задаться целью создать самобытную письменную систему? Думается, толчком к созданию письменности явились его глубокие исследования в области фонетики. Однако здесь нельзя забывать и про грамматику³⁸. Как известно, Китай, будучи страной, обладающей собственной (иероглифической) письменностью, славился получившей здесь развитие наукой о письме. Сечжон Великий, обладавший обширными познаниями в этой области, несомненно, использовал существовавшую у соседей теорию, отобрав самую суть ее, для создания новой письменности.

Обсуждение принципов создания графем какого-либо письма, как известно, вещь невозможная, и лишь о хангыле судить возможно, и, более того, необходимо. Тем не менее, судьба хангыля сложилась так, что было не только искажено понимание принципов создания знаков, но и почти был предан забвению тот факт, что хангыль был создан самим королем Сечжоном (Ли Гимун 1996).

Какие принципы легли в основу создания хангыля?

Анализ принципов создания письменности целесообразно начать с изложения общих, легко поддающихся анализу соображений. Создание нового письма фонетическим, отражающим особенности

³⁸ Лингвистическая дисциплина, изучающая взаимосвязи между письменными знаками и звуками речи, шире – наука о письменностях (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 흥
리 음
라 흥
은 음

передаваемых им звуков, выглядит здоровой и плодотворной идеей. Принципы создания букв хангыля отражают здравый смысл, и смысл этот, можно думать, проистекал из реального опыта записи корейского языка.

Принципы создания знаков хангыля в кратком виде можно представить в виде следующих этапов.

- 1) В звучании (имеется в виду фонетический слог) были выделены начальный, средний и конечный звуки.
- 2) Были созданы графемы порознь для начальных и средних звуков.
- 3) Что касается конечных звуков, то было решено отдельных букв не создавать, а использовать для них буквы для начальных звуков.
- 4) Вначале были созданы основные (базовые) графемы для начальных и конечных звуков, а затем на их основе были созданы остальные.
- 5) Базовые графемы, используемые для передачи начальных звуков, повторяли очертания произносительных органов, графемы же для средних звуков были созданы с тем, чтобы передавать понятия Неба, Земли и Человека.
- 6) Базовые графемы для начальных звуков передавали самые слабые звуки в каждом из мест артикуляции; остальные графемы были созданы путем добавления дополнительных черт.
- 7) В практическом написании было решено писать слогами,

сочетая графемы для начальных, средних и конечных звуков.

- 8) В начертании графем нашли отражение принципы экономии графических средств и недопущения похожих начертаний.

Таковы общие принципы создания знаков хангыля (см. Кан Чхансок 1996).

- 1) Таким образом, мы видим, что в начертаниях графем нашли прямое отражение разбиение звуков на три группы, их состав, структура и особенности употребления. Несмотря на то, что подобный анализ был произведен более пятидесяти лет назад, его уровень не уступает современному.
- 2) Можно думать, что изначальное различие в написании графем для начальных и средних звуков имело своей целью их совместное написание в составе графического слога. В случае с такими алфавитными системами, как латинская, необходимости различения очертаний графем для согласных и гласных нет.
- 3) Наиболее представительной в созданной Сечжоном Великим теории о письме можно считать идею о средних звуках. В китайской фонологической традиции с ее двучленным делением слога представлениям о средних звуках места нет, поэтому можно говорить о том, что Сечжон Великий первым разработал идею о средних звуках.

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 훈
라 음
은 음

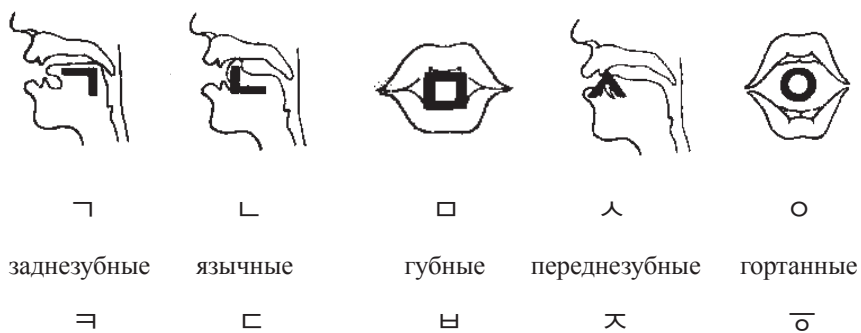
訓
民
正
音
民
訓
은
은
百
백
姓
성
이
이
오

4) и 5)

[Гласные]³⁹

천 天(небо) · [ʌ] 지 地(земля) — [i] 인 人(человек) | [i]

[Согласные]⁴⁰



6) В процессе создания начертаний [начальных] графем за основу был взят знак, передающий самый слабый звук (ㄷ).

39 Приведенная схема позволяет видеть принцип создания гласных графем. Три основные графемы уподоблены небу (·), земле (—) и человеку (l). Остальные графемы (ㅌ, ㅍ, ㅊ, ㅋ, ㅊ, ㅌ, ㅍ) являются дальнейшими вариациями этих трех графем. Знак · (точка) в настоящее время не употребляется (примеч. переводчика).

40 Основными (базовыми) согласными графемами являлись графемы для заднезубного (заднеязычного) ㅇ, язычного (переднеязычного) ㄷ, губного (губногубного) ㅂ, переднезубного (переднеязычного) ㅈ и гортанного (фарингального) ㅇ. Они послужили основой для создания прочих графем: заднезубных ㅌ, ㅋ, ㅍ, язычных ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅍ, губных ㅂ, ㅍ, ㅍ, переднезубных ㅈ, ㅉ, ㅊ, ㅊ, ㅊ. Знак ㅇ в настоящее время не употребляется (примеч. переводчика).

На основе этой графемы были созданы графемы ㄷ > ㅌ. Однако в «Хунмин чонъыме» графемы, в соответствии с китайской теорией о звуках и рифмах, были распределены в ином порядке – чистых и мутных⁴¹, а именно ㄷ > ㅌ > ㄴ. После выхода в свет «Хунмон чихве»⁴² был принят иной порядок графем: ㄱ, ㄴ, ㄷ. Этот порядок сохранился до наших дней.

- 7) Знаки хангыля (согласные и гласные) объединяет наличие двух общих черт. Первая заключается в том, что начертание каждого знака несет в себе символическое указание на особенность (качественную характеристику) передаваемого звука. Вторая заключается в том, что каждая отдельная графема, будучи независимым знаком, в практическом написании функционирует как часть большего знака. Звуковые единицы, передаваемые каждым отдельным знаком, являются фонемами, подобно тому, как это обстоит в латинском письме, однако в них также заключается и то, что отличает (должно отличать) от последнего.
- 8) В случае со знаками ㄱ, ㅋ, ㆁ были выбраны именно такие начертания, а не обратно зеркальные ㄲ, ㆁ, ㄴ. Причиной

⁴¹ Термины «чистый» и «мутный» применительно в звукам человеческой речи заимствованы авторами из китайской фонетики. В тексте памятника приведена более дробная классификация «начальных» звуков по «чистоте» и «мутности» (полночистые, неполночистые, полномутные, нечистые-немутные). Более подробно об этом см. Концевич, 129 (примеч. переводчика).

⁴² «Хунмон чихве» (訓蒙字會) – «Собрание иероглифов для обучения младых», учебник, написанный Чхе Сечжином в 1527 г. (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은 음

訓
훈
民
민
正
정
音
음
訓
훈
민
민
은
은
百
백
姓
성
씨
이
오

этому послужило то, что в случае иного начертания при написании кистью понадобилась бы дополнительная черта. Таким образом, здесь был применен принцип экономии графических средств. Путем добавления к знакам ㄷ и ㅈ дополнительных черт возможно было получить, например, знаки ㅅ и ㅊ, однако, последние, по-видимому, были отвергнуты из-за возможного сходства с ㅅ и ㅊ (Ли Санок 2002).

Вышесказанное, однако, не означает, что любая графема может быть объяснена принципами уподобления образам (*санхён*) и добавления черт (*кахвек*). Возьмем для примера знаки ㅁ, ㅂ и ㅅ. Их образование трудно объяснить лишь добавлением черт. Прибавлением дополнительной черты к ㅂ было возможно получить ㅃ, однако, как было показано выше, его можно было легко спутать с ㅅ, ㅆ и ㅈ. Поэтому сначала был создан знак ㅃ. Затем его перевернули вбок на 90°, получив, таким образом, знак ㅅ. Принципам создания графем противоречит и знак ㅅ. Объяснение происхождения написания ㅅ см. Ли Санок (2002).

«Хунмин чонъым» был написан слоговыми знаками без пробелов сверху вниз

В древние времена корейцы, как известно, писали без пробелов. Впервые пробелы появились при написании хангылем лишь после

реформ года *кабо*⁴³. Хангылем можно писать как вертикально, так и горизонтально. В этом заключается самое большое преимущество хангыля перед греческим и латинским алфавитами. Нет сомнения, что по мере развития письменной культуры это преимущество будет ощущаться еще заметнее.

Как всем хорошо известно, при написании хангылем отдельные графические элементы (ㄱ, ㄴ, ㄷ и так далее) не следуют на письме друг за другом, а комбинируются по особым правилам, объединяясь в графические слоги. Таким образом записываются слова и целые предложения. Например, корейцы пишут не ㅎ ㅏ ㄴ ㅑ ㅡ ㄹ , а 한글. Благодаря этому, не изменившемуся со времени создания письменности принципу в хангыле появилась отдельная графическая единица, отличная от графемы (Кан Чхансок 1996).

Считается, что не принцип написания слогами был утвержден после выработки форм отдельных графических символов, а, напротив, формы символов были разработаны с тем, чтобы они могли комбинироваться в слоги. Нет сомнений, что именно принцип группирования знаков в слоги оказал влияние на разработку каждого из отдельных символов. Это становится тем более понятно, если пробовать писать знаками хангыля в строчку.

Разумеется, слоговое написание не осталось без недостатков. Но когда мы читаем длинные английские или немецкие слова, мы всег-

⁴³ Реформы года *кабо* (названные так по названию года, 1894) были предприняты с целью переориентации страны на капиталистический путь развития. Многочисленные изменения, в частности, были предприняты в сфере образования (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

да впадаем в растерянность, не зная, где находятся границы слога. В случае же с хангылем подобного неудобства в чтении нет. Отдельные недостатки могут иметь место, однако они не идут ни в какое сравнение с теми преимуществами, которыми обладает хангыль.

Почему зарубежные ученые так высоко оценивают хунмин чонъым (хангыль)?

Мы можем сегодня говорить о «самобытном» и «научном» характере хангыля благодаря тому, что смогли благодаря изучению «Хунмин чонъыма» в какой-то мере понять суть принципов создания графем.

Американские ученые из Гарвардского университета Э.О. Рейшауэр и Дж.К. Фэрбенк в своей совместной монографии (1960) указывают, что хангыль, вероятно, является наиболее научно построенной письменной системой из всех ныне находящихся в употреблении.

Дж.Д. Мэкколи (университет Чикаго) пишет в статье, опубликованной в американском лингвистическом журнале (Language 42, вып. 1, 1966), что хангыль более чем на четыреста лет предвосхитил идеи, высказанные А.М. Беллом в работе «Видимая речь» (“Visible Speech”, 1897). С точки зрения визуализации фонологических характеристик звуков хангыль для него это алфавитная система, которая построена на артикуляторном и акустическом анализе высочайшего уровня.

Джофри Сэмпсон, рассмотрев в своей работе «Письменные системы» (“Writing Systems”, 1985) поочередно ранние письменные системы (глава 3), слоговые письменные системы (глава 4), консонантные письменные системы (глава 5) и звуковые, алфавитные, системы типа греческой и латинской (глава 6), счел нужным выделить рассмотрение корейского хангыля в отдельную главу (глава 7), назвав его «признаковым письмом» (featural system). Признаковое письмо – новый термин, созданный автором специально для хангыля. Причиной послужила невозможность объяснения признаков хангыля посредством какой-либо из известных классификаций письменных систем. Современная фонология определяет фонему как пучок признаков. Сэмпсон обратил внимание, что знаки хангыля также передают признаки фонем (Ли Гимун 1996).

Ли Санок

(Сеульский национальный университет)

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

Справочная литература

- Кан Синхан (1987) – *Хунмин чонъым ёнгу* 訓民正音 研究 («Хунмин чонъым»). – Сеул: изд-во университета Сонгюнган.
- Кан Чхансок (1996) – *Хангыр-ый чечжа волли-ва кыльча-ккол* (Принципы создания графем хангыля и их графические облики) // «21-сеги-ый хангыль» («Хангыль в XXI в.»): Министерство культуры и спорта. [Сеул] – С. 34-58.
- Ким Минсу (1973) – *Куго чончэннон* 國語 政策論 (О языковой политике в Корее). – Сеул: изд-во университета Корё.
- Ли Гимун (1992) – *Хунмин чонъым чхинчжерон* 訓民正音 親製論 (Был ли хунмин чонъым создан лично королем Сечжоном?) // *Хангук мунхва* (Культура Кореи), №13. [Сеул] – С.1-18.
- Ли Гимун (1996) – *Хёндэчжок кванччом-есо пон хангыл* (Хангыль – взгляд из современности) // «21-сеги-ый хангыль» («Хангыль в XXI в.»): Министерство культуры и спорта. [Сеул] – С. 11-33.
- Ли Санок (2002) – *Хунмин чонъым-ый часочжок токчхансонъ* (Графическая самобытность хунмин чонъыма) // «Мунппоп-ква текстхъ» («Грамматика и текст»): изд-во Сеульского университета. – С. 47-60.
- McCawley, J.D. (1996) – Review of Yamagiwa // *Language* 42.1, pp. 170-175.
- Reischauer, E.O., J.K. Fairbank (1960) – *East Asia: The Great Tradition*. – Boston: Houghton Mifflin Company.
- Sampson, Geoffrey (1985) - *Writing Systems*. – Stanford: Stanford University Press.
- Yamagiwa, J.K. (1964) - *Papers of the CIC Far Eastern Language Institute*. The University of Michigan, Ann Arbor.

«Хунмин чонъым», написанный простым языком, понятным каждому

**«Хунмин чонъым»
(перевод на русский язык)⁴⁴**

Текст «Наставления народу о правильном произношении» (Образцы и значения)⁴⁵

Фонологическая система корейского языка, отличаясь от китай-

⁴⁴ При переводе данного раздела нами был в полной мере учтен уже ставший классическим перевод Л.Р. Концевича (Л.Р. Концевич. «Наставление народу о правильном произношении, с объяснениями и примерами» («Хунмин чонъым хэре», 1446 г.)). // В кн.: Л.Р. Концевич. Корееведение. Избранные работы. Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001). Пользуясь поводом, переводчик выражает благодарность Виктору Хану (Хан Бёнсоку), который внимательно прочитал первый вариант перевода и предложил немало ценных предложений по улучшению его текста (примеч. переводчика).

⁴⁵ Текст включает в себя так называемое предисловие (в специальной литературе часто именуемое эдиктом) короля Сечжона, в котором объясняется цель обновления корейского алфавита, и раздел «Образцы и значения», которые были помещены в записи за девятую луну 28-го года правления Сечжона (квон 113 хроники «Сечжон силлок», разделы 36аб-37а) (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리
치 니
시訓
논 훈
正 民
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
음 은

訓
民
正
音
訓
民
百
姓
성
씨
오

ской, не соответствует иероглифам, которыми записываются китайский и корейский языки. Поэтому среди обычного народа много таких, кто хотел бы высказаться, но не способен выразить себя посредством китайских иероглифов. Питая к ним жалость, я создал новые двадцать восемь букв. Сие сделано для того, чтобы люди могли легко овладеть ими и удобно пользоваться каждый день⁴⁶.

ㄱ [обозначает] заднезубной (велярный)⁴⁷ звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака⁴⁸ 君 [kun]⁴⁹.
ㅈ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 糾 [k'ju].

ㅋ [обозначает] заднезубной (велярный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 快 [k'hwai].

⁴⁶ Ниже под «звуками», как явствует из содержания, подразумевается комплекс идей, включавших в себя как понятия «знака» вновь вводимого алфавита, так и приписываемых ему фонетических значений (примеч. переводчика).

⁴⁷ Классификация согласных в «Хунмин чонъиме» следует традиционной китайской классификации согласных, которая различает заднеязычные, язычные, губные, зубные и фарингальные. В дополнение к указанным «Хунмин чонъим» вводит в оборот понятия «полуязычных» и «полузубных» согласных (примеч. переводчика). В современном же языкознании, согласно Международной фонетической ассоциации, различаются губные, язычные (переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные), фарингальные и др. согласные - по активному органу и зубные, альвеолярные и нёбные (передненёбные, средненёбные = палатальные, задненёбные = велярные) - по пассивному органу (примеч. В.И. Зимины).

⁴⁸ В этом разделе под «знаком» подразумевается «китайский иероглиф» (примеч. переводчика).

⁴⁹ Для передачи чтения иероглифов использована фонетическая транскрипция среднекорейского языка, заимствованная из: Hunmin Jeongeum Written Plainly As To Be Understood By Everyone. Saenggag-eui namu, Seoul, 2008 (примеч. переводчика).

- ㅇ [обозначает] заднезубной (велярный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 業 [ŋəp].
- ㄷ [обозначает] язычный (переднеязычный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 斗 [tu]. ㅌ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 章 [t'am].
- ㅈ [обозначает] язычный (переднеязычный) придыхательный звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 吞 [tʰʌn].
- ㄴ [обозначает] язычный (переднеязычный) придыхательный звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 那 [na].
- ㅍ [обозначает] губной (билабиальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 弊 [pjəl]. ㅑ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 步 [p'o].
- ㅓ [обозначает] губной (билабиальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 漂 [pʰjo].
- ㅕ [обозначает] губной (билабиальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 彌 [mi].
- ㅗ [обозначает] переднезубной (сибилянтный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 郢 [čik]. ㅛ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 慈 [č'a].

百 오
 一 音
 姓 ㅎ
 성 ㅎ
 은 ㅎ
 ㅈ 소
 ㄹ 리
 ㅊ 니
 시 ㅈ
 훈
 正 ㅎ
 政 ㅎ
 民 ㅎ
 正 ㅎ
 音 ㅎ
 ㅎ ㅎ
 소 ㅎ
 리 ㅎ
 라 ㅎ
 ㅎ ㅎ
 은 ㅎ

- ㅊ [обозначает] переднезубной (сибилянтный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 侵 [čʰim].
- ㅊ [обозначает] переднезубной (сибилянтный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 戍 [sju].
- ㄴ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 邪 [s'a].
- ㅇ [обозначает] гортанный (глоттальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 挹 [ʔip].
- ㅎ [обозначает] гортанный (глоттальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 虛 [hə].
- ㅎ, составленный из двух написанных рядом знаков, [обозначает] звук, который произносится первым [при чтении] знака 洪 [hoŋ].
- ㅇ [обозначает] гортанный (глоттальный) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 欲 [hʲok].
- ㄹ [обозначает] полуязычный (дрожащий) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 閻 [rjə].
- ㄷ [обозначает] полужубной (звонкий зубной щелевой) звук, и этот звук тот, который произносится первым [при чтении] знака 穰 [zjaŋ].
- ㄷ [обозначает] средний звук (тот же звук, который произносится в середине) знака 吞 [tʰʌŋ].
- ㅅ [обозначает] средний звук знака 卽 [čik].
- ㅅ [обозначает] средний звук знака 侵 [čʰim].

- ㅛ [обозначает] средний звук знака 洪 [xoŋ].
- ㅜ [обозначает] средний звук знака 章 [t'am].
- ㅠ [обозначает] средний звук знака 君 [kun].
- ㅝ [обозначает] средний звук знака 業 [ŋəp].
- ㅠ [обозначает] средний звук знака 欲 [hjoŋ].
- ㅞ [обозначает] средний звук знака 穰 [zjaŋ].
- ㅟ [обозначает] средний звук знака 戌 [sju].
- ㅠ [обозначает] средний звук знака 馨 [pʃəl].

Для обозначения конечных звуков снова употребляют буквы для начальных звуков⁵⁰. Если внизу буквы для губного звука написать, то она становится буквой для легкого губного звука⁵¹. Если надо написать вместе буквы для начальных звуков, их следует писать рядом; так же следует писать конечные буквы⁵².

•, ㅡ, ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅝ, ㅠ, ㅞ, ㅟ, ㅠ, пишут, приписывая к буквам для начальных звуков снизу, а ㅣ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅝ, ㅠ, ㅞ, ㅟ, ㅠ, пишут, приписывая к буквам для начальных звуков справа.

Знаки хунмин чонгыма (хангыля) образуют единое звучание

50 Слоги корейского языка подразделяются на открытые и закрытые. Конечный звук – это согласный конца закрытого слога. Особенностью взрывных согласных, закрывающих слог, является их импловивный характер, т.е. отсутствие фазы взрыва (примеч. переводчика).

51 Т.е. подобным образом обозначались губные щелевые китайского языка (примеч. переводчика).

52 Комбинированные написания согласных графем в среднекорейском языке были двоякого типа: один тип представлял собой удвоение написания одной и той же согласной графемы, второй представлял собой сочетание разных графем. В современном языке употребление последних ограничено концом слога (примеч. переводчика)

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 음
라 음
은 음

訓
훈
民
민
正
정
音
음
民
민
訓
훈
은
은
百
백
姓
성
씨
이
오

(слог), лишь если их непременно написать вместе (т.е. становятся графической единицей, способной передавать слог). Если слева (от знака, передающего написание слога) добавить одну точку, это будет нисходящий тон; если точек две, будет восходящий тон, если точек нет, будет ровный тон⁵³. При входящем тоне; [если конечными звуками являются ㄱ, ㄷ, ㅂ], добавление точек такое же, но произношение более быстрое.

«Хунмин чоньым хэре»

(«Объяснения и примеры к “Хунмин чоньыму”»)⁵⁴

Объяснение создания знаков

Принцип Неба и Земли (Вселенной) есть не что иное, как *инь* и *ян*⁵⁵ да пять стихий⁵⁶. То, что располагается между *кон* (кит. *кунь*)

⁵³ Можно заключить, что среднекорейский язык был тональным языком, причем в нем, в отличие от китайского, было всего три тона (примеч. переводчика).

⁵⁴ Всего в тексте «Хунмин чоньыма» пять разделов «Объяснений» и один раздел «Примеров» (примеч. переводчика).

⁵⁵ *Инь* и *ян* (кор. *ым* и *ян*) – в дальневосточной философии понимаются как две противоположные силы, пронизывающие все явления и вещи универсума, включая и человеческое общество. Они являются манифестацией оппозиций Восток-Запад, Юг-Север, мужское-женское, темное-светлое, теплое-холодное и т.д. (примеч. переводчика).

⁵⁶ Пять стихий – дерево, огонь, земля, металл и вода. Символизируют принцип взаимопорождения и взаимоподавления в природе. Порядок дерево-огонь-земля-металл-вода-дерево – цикл взаимопорождения, символизирующий гармонию. Порядок дерево-земля-вода-огонь-металл-дерево – цикл взаимоподавления (примеч. переводчика).

坤⁵⁷ и пок (кит. фу) 復⁵⁸, преобразуется в Великий предел 太極 (между кон и пок возникает Великий предел), [он, Великий предел] начинает и прекращает движение, после чего (прежде всего) возникают инь (кор. ым) 陰 и ян (кор. ян) 陽. (Посему) куда могут податься живые существа, бытующие между Небом и Землей, отринув инь и ян? Так и в человеческой речи, во всех ее звуках, имеется принцип инь и ян, да только не могут узреть его люди.

Вот и создание ныне чонъйма тоже не есть то, ради чего пришлось с самого начала заниматься умствованием и что было достигнуто трудами. Всего лишь были взяты за основу звуки и тоны, и был приложен к ним этот принцип (следуя принципу звуков и тонов). Ибо не бывает двух принципов, так почему не употребить его вместе с духами неба и земли?

Каждая из двадцати восьми букв чонъйма создана по подобию своего прообраза. (Букв для) начальных звуков всего семнадцать. (Буква для) заднезубного ㄱ [k] уподоблена тому, как корень языка закрывает горло, (буква для) язычного ㄴ [n] - тому, как язык прищипывает к верхней десне, (буква для) губного ㅁ [m] изображает форму рта, (буква для) зубного ㅅ [s] – переднего зуба, (буква для) гортанного ㅇ [h] изображает форму горла.

ㅋ [k^h] произносится несколько сильнее по сравнению с ㄱ [k], поэтому к последней добавили черту. ㄷ [t] из ㄴ [n], ㅌ [t^h] из ㄷ [t], ㅍ [p] из ㅁ [m], ㅍ [p^h] из ㅍ [p], ㅈ [č] из ㅅ [s], ㅊ [č^h] из ㅈ

57 2-я из 64 гексаграмм «Ицзина». Исполнение (примеч. переводчика).

58 24-я гексаграмма «Ицзина». Возврат (примеч. переводчика).

百 오
 一 빅
 姓 음
 성 음
 기 은
 리 소
 치 리
 시 니
 훈 훈
 논 훈
 민 민
 정 정
 훈 훈
 소 소
 리 리
 라 음
 음 음

訓
훈
民
민
正
정
音
음
訓
훈
民
민
은
은
百
백
姓
성
씨
오

正音

七

[č], ㅈ [ʧ] из ㅊ [h], ㅊ [h] из ㅈ [ʧ] – всюду смысл (принцип) добавления черты в зависимости от (силы) звука тот же самый, и лишь ㅊ создан иначе (имеется в виду, что графема ㅊ не была создана путем добавления черты к ㅈ). Что же до (букв для) полуязычного ㅉ [ɕ] и полужубного ㅊ [z], то хотя они тоже подражают формам языка и передних зубов, их тела (сами являющиеся базовыми знаками) сделаны иначе, и в них нет смысла добавления черты⁵⁹.

Устроено так, что обладание человеком звуками речи покоится на пяти стихиях, посему не будет нарушен порядок, если рассматривать звуки, основанные на пяти стихиях, сводя с четырьмя временами года, и не будет ошибкой, если рассматривать их, приводя в соответствие с пятью (музыкальными) нотами⁶⁰.

Горло находится глубоко во рту, оно влажное, поэтому (если судить по пяти стихиям) соответствует воде. Звуки (образуемые в горле), проходя пусто и свободно, подобны чистому и безмятежному потоку воды; по времени года - зима, по тону – нота юй (кор. у).

Коренные зубы – неровные и длинные, поэтому (если судить по пяти стихиям) соответствуют дереву. Звуки (образуемые ими),

⁵⁹ ㅉ и ㅊ схожи по начертанию с ㅈ и ㅊ, соответственно, однако добавление черты не означает усиления звуков, обозначаемых ㅈ и ㅊ (примеч. переводчика).

⁶⁰ Таблица ниже дает представление о взаимоотношении пяти стихий (иначе – пяти элементов) и других явлений природы:

Пять элементов	вода	дерево	огонь	металл	земля
Пять звуков речи	гортанные	заднезубные	язычные	переднезубные	губные
Пять времен года	зима	весна	лето	осень	конец лета
Пять нот	ля, у (羽)	ми, как (角)	соль, чинь (徵)	ре, сань (商)	до, кунь (宮)
Пять направлений	север	восток	юг	запад	середина

пусть и схожи с гортанными, зрелы, поэтому они подобны тому, как из воды появляется и обретает форму дерево; по времени года - весна, по тону - нота *цзюэ* (кор. *как*).

Язык остр и подвижен; он (если судить по пяти стихиям) соответствует огню. То, как звуки (образуемые им) катаются и летают, подобно загорающемуся и взмывающему ввысь огню; по времени года - лето, по тону – нота *чжи* (кор. *чинъ*).

Передние зубы тверды, они режут другие вещи, поэтому (если судить по пяти стихиям) соответствуют металлу. То, что звуки (образуемые ими) разлетаются и зависают, подобно тому, как осколки металла, закаливаясь, образуют (нечто); по времени года - осень, по тону – нота *шан* (кор. *санъ*).

Губы квадратные, они могут смыкаться, поэтому (если судить по пяти стихиям) соответствуют земле. То, что звуки (образуемые ими) вместительны и широки, подобно тому, как широкая и необъятная земля вмещает в себя все сущее; по времени года - конец лета, по тону – нота *гун* (кор. *кунъ*).

Однако вода есть источник рождения всего сущего, а огонь есть формирующая его функция, поэтому и среди пяти стихий вода и огонь – наиважнейшие.

Горло (вода) – врата, чрез которые извлекаются звуки, а язык (огонь) – орган их различения, поэтому и среди пяти звуков гортанные и язычные являются главными (то есть горло и язык являются главными произносительными органами).

Горло расположено в глубине рта, за ним следуют коренные зубы, они – северная и восточная страны света; затем следуют язык и

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
음 은

訓
民
正
音
訓
民
音
百
姓
성
이
오

(передние) зубы, они – южная и западная страны; губы идут последними, и сие означает, что земля, обходясь без определенной страны света, заставляет расцветать каждый из четырех сезонов года. Подобным образом начальные звуки обладают числами (кор. су) *инь* и *ян*, пяти стихий и стран света.

Далее, если иметь в виду чистоту и мутность звуков, [те из них, обозначаемые] ㄱ [k], ㄷ [t], ㅂ [p], ㅈ [č], ㅅ [s], ㅇ [ʔ] являются полночистыми (глухими непридыхательными), [обозначаемые] ㅋ [kʰ], ㅌ [tʰ], ㅍ [pʰ], ㅊ [čʰ], ㅎ [h] – неполночистыми (глухими придыхательными), [обозначаемые] ㆁ [kʰ], ㄷㆁ [tʰ], ㅂㆁ [pʰ], ㅈㆁ [čʰ], ㅅㆁ [sʰ], ㅎㆁ [x] – полномутными (глухими непридыхательными гортанносмычными), [обозначаемые] ㅇ [ŋ], ㄴ [n], ㅁ [m], ㅅ [h], ㅇ [f], ㅈ [z] – нечистыми-немутными (звонкими). Что до [звуков, обозначаемых] ㄴ [n], ㅁ [m], ㅅ [h], то, несмотря на то, что они в силу того, что их звучание самое слабое, и стоят в конце порядка (имеется в виду порядок, в котором стоят двадцать три согласные буквы хунмин чонъыма), они по созданию букв по образу и форме являются исходными. Что же до [звуков, обозначаемых] ㅅ [s] и ㅈ [č], то, пусть они оба полночистые звуки с одинаковым местом образования, ㅅ в сравнении с ㅈ не сильный и потому также является исходным при создании букв (для зубных звуков). Лишь заднеязычный ㅇ (ŋ), при произнесении которого корень языка закрывает горло, и энергия звука выходит через нос, по своему звучанию схож с ㅅ (h), почему даже в рифмовниках часто смешиваются друг с другом 疑 (ㅇ) и 喻 (ㅅ). Вот и теперь, пусть ㅇ и создан по образу горла, он не считается исходным при создании букв для заднезубных (велярных).

Причина сего в том, что горло относится к стихии вода, а коренные зубы к стихии дерево, посему ㅇ, находясь среди заднеязычных (велярных), и имеет сходство с (гортанным) ㅁ, и это подобно тому, что побег дерева, появившись из воды, мягок, и сила воды в нем еще велика. Что до ㄱ [k], то он – формирование дерева, ㅋ [kʰ] - его пышный рост и ㆁ [kʷ] – вхождение в возраст и обретение полной силы, и потому все они заимствовали образ коренных зубов (имеются в виду одна из пяти стихий – дерево и велярная артикуляция).

Если буквы для полночистых написать рядом, то получатся буквы для полномутных, и это потому, что если сгустить звучание (гортанная смычка, или напряжение голосовой щели) полночистых звуков, они становятся полномутными (гортанносмычными). Лишь гортанный (глоттальный) неполночистый ㅎ [h] переходит в полномутный, и это потому, что звук ㅈ [t͡ʃ] по звучанию глубокий и не сгущается, тогда как ㅎ по сравнению с ㅈ – мелкий и потому, сгущаясь, становится полномутным.

Если снизу [знаков для] губных звуков приписать букву ㅇ, получатся знаки для губных легких (билабиальных фрикативных) звуков, потому что мягкие губные звуки, будучи легкими, на какое-то время смыкают губы, но затем сразу открывают, и таким образом в произнесении их преобладает гортанное звучание.

Что до (букв для) средних звуков, то их одиннадцать. (Звук) ㄹ [l] артикулируется с втянутым языком, звучание его глубокое, потому и знак ㄹ появился в самом начале подобно тому, как небо откры-

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 民
정 민
훈 민
소 정
리 훈
음
라 음
은 음

訓
民
正
音
訓
民
音
百
姓
姓
聲
이
오

лось в час мыши⁶¹. Округлые очертания буквы уподоблены небу. При произнесении (звука) — [i] язык немного втянут, звучание и неглубокое, и немелкое, потому и знак — появился вторым подобно тому, как земля открылась в час быка⁶². Плоские очертания буквы уподоблены земле. При произнесении (звука) | [i] язык не втянут, звучание мелкое, потому и знак | появился третьим подобно тому, как человек появился в час тигра⁶³. Написание буквы уподоблено стоящему человеку (здесь принимается во внимание не столько порядок следования часов, сколько порядок зарождения всего сущего во Вселенной).

В следующих восьми (гласных) звуках если один звук - закрытый (*хан*⁶⁴, лабиализованный), то другой - открытый (*пёк*, нелабиализованный). ㄷ [o] одного рода с • [ʌ], однако [при его произнесении] рот сжат, посему и форма этой буквы образовалась из сочетания • и — ; смысл (принцип ее) в том, что небо и земля впервые соединились друг с другом. ㅏ [a] одного рода с • [ʌ], однако рот открыт, и форма этой буквы образовалась из сочетания | и • ; смысл (принцип) в том, что действие неба и земли проявляется в явлениях и вещах, но завершается лишь с появлением человека. ㅓ [u] одного рода с — [i], однако рот сжат, и форма этой буквы обра-

⁶¹ Час мыши – час ча с 23:00 до часа ночи (примеч. переводчика).

⁶² Час быка – час чхук с часа ночи до трех часов ночи (примеч. переводчика).

⁶³ Час тигра – час ин с трех часов до пяти часов утра (примеч. переводчика).

⁶⁴ О противопоставлении «открытого/закрытого» в китайской и шире – дальневосточной философии см. Концевич, с. 131-132.

зовалась из сочетания — и • ; смысл (принцип) также в том, что небо и земля впервые соединились друг с другом. ㅏ [э] одного рода с ㅓ [i], но рот открыт, и форма этой буквы образовалась из сочетания • и ㅣ ; смысл (принцип) также в том, что действие неба и земли проявляется в явлениях и вещах, но завершается лишь с появлением человека.

ㅙ [jo] одинаков (по форме буквы либо типу звучания) с ㅛ [o], однако он (его фонетическое значение) начинается с ㅣ [i]. ㅜ [ja] одинаков (по форме буквы либо типу звучания) с ㅟ [a], однако он (его фонетическое значение) начинается с ㅣ [i]. ㅠ [ju] одинаков (по форме буквы либо типу звучания) с ㅠ [u], однако он (его фонетическое значение) начинается с ㅣ [i]. ㅟ [jə] одинаков (по форме буквы либо типу звучания) с ㅟ [э], однако он (его фонетическое значение) начинается с ㅣ [i].

ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ суть знаки, появившиеся первыми, ибо начало их в небе и на земле; а ㅙ, ㅜ, ㅠ, ㅟ суть знаки, появившиеся вторыми, ибо начало их в ㅣ, и соединены они с человеком. Наличие в ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ одного кружка⁶⁵ (•) означает, что эти знаки появились первыми, наличие в ㅙ, ㅜ, ㅠ, ㅟ двух кружков (•) означает, что они появились вторыми. Кружки (•) в ㅓ, ㅕ, ㅙ, ㅜ расположены сверху (—) и снаружи (ㅣ), потому что они *ян*, ибо вышли из неба (•). Кружки (•) в ㅗ, ㅛ, ㅟ, ㅠ расположены снизу (—) и внутри (ㅣ), потому что они *инь*, ибо вышли из земли (—). То же, что • пронизывает восемь звуков (входит в состав всех восьми знаков),

65 На самом деле, речь идет о жирной точке (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시訓
논 훈
正 民
정 민
훈 민
소 正
리 정
라 음
음 은

正音

七六

Вода (ㄷ ㅅ) и огонь (ㅈ ㅊ) закрываются (под закрытостью здесь понимается лабиализованные звуки), ибо они еще не отделились от *ци* и являют собой начало взаимопроникновения *инь* и *ян*. Дерево (ㄱ ㅋ) и металл (ㅇ ㆁ) открываются (имеются в виду нелабиализованные звуки), ибо в них закреплены сущности *инь* и *ян*. 一 по числу неба пятый, он занимает место, порождающее землю. — по числу земли десятый, он имеет число, образующее землю.

Лишь у 人 (соответствующего человеку) нет ни места, ни числа, и это потому, что, действительно, невозможно судить о его определенном месте и росте, ибо сплелись искусно в нем и сгустились истинное Беспредельного⁶⁷ и суть Двух и Пяти (двух сил – *инь* и *ян* и пяти начал). Таким образом, можно видеть, что и у средних звуков, естественно, имеются числовые обозначения *инь* и *ян*, пяти стихий и стран света.

Если говорить о начальных звуках в сравнении со средними, то следует иметь в виду, что *инь* и *ян* – это принцип (путь) неба, а твердое и мягкое – принцип земли. Что до средних звуков, то (если классифицировать по их характеру) окажется, что если один - глубокий, то другой – мелкий, а если один - закрытый, другой - непременно открытый, и есть сие действие (функция) неба, ибо присутствует в этом деление на *инь* и *ян* и ци пяти стихий. Среди начальных же звуков (если классифицировать по их характеру) некоторые

⁶⁷ Беспредельное (кор. *무гык*) – безграничная пустота, существовавшая до сотворения мира, из которой образовалась Вселенная. Предельное «ничто» (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

訓
 훈
 民
 민
 正
 정
 音
 음
 訓
 훈
 民
 민
 音
 음
 百
 백
 姓
 성
 訓
 훈
 音
 음
 切
 칠
 聲
 세
 音
 음

- пустые, некоторые - полные, некоторые - неустойчивые, некоторые - застывшие, а некоторые - либо тяжелые, либо легкие, и есть сие пространство земли, ибо проявились здесь твердое и мягкое, и создались основы пяти стихий. Кликнут спереди средние звуки, (в зависимости от их характера) глубокие либо мелкие, закрытые либо открытые, и откликнутся на их зов чистые и мутные начальные звуки, станут либо первыми в слоге, либо завершающими (конечными), и есть сие обозначение того, что все сущее впервые возникает из земли и снова в нее возвращается.

Если же говорить о знаках, сложенных из начальных, средних и конечных букв (словах), в них тоже таится смысл того, что движение и покой суть корни друг друга, а соединение *инь* и *ян* суть изменение, и есть потому движение - небо (начальный звук), покой - земля (конечный звук), то же, что совмещает в себе движение и покой - это человек (средний звук). Пять стихий на небе являют собой движение Духа, на земле они создают основу; в человеке же гуманность, вежливость, искренность, справедливость и мудрость являют движение Духа, основа - печень, сердце, желудок, легкие и почки. В начальных звуках заложен смысл начала и движения, и есть сие деяние, вершимое небом; в конечных звуках кроется смысл прекращения движения и пребывания в покое, и есть сие деяние, вершимое землей. Средние же звуки, приняв рождение начальных, продолжают свершением конечных, и есть сие деяние, вершимое человеком (средний звук).

Устроено так, что важнейшее в рифмах (словах иероглифических или корейских слов) заключено в средних звуках. Соединяясь с

начальными и конечными звуками, они образуют звучание (слог), и сие подобно тому, как небо и земля рождают и формируют все сущее, а распоряжается им и устраивает его непременно хозяин – человек.

В качестве конечных снова используются начальные (буквы), и это потому, что и движение *ян* – это *кон*⁶⁸, и покой *инь* – тоже *кон*, и, хотя и говорят, что *кон* делится на *инь* и *ян*, не бывает такого, чтобы он не исполнял главной роли.

Ци единого изначального свершает нескончаемый круговорот, а движение четырех времен года идет кругами, и нет ему конца (по принципу *вон-хён-и-чжонь* 元亨利貞⁶⁹), поэтому «покой» (*чжонь*) опять становится «началом» (*вон*), и зима вновь сменяется весной, и то, что начальные звуки вновь становятся конечными, а конечные звуки вновь становятся начальными, имеет тот же смысл.

О, как удивительно, что в созданных *правильных звуках* таятся принципы всего сущего между небом и землей! Не иначе как небо осенило разум совершенномудрого (то есть великого короля Сечжона) и протянуло ему руку помощи!

⁶⁸ 1-я гексаграмма (кит. *цян*) И цзина. Творчество (примеч. переводчика).

⁶⁹ Происхождение, преумножение, промысел и цельность. Эти четыре свойства космических перемен, первоначально описанные в «Книге Перемен», соответствуют четырем временам года и четырем человеческим добродетелям: гуманности, вежливости, справедливости и мудрости (в иных терминах – милости, учтивости, долгу и знанию). Они тесно связаны с четырьмя этапами фундаментального принципа Вселенной, которые суть рождение, рост, жатва, упокоение (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

и гармоничной *ци*,
 И не будет разлада с пятью стихиями и пятью тонами.
 У гортанных стихия - вода, время года – зима,
 (по музыкальному тону) они – у.
 Заднеязычные – весна и дерево, тон их – как.
 По тону чхи, лето и огонь – это язычные,
 Зубные ж – по тону *санъ* и осень, к тому же они металл.
 Что касается губных, то нет им определения по месту, числу,
 Однако ж они – земля и конец лета, стало быть, *кунъ* по тону.
 Еще звуки и тоны бывают чистыми и мутными,
 Поэтому следи за этим тщательно при произнесении началь-
 ных.
 Звуки полночистые - ㄱ, ㄷ, ㅂ,
 ㅅ, ㅈ, ㅊ тоже звуки полночистые.
 А если произносишь ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ и ㅎ,
 Знай, каждый из пяти звуков неполночистен.
 Из полномутных звуков имеются ㆁ, ㄹ и ㅁ,
 А также ㅃ, ㅆ и ㅆ.
 Если полночистые рядом написать, они полномутными станут,
 Однако ж ㅎ из ㅎ получен,
 Тем от других отличен (написание рядом неполночистого ㅎ).
 У ㅎ, ㄴ, ㄹ, ㄷ, ㄹ, ㄷ, ㄹ и ㄷ
 Звучание не чистое, но и не мутное.
 Если ㅎ под буквой сразу написать,
 Та становится губной легкой буквой,
 Гортанного звучания здесь много, и губы ненадолго сжаты.

百 오
 빅 음
 姓 음
 성 은
 기 소
 리 리
 치 니
 시 훈
 논 훈
 민 민
 정 정
 훈 훈
 소 정
 리 정
 라 음
 음
 은

訓
훈
民
민
正
정
音
음
訓
훈
民
민
은
은
百
백
姓
성
씨
씨
오
오

Одиннадцать букв для средних звуков тоже создали по образу,
Однако смысл сокровенный (создания букв для средних звуков)
нелегко узреть.

Буква ㆍ скопирована с неба, и посему звучание ее самое глубо-
кое,

По форме круглая она, похожа на ядро.

Звучание ㅡ не глубокое и не мелкое,

Плоская форма ее (т. е. буквы) скопирована с земли.

Звучание буквы ㅣ мелкое, она что человек стоит,

Таится в ней путь трех начал.

Буква ㅈ, произойдя из (знака) ㆍ (небо), вновь закрыта,

В образе ее сошлись круглость неба и плоскость земли.

Буква ㅊ, хотя тоже вышла из неба, уже открыта,

Обнаружена она в явлениях и вещах, завершена человеком.

Смысл того, что (ㅈ ㅊ) первым возникает, в кружке одном.

Выйдя из неба (ㆍ) и став ㅈ, располагается он сверху или вне (ㅈ ㅊ).

ㅈ и ㅊ: произведены, соединившись с человеком,

Двумя кружками смысл того показан.

То, что ㅈ, ㅊ, ㅉ и ㅊ: возникли из земли,

Понятно из примеров. К чему тут разговоры?

Буква ㆍ входит во все восемь звуков,

Сие потому, что исполнение неба распространяется повсюду.

Четыре звука ㅈ, ㅊ, ㅉ, ㅊ: включили в себя человека (ㅣ), тому
есть причина:

Человек участвует в делах неба и земли и потому он самый
совершенный.

Если теперь, перейдя к звукам трем (начальному, среднему и конечному), взирать на принцип их,
То ты увидишь, им присущи твердое и мягкое, и *инь* и *ян*.
Средние звуки суть исполнение неба, посему в них *инь* и *ян*.
Начальные - деяния земли, в них обнаруживаются твердое и мягкое.
Средние звуки зовут, начальные отвечают им,
Таков закон - ведь небо предшествует земле.
Отклик тот (то есть начальный звук) стоит в начале, стоит в конце,
Так и все сущее, родившись, возвращается к земле.
Инь, изменяясь, становится *ян*; *ян*, изменяясь, становится *инь*,
Движение, покой, чередуясь, являют источник друг другу.
Начальные звуки, имея смысл появиться,
Становятся движением *ян* и управляют небом.
Конечные земле подобны, они – покой *инь*,
Поэтому ими заканчивается произношение знаков (слов).
Важнейшее в создании рифм – в средних звуках,
Ибо человек в силах содействовать небу и земле.
Исполнение *ян* проникает и в *инь* (конечные звуки),
Достигнув (*инь*) и проявившись в ней, обратно к *ян* вернется,
Пусть начальные и конечные делятся на два (*инь* и *ян*),
Дам познать смысл использования начальных для конечных.
Пусть букв *чоньыма* всего двадцать восемь,
Увидеть можно в них глубокие принципы и сложное содержание, раскрыть сокровенные законы.

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시訓
논 훈
正 民
정 민
훈 正
소 정
리 훈
라 음
은 음

Смыслы далёки, однако ж звуки близки, и легко обучить им народ,

Разве могли создать ниспосланное небом разум и умение человека!

Объяснение начальных звуков

Начальные звуки чонъима – это знаки-матери, *чамо* (字母)⁷⁰, рифмовников (словарей рифм китайского языка)⁷¹. Поскольку с них начинаются слоги, название им – матери, *мо* (母)⁷². Взять, например, заднезубные: в знаке⁷³ 君 начальным звуком является ㄱ [k], который, соединяясь с ㄴ, составляет ㄱㄴ [kɯn]; начальным звуком знака 快 является ㅋ [kʰ], который объединяясь с ㅍ, составляет ㅋㅍ [kwai]; начальным звуком знака 蚩 является ㅊ [kʰ], который объединяясь с ㅈ, составляет ㅊㅈ [kʰju]; начальным звуком знака 業 является ㅇ [ŋ], который соединяясь с ㅊ, составляет ㅇㅊ [ŋɔp].

Язычные 斗 (斗), 吞 (吞), 章 (章), 那 (那), губные 譬 (譬), 漂 (漂), 步 (步), 彌 (彌), переднезубные 卽 (卽), 侵 (侵), 慈 (慈), 戍 (戍), 邪 (邪), гортанные 挹 (挹), 洪 (洪), 欲 (欲), полуязычный и полузубной 閤 (閤) и 穰 (穰) – все подобны этому.

⁷⁰ Кит. *цзыму* (примеч. переводчика).

⁷¹ *Унсо* (букв. «книги рифм ун») – словари рифм китайского языка (примеч. переводчика).

⁷² Букв. «мать» (кит. *му*) (примеч. переводчика).

⁷³ Здесь и ниже под «знаками» имеются в виду китайские иероглифы (примеч. переводчика).

В заключение сказано:

ㄱ (君), ㅋ (快), ㆁ (蚪) и ㅇ (業) по звучанию заднезубные,

Язычные – это ㄷ (斗), ㅌ (吞), ㅈ (章) и ㄴ (那),

ㅂ (譬), ㅃ (漂), ㅍ (步) и ㅁ (彌) – губные,

Среди переднеязычных имеются ㅈ (卽), ㅊ (侵), ㅆ (慈), ㅅ (戍) и ㅌ (邪),

ㅇ (把), ㅎ (虛), ㅎ (洪) и ㅇ (欲) – звуки гортанные,

ㄱ (閏) – полуязычный, а ㅇ (穰) – полузубной,

И являются сии двадцать три знака знаками-матерями,

И возникают из них разнообразные звуки, начинается всё прочее здесь.

Объяснение средних звуков

Средние звуки, располагаясь в середине знаков-рифм, *чаун* (字韻)⁷⁴, в сочетании с начальными и конечными образуют звучание (слог). Например, средним звуком в знаке 吞 является ㆍ, [написание] ㅊ получается помещением ㆍ между ㅌ и ㄴ; средним звуком в знаке 卽 является ㅡ, [написание] ㅆ получается помещением ㅡ между ㅈ и ㄱ; средним звуком в знаке 侵 является ㅣ, [написание] ㅊㅌ получается помещением ㅣ между ㅈ и ㅌ. [Написания] ㅌ, ㅌ, ㅌ, ㅌ, ㅌ, ㅌ, ㅌ и ㅌ в ㅎ (洪), ㅌ (章), ㄱ (君), ㅇ (業), ㅌ (欲), ㅌ (穰), ㅌ (戍) и ㅌ (譬) – все подобны этому. В сочетании

⁷⁴ *Чаун*, знаки-рифмы – иероглифы, которые использовались в фонетике для передачи рифм, т.е. концовок слога (см. Концевич, с. 137) (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 훈
음 음
은 음

двух [средних] букв ㅜ [o] и ㅓ [a], поскольку обе вышли из ㅏ [Λ], соединяясь, составляют ㅜㅓ [wa]; ㅟ [jo] и ㅛ [ja], подобным образом обе происходящие от ㅣ [i], соединяясь, составляют ㅟㅛ [jwa]; ㅜ [u] и ㅓ [ə], обе происходящие от ㅡ [i̇], соединяясь, составляют ㅜㅓ [wə], а ㅟ и ㅛ, обе происходящие от ㅣ [i], соединяясь, составляют ㅟㅛ [jwə], и, соединяясь, буквы не нарушают порядка, ибо образуют одну группу, выйдя вместе [из одного места]. Из средних звуков, переданных одной буквой, десять сочетаются с ㅣ : ㅓ [ə], ㅓ [i̇], ㅓ [oi], ㅓ [ai], ㅓ [ui], ㅓ [əi], ㅓ [joi], ㅓ [jai], ㅓ [jui], ㅓ [jəi]; из средних звуков, переданных двумя буквами, тех, что сочетаются с ㅣ – четыре: ㅓㅓ [wai], ㅓㅓ [uei], ㅓㅓ [jojai] и ㅓㅓ [jujəi]. ㅣ может сочетаться со всеми гласными (буквами) – глубокими, мелкими, открытыми, закрытыми, и это потому, что, когда его произносят, язык плоский, звучание мелкое, и удобно открывать рот. Таким образом, можно видеть, что поистине нет препятствий человеку в открывании вещей мира.

В заключение сказано:

Ибо в каждом из звучаний знаков мо присутствуют средние звуки,

Непреренно ищи там открытые и закрытые!

Сочетаются ㅜ (洪) и ㅓ (章), ибо вышли из ㅏ (吞),

Еще вполне сочетаться будут ㅜ (君) и ㅓ (業), вышедшие из ㅡ.

Понятен смысл (принцип) ㅜ (欲) и ㅓ (穰), равно как ㅟ (戌) и ㅛ

(警),

Видно, куда каждый стремится.

Употребление 丨 – самое многое, посему

Сопровождает он все четырнадцать звуков.

Объяснение конечных звуков

Конечный звук, следуя за начальным и средним, образует знакорифму (слог). Например, конечным звуком в знаке 卍 является ㄱ [k], [написание] 즉 [čik] получается благодаря помещению ㄱ после ㅈ [či]; конечным звуком в знаке 洪 является ㅎ [ŋ], [написание] 흥 [xoŋ] получается помещением ㅎ после ㅎ [xo]. Этим подобны случаи, когда конечными являются язычные, губные, переднезубные и гортанные звуки.

Поскольку в звуках присутствует разница – одни медленные, другие быстрые, то и конечные звуки при ровном, восходящем и нисходящем тонах произносятся не так быстро, как при быстром входящем тоне.

(Звучание) нечистых-немутных букв несильное, и если их употреблять в качестве конечных, они подходят для ровного, восходящего и нисходящего тонов; звучание же букв для полночистых, неполночистых и полномутных сильное, и если их употреблять в качестве конечных, они подходят для входящего тона. Поэтому шесть букв – ㅎ, ㄴ, ㅁ, ㅂ, ㅅ и ㅈ⁷⁵ - являются конечными при

⁷⁵ Т. е. нечистые-немутные (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 훈
라 음
은 음

ровном, восходящем и нисходящем тонах, а остальные⁷⁶ при входящем, однако ж достаточно употребить всего лишь восемь букв: ㄱ, ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅇ. Например, «грушевый цвет» записывается 빛꽃 [pliskoč], а «лисий мех» - 열·의·갓 [hiəzɦikačh], однако и там, и там можно употребить ㅎ, поэтому и пишут лишь одну букву ㅎ⁷⁷. Что же до [буквы] ㅇ, то ее звучание ясное и пустое, и ее в конце не пишут, ведь средние звуки (корейского языка) могут сами завершить звучание [слога].

ㄷ – конечный звук ㅌ в 변 (變), ㄴ – конечный звук ㄴ в 군 (君), ㅁ – конечный звук ㅁ в 업 (業), ㅂ – конечный звук ㅂ в 땀 (汗), ㄹ – конечный звук ㄹ в корейском ·옷 ‘одежда’, а ㅇ – конечный звук ㅇ в корейском :실 ‘нить’.

Ещё плавность и быстрота пяти (классов) звуков составляют пары (в каждом из мест образования). У заднезубного ㅁ [ŋ] пара – ㄱ [k]; если ㅁ произнести быстро, он перейдет в ㄱ и будет звучать быстро, а если ㄱ произнести медленно, он перейдет в ㅁ и будет звучать медленно; такие же пары медленных и быстрых звуков образуют язычные ㄴ [n] и ㄷ [t], губные ㅁ [m] и ㅂ [p], переднезубные ㄷ [z] и ㅅ [s], гортанные ㅇ [ɦ] и ㅎ [ʔ]. Что до полуязычного ㅇ [l], то его надлежит употреблять в конце корейских слов, в китайских же употреблять нельзя. Взять для примера 變 [pjət] с входящим тоном. Конечным звуком надлежит употребить ㅌ (произнося ㅌ

⁷⁶ Полночистые ㄱ, ㅁ, ㄴ, ㄷ, ㄹ и ㅇ, а также неполночистые ㅋ, ㆁ, ㆁ, ㆁ, ㆁ и ㆁ (примеч. переводчика).

⁷⁷ Имеется в виду, что произношение ㅋ, ㆁ и ㆁ в конце слога одинаковое (примеч. переводчика).

[t]), однако по обыкновению произносят ≡ [l], из чего следует, что ㄷ, изменяясь, становится легким [звуком]. Если же думать, что конечным в знаке 警 является звучание ≡, в этом случае оно медленное, и входящий тон ему не подходит.

В заключение сказано:

Звуки нечистые и немутные употребляй в конце,

Они произносятся ровно, восходяще и нисходяще; произношение же во входящем тоне невозможно.

Полночистые, неполночистые, а также полномутные –

Все произносятся во входящем тоне, и звучание их обрывисто и быстро.

Начальный звук бывает конечным – таков закон,

Но достаточно взять лишь восемь букв, и нет стеснений в употреблении.

Лишь там, где положено быть звуку ㅇ,

Можно создать звучание (слог) одним средним звуком.

Хочешь написать знак 卽 (卽) - конечным звуком выбери ㄱ,

В 洪 (洪) и 警 (警) конечные - ㅇ и ㄷ.

Каковы конечные звуки в 君 (君), 業 (業) и 章 (章)?

Суди о них, взяв поочередно ㄴ (那), ㅁ (警) и ㅍ (彌).

Шесть звуков (ㄱ, ㅇ, ㄷ, ㄴ, ㅁ, ㅍ) равно употребительны в китайских и наших чтениях,

Что касается ㅅ и ㄹ, они – конечные лишь в ㅜт и ㅜㅅ нашего

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
民 민
正 정
민 민
正 정
음 음
은 은
소 소
리 리
라 라
음 음
은 은

языка.

Пять (классов) звуков (заднезубные, язычные, губные, переднезубные, гортанные) образуют пары медленных и быстрых,

Так, звук ㄱ (君) – это то, что получится, если быстро произнести ㅇ (業),

Если же ㄷ (斗) и ㅈ (擎) произнести медленно, произнесешь ㄴ (那) и ㅊ (彌),

А ㄷ (穰) и ㅇ (欲) - пары ㅅ (戌) и ㅇ (挹).

Буква ㄹ (閏) пригодна для обозначения конечного звука нашего языка, но не пригодна для обозначения китайского чтения,

Поэтому обыкновенным делом стало то, что звук ㄷ (斗), став легким, становится ㄹ (閏).

Объяснение сочетания букв

Три звука – начальный, средний, конечный – соединяются и образуют знак (слог). Начальная (буква) пишется либо сверху, либо слева от (буквы) для среднего звука. Например, ㄱ [k] в знаке 君 (君) находится над ㅁ, а ㅇ [ŋ] в знаке 業 (業) - слева от ㅅ.

(Буквы для) средних звуков, представляющие собой кружок или устроенные горизонтально, пишут под начальной буквой; таковы ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ, ㅡ; те, что устроены вертикально, пишут справа от начальной буквы, таковы ㅣ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅜ, ㅠ. Например, ㅏ [ʌ] в знаке 吞 (吞) находится снизу ㅍ; ㅡ [i] в знаке 卽 (卽) располагается снизу ㅅ, а ㅣ [i] в знаке 侵 (侵) пишется справа от 大.

(Буквы для) конечных звуков пишут под начальными и средними, например, ㄴ [n] в знаке⁷⁸ 군 (君) располагается под ㄱ, а ㅍ [p] в знаке 業 (業) - под 어.

Сочетание в начале двух или трех букв подобно тому, как по-корейски пишут: ㅅㅅ ‘земля’, ㅊㅊ ‘один (из пары)’, ㅈㅈ ‘щель, промежуток’.

Что касается удвоенных букв, то ‘язык’ пишется ㅈㅈ, а ‘тянув’ - ㅈㅈ, ‘полюбив’ - ㅈㅈ, а ‘став любимым’ - ㅈㅈ, ‘опрокинуть’ - ㅈㅈ, а ‘стрелять’ - ㅈㅈ.

Сочетание в (знаках для) средних звуков двух или трех букв подобно тому, как по-корейски пишут: ㅈㅈ ‘подпорка для струны в комунго’, ㅈㅈ ‘факел’.

Сочетание в (знаках для) конечных звуков двух или трех букв подобно тому, как по-корейски пишут: ㅈㅈ ‘земля’, ㅈㅈ ‘рыболовный крючок’, ㅈㅈ ‘час петуха’⁷⁹. При сочетании и совместном написании букв их пишут одинаково слева направо что в буквах для начальных звуков, для средних или конечных.

В случае если пишут попеременно китайские иероглифы и корейский хангыль, то в зависимости от звучания предшествующего иероглифа добавляется (буква для) среднего или конечного звука, и это подобно тому, как пишут 공자 (孔子) | 노(魯) ㅅㅅㅈ ‘Конфуций – человек из царства Лу’.

Если взять примеры записи в корейских словах ровного, восходя-

⁷⁸ Имеется в виду графический слог, силлабограмма (примеч. переводчика).

⁷⁹ Около 6 часов вечера (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 훈
음
라 음
은 음

щего, нисходящего и входящего тонов, то они пишутся так: **활** [hwal] – это ‘лук для стрельбы’ и по звучанию ровный, **돌** [tol] – ‘камень’ и по звучанию восходящий, **칼** [kal] – ‘нож’ и по звучанию нисходящий, **붓** [put] – ‘кисть для письма’ и по звучанию нисходящий. В общем, правило такое: если слева от знака (слога) поставить одну точку, будет нисходящий тон; если поставить две – будет восходящий; без точек будет ровный тон. В отличие от китайских слов, где входящий тон схож с нисходящим, входящий тон корейских непостоянен. Иногда он схож с ровным тоном, и тогда пишут **근** [kit] ‘столб’, **곶** [njəp] ‘бок’. Иногда он схож с восходящим тоном, и тогда пишут **밭** [nat] ‘злаки’, **꺾** [kip] ‘шелковая ткань’. Иногда он схож с нисходящим, и тогда пишут **못** [mot] ‘гвоздь’, **입** [hip] ‘рот’. Во всех случаях точки ставят такие же, как для ровного, восходящего и нисходящего тонов.

Ровный тон, будучи спокойным и мягким, соответствует весне и потому подобен покойному разворачиванию вещей мира; восходящий тон, будучи мягким и высоким, соответствует лету, он все равно, что постепенное расцветание всего сущего; нисходящий тон, будучи высоким и сильным, соответствует осени, поэтому он – достижение всем сущим зрелости; входящий же тон, будучи быстрым и сжатым, соответствует зиме и потому подобен тому, как все сущее сворачивается и прячется.

Звучание начального **ㅁ** схоже со звучанием **ㅇ**, поэтому в написаниях корейских слов два звука могут заменять друг друга.

У полуязычного также есть два звучания – легкое и тяжелое; в знаках-матерях словарей китайских рифм два звучания, (не разли-

чая), объединили в один знак, в корейском языке (в написании) также деления на знаки для легкого и тяжелого звуков нет, однако звучания всё же можно образовать. Посему, если намерен записать надлежащим образом, надо, следуя примеру (знаков для) губных легких, приписать снизу \equiv знак \circ , и получится знак $\equiv\circ$ для полуязычного легкого звука – его произносят, слегка касаясь верхней десны языком⁸⁰.

Звучания, в которых бы слились, следуя за |⁸¹, • или — (дифтонги), в корейском языке неупотребительны, однако они встречаются в детской речи и деревенской речи жителей окраин, поэтому, чтобы изобразить надлежащим образом сочетания двух букв, пишут следующим образом: \updownarrow [kiɿ] или \updownarrow [kiʰ]. Однако эти начертания отличаются от других знаков (для дифтонгов) – в них пишут сначала вертикальный знак и лишь затем горизонтальный.

В заключение сказано:

(Буквы для) начальных звуков пишут слева и сверху (букв для) средних, причем

$\bar{\circ}$ и \circ в нашем языке используются равно друг другу.

⁸⁰ Этот пассаж позволяет судить о том, насколько глубокими знаниями фонетики обладали корейские ученые XV в. Полуязычные тяжелый и легкий согласные находятся между собой в дополнительной дистрибуции, то есть никогда не встречаются в одинаковой позиции, стало быть, их возможно было обозначать одной и той же графемой, однако авторы письменности сочли возможным предусмотреть случай специального обозначения аллофонов (примеч. переводчика).

⁸¹ Речь идет о знаках, обозначающих и-образные дифтонгоиды: \updownarrow [jo], \updownarrow [ja], \updownarrow [ju], \updownarrow [jə]. Авторы особо отметили дифтонгоиды, несвойственные корейскому языку (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

Одиннадцать (букв для) средних звуков приписывают к начальным, причем

Кружок и горизонтальные буквы пишут снизу, а вертикальные пишут справа.

Что ж до конечных, где написать?

Пишут их снизу, прямо под начальными и средними (буквами).

Объединя буквы в начале и конце, каждую из букв пиши рядом с другой,

Объединя средние (буквы) тоже, все пишут слева направо.

Как различить четыре тона в нашем языке?

Ровный тон - это 활 'лук', восходящий - 돌 'камень'.

•갈 'нож' - тон нисходящий, 분 'кисть' - входящий.

Посмотришь на эти четыре вещи, и можно понять другие.

Точками слева звучание делят на четыре тона,

Одна точка - нисходящий, две - восходящий, ежели точек нет - тон ровный.

Входящему тону нашего языка⁸² нет определения, точки ему ставят и ровного, и восходящего, и нисходящего тонов,

В чтении же китайских иероглифов он схож с нисходящим тоном.

Говоры и мужицкие речи - все различны,

Звуки есть, а букв для них нет, и трудно было общаться письмом⁸³,

⁸² Т.е. корейского языка (примеч. переводчика).

⁸³ Т. е. посредством китайского иероглифического письма (примеч. переводчика).

Вот почему создал всего лишь за день
 (Его величество буквы), и сравнимо сие с творением Неба,
 Рассеял (он) мрак, царивший в долгой истории нашей страны.

Примеры на употребление букв

Начальные звуки:

ㄱ [k] – начальный звук в :감 [kam] (柿) ‘хурма’ и :골 [kʌl] (蘆) ‘тростник’, ㅋ [kʰ] – начальный звук в :우:궤 [ʉukʰəi] (未春稻) ‘необрушенный рис’ и :콩 [kʰoŋ] (大豆) ‘бобы’, ㅇ [ŋ] – начальный звук в :러:울 [rəŋul] (獺) ‘выдра’ и :서:애 [səŋəi] (流澌) ‘изморозь’, ㄷ [t] – начальный звук в :뒤 [tui] (茅) ‘пырей’ и :담 [tam] (塙) ‘ограда’, ㅌ [tʰ] – начальный звук в :고:뎨 [koʰhɨ] (繭) ‘кокон шелкопряда’ и :뚜:텃 [tuʰtəp] (蟾蜍) ‘жаба’, ㄴ [n] – начальный звук в :노:로 [noŋo] (獐) ‘косуля’ и :납 [nap] (猿) ‘обезьяна’, ㅍ [p] – начальный звук в :불 [pʌl] (臂) ‘рука (от плеча до кисти)’ и :벌 [pəl] (蜂) ‘пчела’, ㅍ [pʰ] – начальный звук в :피:아 [pʰiʌ] (蔥) ‘лук (бот.)’ и :꿀 [pʰʌl] (蠅) ‘муха’.

ㅁ – начальный звук в :모: [moi] (山) ‘гора’ и :마 [ma] (薯蕷) ‘ямс, батат’, ㅂ – начальный звук в :사:뎨 [saβi] (蝦) ‘креветка’ и :뜨:뵈 [tiβʰi] (瓠) ‘тыква-горлянка’, ㅅ – начальный звук в :차 [ča] (尺) ‘ча (мера длины)’ и :조:히 [čjohi] (紙) ‘бумага’, ㅊ [čʰ] – начальный звук в :채 [čʰəi] (籠) ‘решето’ и :채 [čʰai] (鞭) ‘плеть’, ㅅ [s] – начальный звук в :손 [son] (手) ‘рука’ и :섬 [sjəm] (島) ‘остров’, ㅎ [h] – начальный звук в :부:헝 [puhəŋ] (鵠鷓) ‘филин’ и :힘 [him] (筋) ‘мускулы; жилы’, ㅇ [h] – начальный звук в :치:육 [rihjuk] (鷄雛) ‘цыпленок’ и :부:얌 [pʌhjam] (蛇) ‘змея’, ㄹ [ɾ, l] – начальный звук в :무:뤼 [muŋui]

百 오
 빅 음
 姓 음
 성 은
 기 소
 리 리
 치 니
 시訓
 논 훈
 正 民
 정 민
 훈 正
 소 정
 리 훈
 음
 라 음
 음

(雹) ‘град’ и 어·름 [hægim] (氷) ‘лёд’, △ [z] – начальный звук в 아·수 [hazʌ] (弟) ‘младший брат’ и :니·디 [nəzi] (鶉) ‘дрофа’.

Средние звуки:

• [ʌ] – средний звук в ·톡 [thʌk] (頤) ‘подбородок’, ·팥 [pʰʌs] (小豆) ‘красные бобы’, 두·리 [tlɾi] (橋) ‘мост’ и ·구·래 [kʌgai] (楸) ‘маньчжурский орех’, — [i] – средний звук в ·물 [mil] (水) ‘вода’, 발·축 [palčik] (跟) ‘пятка’, 그·력 [kirək] (鴈) ‘гусь’ и в 드·레 [tirəi] (汲器) ‘бадьа’, ㅣ [i] – средний звук в ·깃 [kis] (巢) ‘гнездо’, ·밀 [mil] (蠟) ‘воск’, ·ㅁ [pʰi] (稷) ‘курмак (вид проса)’ и ·키 [kʰi] (箕) ‘веялка’, ㅡ [o] – средний звук в 논 [non] (水田) ‘орошаемое рисовое поле’, 톱 [thop] (鉅) ‘пила’, 호·미 [homli] (鉏) ‘мотыга’ и 벼·로 [pjəŋo] (硯) ‘тушечница’, ㅏ [a] – средний звук в 밥 [pap] (飯) ‘вареный рис’, 날 [nat] (鎌) ‘серп’, 아·하 [hiŋa] (綜) ‘нить утка’ и 사·슴 [sasʌm] (鹿) ‘олень’, ㅑ [u] – средний звук в 숯 [sus] (炭) ‘древесный уголь’, 울 [hul] (籬) ‘изгородь’, 누·에 [nuhəi] (蠶) ‘шелковичный червь’ и 구·리 [kuri] (銅) ‘медь’, ㅓ [ə] – средний звук в 브·섭 [pizəp] (竈) ‘очаг’, :널 [nəl] (板) ‘доска’, 서·리 [səri] (霜) ‘иней’ и 버·들 [pətʌl] (柳) ‘ива’, ㅗ [jo] – средний звук в 종 [čjon] (奴) ‘раб’, 고·옴 [kohjom] (栲) ‘хурма’, 소 [sjo] (牛) ‘бык’ и 샐·도 [saptjo] (蒼朮菜) ‘салат из стоголовника’, ㅛ [ja] – средний звук в 남·상 [namsjan] (龜) ‘черепаха’, 약 [hjak] (龜鼈) ‘съедобная черепаха’, 다·야 [taja] (匣) ‘таз’ и 자·감 [čjakam] (蕎麥皮) ‘шелуха гречихи’, ㅜ [ju] – средний звук в 울·미 [hjulmi] (薏苡) бот. ‘иевлева слеза’, 죽 [čjuk] (飯粟) ‘поварёшка’, 수·룩 [sjurup] (雨傘) ‘зонтик от дождя’ и 주·련 [čjurjən] (帙) ‘платок женский’, ㅜ [ə] – средний звук в 윷 [hjes] (飴糖) ‘сласти’, 띠 [tjəl] (佛寺) ‘буддийский монастырь’, 벼 [pjə] (稻) ‘рис на корню’ и 저·비 [čjəri] (燕) ‘ласточка’.

Конечные звуки:

ㄱ [k] – конечный звук в 닻 [tak] (楮) ‘тутовое дерево’ и 독 [tok] (甕) ‘глиняный кувшин’, ㅇ [ŋ] – конечный звук в 굴뚝 [kumpɔŋ] (蟻 蟻 蟻) ‘личинки майского жука’ и 올챙 [holčhaŋ] (蝌 蚪) ‘головастик’, ㅌ [t] – конечный звук в 꺾 [kat] (笠) ‘шляпа из бамбуковой щепы’ и 싉 [sit] (楓) ‘клен’, ㄴ [n] – конечный звук в 신 [sin] (屨) ‘холщевая обувь’ и 반되 [pantoi] (螢) ‘светлячок’, ㅍ [p] – конечный звук в 쉼 [səp] (薪) ‘дрова’ и 꺾 [kup] (蹄) ‘копыто’, ㅁ [m] – конечный звук в 범 [pəm] (虎) ‘тигр’ и 심 [slim] (泉) ‘родник’, ㅅ [s] – конечный звук в 잣 [čas] (海松) ‘кедр’ и 못 [mos] (池) ‘пруд’, ㅇ [l] – конечный звук 돌 [tal] (月) ‘луна’ и 별 [pjəl] (星) ‘звезда’.

Предисловие Чон Инчжи

Если существуют естественные, Неба и Земли, звуки, должны быть и естественные, Неба и Земли, письмена (то есть должны быть буквы и письмо, посредством которых можно было бы передавать естественные звуки окружающего мира). Потому и создали древние люди, соответственно таким звукам, письменные знаки, и постигли через них чувства всего сущего, и запечатлели в книгах законы трех начал⁸⁴, и не смели изменить по своей воле созданные предками письмена последующие поколения людей. Однако различаются природными условиями четыре страны света, а потому и

⁸⁴ Самчжэ (кит. сань цай). Имеются в виду Небо, Земля, Человек (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 민
소 정
리 음
라 음
은 음

одни лишь заимствованные из китайского знаки, и некоторые из них неуклюжи, другие же не произнести, не запнувшись. Они не только вульгарны и беспорядочны; когда дело доходит до записи обыденной речи, они не в состоянии передать даже одной десяти-тысячной ее.

(И вот) зимой в год *кехэ* (1443 г.)⁸⁹ наш повелитель Сечжон создал двадцать восемь букв *чонъыма*⁹⁰, вкратце привел их образцы и значения и назвал их *хунмин чонъым* («наставление народу о правильных звуках»). Эти буквы созданы по подобию форм⁹¹ и подражают стилю старой печати⁹² Китая, а, поскольку в основе своей имеют законы звучания, соответствуют они семи (музыкальным) нотам⁹³, и воплотились в них полностью смысл трех начал из «Канона перемен»⁹⁴ и таинство двух сил⁹⁵.

Букв двадцать восемь, но превращения их поистине безграничны, посему (их функции возможно использовать сколько угодно), они просты, существенны, точны и понятны – умный уразумет их

89 Год свиньи, который пришелся на 25-й год правления короля Сечжона. Зима года *кехэ* соответствует концу 1443 - началу 1444 г. В корейской историографии традиционно считается, что этот период относится к 1443 г. (примеч. переводчика).

90 Букв. «правильных звуков» (примеч. переводчика).

91 Имеется в виду «повторяют очертания органов речи» (примеч. переводчика).

92 Старая печать – стиль китайского иероглифического письма *чжуань*, бытовавший до династии Цинь (примеч. переводчика).

93 Семь музыкальных нот включают в себя уже упоминавшиеся выше «пять нот» и две «полуноты» (примеч. переводчика).

94 И цзин (примеч. переводчика).

95 *Инь* и *ян* (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
정 민
정 민
훈 소
리 정
라 음
은 음

тельнейше, составив объяснения и примеры, дали полное описание букв, дабы всякий читающий смог разобраться в них сам, без учителя, но что касается истолкования таинства истоков и сокровенного смысла букв, это не есть то, что подвластно мне и прочим.

С благоговением думаем, что законы и государственное устройство, сотворенные Его Величеством, поистине святым, ниспосланным небом, его деяния по управлению страной превосходят деяния ста королей, а создание им *правильных звуков* есть творение самой природы, и нет в них подражания предкам. Поистине, нет места, где бы не таились глубокие принципы сотворения букв, не могут они быть частным творением человеческих рук! Нельзя сказать, что страна на Востоке существует недолго, однако ждать появления великого ума, познавшего все сущее и исполнившего все дела, пришлось до сего дня.

Первая декада девятой луны 1446 года (28-й год правления Сечжона)¹⁰²

*Чохон-тэбу*¹⁰³, *пхансо* в Ечжо, *тэчжэхак* в Чипхёнчжоне, *чиса*¹⁰⁴

102 В переводе на современный корейский язык год написания Предисловия указан иначе от того, который указан в оригинале. В оригинале говорится: «первая декада девятой луны одиннадцатого года правления Чжэнтун». См. сноску 28 (примеч. переводчика).

103 Почетный титул чина полной второй степени, присуждавшийся за особые заслуги или по особой милости короля (примеч. переводчика).

104 Должность в Чхунчхугване, которую занимал чин полной второй степени (примеч. переводчика).

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리 리
치 니
시 훈
논 훈
民 민
正 정
민 민
正 정
흥 흥
소 소
리 리
라 라
음 음
은 은

1. Знаки (китайские иероглифы), созданные древними, не могут быть произвольно изменены последующими поколениями.
2. Однако, если отличны географические условия, то отличным, соответственно, становится и произношение людей. Несмотря на это, другие страны за пределами Китая, ввиду отсутствия у них собственных систем письменности, использовали китайские иероглифы, и это не может считаться надлежащим принципом.
3. Уровень корейской культуры сопоставим с уровнем китайской, но в ходу, несмотря на отличие корейского языка, китайские знаки и китайское письмо, поэтому те, кто читает книги, с трудом постигают их смысл, а те, кто рассматривает дела преступников, не понимают содержания того, что записано китайскими иероглифами.
4. *Иду*, находившийся в употреблении со времен Силла, весьма неудобен в употреблении и не способен передать и одной десятитысячной доли мысли.
5. Поэтому на 25-м году своего правления (1443 г.) король Сечжон создал двадцать восемь букв (знаков) и назвал их *хунмин чонъым*, «правильные звуки для обучения народа».
6. Буквы имели форму органов речи и были похожи по начертанию на древний китайский стиль печатей.
7. Число букв не превышало двадцати восьми, однако их применение для описания звуков поистине безгранично.
8. Буквы легко заучить, так что достаточно было нескольких утренних часов для умного и не более десяти дней для глупо-

百
오
빅
음
姓
음
성
은
기
소
리
치
니
시
訓
논
훈
正
民
정
민
훈
正
소
정
리
음
라
음
은

訓
民
正
音
訓
民
音
은
은
기
르
칠
씨
오
인
百
빅
姓
성
이

го заучить буквы.

9. С созданием букв стало возможно легко понимать книги, написанные китайскими иероглифами, а судебные чиновники смогли выражать себя ясно. Более того, произношение китайских иероглифов стало четким, а музыкальная гамма гармоничной. Стало возможно описать даже шум ветра и крик петуха.
10. Составителей книги было восемь, включая Чхве Хана и др.
11. Буквы были созданы исключительно благодаря творческой идее короля Сечжона.

Перевод на современный корейский язык выполнен Кан Синханом,
почетным профессором университета Сонгюнган.

Перевод на русский язык выполнен В. Аткиным.

오음음은 소리니 훈민민
百빅姓성기르치시논
正정훈소리라

中_중國_국에달아

與_영文_문字_자로不_불相_상流_류通_통하

시與_영는이와더와하
는겨체쓰는字_자정

라_라流_류通_통은하
스_스只_지출_출씨라

文_문字_자와로서르스
못디아니하

故_공로愚_우民_민이有_유所_소欲_욕言_언

한글의 독창적인 창제 원리를 상세하게 기록한 『훈민정음』은 우리 민족의 자랑스러운 문화유산이자 세계인의 주목을 받고 있는 인류의 문화유산이다.

訓
民
正
音
음
訓
민
은
은
기
르
칠
씨
오
민
은
百
빅
姓
성
이

『훈민정음』소개와 그 의미

대한민국을 넘어 인류 문화유산으로

백성을 가르치는 바른 소리, 훈민정음(訓民正音)

이 글은 책 『훈민정음』을 소개하는 것을 목적으로 한다. 훈민정음이란 ‘백성을 가르치는 바른 소리’란 뜻으로 ‘소리’는 ‘글자’ 즉 오늘날의 ‘한글’을 뜻한다.

세종대왕이 한글을 창제하기 전에는 한자(漢字)나 한자를 빌어 만든 글자를 사용하였는데 그 생각하는 바를 제대로 표현하기 힘들었고 일반 백성들은 그 뜻을 몰라 억울한 일을 당하기 일쑤였다. 세종대왕이 이를 가엾게 여겨 백성이 쉽게 쓸 수 있는 글자를 창제하였는데 이때가 1443년이다. 글자가 만들어진 지 3년이 지난 1446년 9월에 훈민정음을 세상에 반포하면서 새로운 글자에 대한 설명을 책으로 만들어 낸 것이 바로 『훈민정음』이다.

『훈민정음』이라는 책은 “나라 말씀이 중국과 달라 한자와 서로 통하지 않으니…”로 시작하는 훈민정음 언해본과 글자를 지은 뜻과 사용법 등을 한문으로

百 오
 八 빅
 姓 음
 성 음
 기 은
 립 소
 치 리
 시 니
 訓 훈
 正 민
 音 민
 正 정
 音 음
 소 음
 리 음
 是 은

풀이한 한문본, 두 가지가 있다. 한문본이 1446년에 먼저 만들어지고 그 중의 일부를 번역하여 언해본을 만든 것으로 생각된다. 『훈민정음』 언해본은 몇 가지의 이본이 전하는데 비해서 『훈민정음』 한문본은 세상에 아직까지 단 한 권만이 전한다. 이 책은 세종 임금의 예의(例義)와 함께 다섯 개의 ‘解’와 한 개의 ‘例’로 이루어져 있어서 『훈민정음 해례본訓民正音 解例本』이라고 불린다. 이 책은 1940년에 경북 안동 진성이씨(眞城李氏) 두루종택(周村宗宅)에서 발견되어 비로소 세상에 알려졌는데 글자를 만든 원리를 상세히 기술하고 있어서 훈민정음의 기원과 관련한 당시의 각종 가설을 불식시키게 되었다.

훈민정음의 서지(書誌)

『훈민정음』은 우리 민족의 자랑스러운 문화유산이다. 한글의 창제 원리를 상세하게 기록한 『훈민정음』 해례본은 1962년에 국보 70호로 지정되었으며 1997년에 유네스코의 세계기록유산으로 등재되어 우리나라를 넘어 세계인의 주목을 받고 있다. 현재 간송미술관(서울시 성북동 소재)에 소장되어 있다.

목판본이며 전체가 33장으로 이루어져 있다. 오랜 세월을 지나는 동안에 표지와 앞의 두 장이 떨어져 나갔으며 전체적으로 모서리가 닳아 있는데 특히 처음 몇 장은 심하게 훼손되어 있다. 그리고 각 장의 이면에는 붓으로 글씨를 잔뜩 써 놓았기 때문에 앞면으로 배어 나와 있다. 떨어져 나간 앞의 두 장은 세상에 나올 당시에 원래의 모습을 추론하여 복원하였다. 이후에 배접과 제책 작업을 하였는데 배접한 후에 책을 재단할 때에 윗면과 아랫면을 지나치게 잘라서 원래의 책보다 작아져버렸다. 그리고 원래 우리나라만의 고유한 제책 방법인 오침안정법(五針眼釘法)으로 되어 있던 것이 사침안정법으로 잘못 제책이 되었다. 즉 종이에 다섯 개의 구멍을 뚫어 실로 꿰매는 방법을 흔히 썼는데 중국과

百 오
빅 흠
姓 음
성 은
기 소
르 리
치 니
시訓
논 훈
正 民
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
음 은

일본에서 사용하는 방법인, 구멍을 네 개만 뚫어 제책이 된 것이다. 그러나 이러한 걸모습에도 불구하고 이 책은 조선의 인쇄 문화를 잘 보여주는 전형적인 책 중 하나이다.

먼저 책의 판식부터 보기로 한다. 책의 판식이라 함은 책 한 장의 형식을 말하는 것으로 목판에 새기거나 활판을 짤 때 테두리의 모양이나 책 가운데 즉 판심의 모양 등을 이른다. 이 모양은 시기에 따라서 대체적인 공통성이 있어서 간행 시기를 추정하는 데 도움이 되기도 한다. 『훈민정음』은 사주(테두리)가 쌍변이며 각 행을 구별하는 줄(계선)이 그어져 있다. 그리고 판심 즉 가운데 부분을 보면 아래 위에 검은 선이 있는데 이것을 흑구(黑口)라고 하며, 가운데에 생선의 꼬리 같은 것(어미魚尾)이 둘 있고 무늬 없는 검은 색이며 모두 아래로 향해 있으므로 상하하향흑어미(上下下向黑魚尾)라고 한다. 임진왜란 이전에 나온 책들에는 대체로 흑구(黑口)가 있다.

『훈민정음』은 세종임금이 쓴 글[서문과 예의(例義)]과 신하가 쓴 해례로 이루어져 있는데 판심제(版心題)를 보면 서문은 ‘正音’ (4장)으로, 해례는 ‘正音解例’ (29장)로 되어 있다. 장차는 각각 1부터 시작된다. 즉 임금의 글과 신하의 글을 구별하여 책을 만든 것이다. 처음부터 이렇게 만들었는지 아니면 해례에 임금의 글을 덧붙인 것인지는 확실하지 않다.

임금의 글은 크게 썼고, 신하의 글은 보다 작게 썼는데 그렇게 하기 위하여 목판본 반장(반곽(半廓)이라고 한다)에 전자는 7행으로 하고 한 행에 11자가 들어가 있으며, 후자 즉 신하의 글은 8행에 매 행 13자가 들어가 있다. 글씨를 쓴 이는 당대의 명필이자 세종임금의 셋째 아들인 안평대군 용(瑢)인데 임금의 글은 방정한 해서체(楷書體)로, 신하의 글은 단아한 해행서체(楷行書體)로 썼다. 신하들이란 집현전 학사들을 말하는데 그들의 이름을 들어 보면, 정인지, 최항, 박팽년, 신숙주, 성삼문, 강희안, 이개, 이선로의 8명이다(참고로 이 중에서 세 명이

사육신이다). 이들 학자를 대표하여 해례의 서문을 쓴 이가 당시 예조판서(禮曹判書)이자 집현전 대제학(集賢殿 大提學)이었던 정인지이다. 그의 서문은 일반적인 서문과 달리 책의 끝에 있는데 임금의 글과 같은 책에 들어 있는 신하의 글이므로 뒤로 간 것이다.

한편 신하의 글에서 임금이나 임금에 관련된 것을 지칭할 때에는 자신의 글을 내려 쓰거나 임금과 관련된 내용을 다음 행에 쓰는 것이 일반적인데 이 책의 경우에도 매 행을 한 글자씩 내려서 썼으며, 殿下(우리의 전하), 命(임금의 명령), 大智(임금의 큰 지혜)는 쓰던 행을 비워 놓고 다음 행의 첫머리에 씌으로써 군신 간의 예의를 지키고 있다. 또한 세자(世子)라는 글자는 같은 행에서 한 글자를 비우고 쓰고 있다. 그리고 집현전 학사들의 이름을 열거할 때에도 행의 반만 차지할 정도의 작은 글씨로 적어 놓았다.

정인지 서문 외에 합자해(合字解)에도 이런 것이 있는데 칠언(七言)으로 된 결(訣)에 “하루아침 지으셨으나(一朝 制作), 신의 조화와도 같으셔서”에서 제작(制作)은 임금이 한 일이므로 행을 바꾸어 시작하고 있다.

『훈민정음』의 내용과 인류문화사적 의미

『훈민정음』이 세계기록유산으로 지정된 이유 중 하나는 이 책이 지닌 인류문화사적인 가치 때문이다. 세계기록유산으로 지정되기 위해서는 몇 가지 조건을 충족시켜야 하는데 그중 『훈민정음』은 ‘하나의 민족 문화를 초월하는 뛰어난 사회적·문화적 또는 정신적 가치가 있는 자료’의 측면에서 보아야 할 것이다.

『훈민정음』이 지닌 가치를 요약해서 말하자면 ‘백성을 위해서 만든 과학적인 글자인 ‘한글’의 제자 원리를 설명해 놓은, 이제까지의 인류문화사에 전무후무한

오음음은 소리니 훈민정음은
百빅姓성기르치시논
正정훈소리라

中 國 文 字 不 相 通 矣



집현전 학사도

집현전은 1392년(태조 1년)에 궁중에 세워진 학문 연구기관이다. 세종에 이르러 확대되어 실질적인 연구기관으로 개편되었다. 이곳에서 이룩한 업적으로 학문연구와 편찬사업을 들 수 있는데 수많은 서적을 간행하여 당시 조선의 문학사상 황금기를 이루는 원동력이 되었다. (세종대왕기념사업회 소장)

故 公 文 字 不 相 通 矣
로 愚 民 有 所 欲 言 也

文 字 不 相 通 矣
오 音 音 是 聲 也

라 是 聲 也
문 字 不 相 通 矣

與 文 字 不 相 通 矣
아 音 音 是 聲 也

與 文 字 不 相 通 矣
通 矣

正 音 序

책'이라고 할 수가 있다. 이러한 가치를 이해하기 위해서는 주로 두 가지 측면에서 살펴볼 필요가 있다. 한 가지는 『훈민정음』이 담고 있는 내용의 측면이며 다른 하나는 『훈민정음』이 담고 있는 언어학적 기술이 지닌 인류문화사적인 의미이다.

첫째, 한글 창제의 동기가 다른 문자와는 확연히 다르다.

인류의 문화사를 보면 문자는 통치의 도구이며 문자는 곧 권력과 지위의 상징으로서 문자를 소유한 자는 그 사회의 통치자에 속하는 것이 일반적이다. 그런데 한글은 창제의 동기는 어리석은 백성이 제 생각을 잘 나타낼 수 있게 하기 위하여 만든 것이다. 이러한 사실은 중세에는 도저히 생각할 수 없는 것이다.¹ 『훈민정음』의 세종임금 서문에는 당시의 세계관으로서의 상상하지도 못할 내용이 담겨 있다.

“우리나라의 말이 중국의 말과 달라서 한자와는 서로 통하지 아니한다. 그러므로 어리석은 백성들이 나타내고자 하는 일이 있어도 마침내 제 생각을 얻어 내어 펴지 못하는 사람이 많다. 나는 이들을 불쌍하게 생각하여 새로 스물여덟 자를 만들었는데, 모든 사람들이 쉽게 익히어, 날로 씬에 편하게 하고자 할 따름이다.”

여기에서 보면 문자를 독창적으로 만들었을 뿐만 아니라 그 문자를 “어리석은 백성들”을 위해서 만든 것으로 되어 있다. 『훈민정음』에 근대 사상의 하나인 민본주의가 담겼다고 하는 것은 바로 이러한 사실을 이르는 것이며 이러한 점에서 인류문화사에 획기적인 사건이 된 것이다.

¹ 세종대왕의 이러한 정신을 기려서, 한국 정부의 제안으로 유네스코에서 문맹퇴치에 기여한 사람이나 기관에 대하여 ‘세종대왕상(King Sejong Prize)’을 주고 있다.

百 오
빅 흠
姓 음
성 은
기 소
르 리
치 니
시 훈
논 민
正 정
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 음
음 음

둘째, 한글은 창제된 것이다.

이 세상에 존재하는 거의 모든 글자는 이미 사용되던 글자를 빌어 와서 자신의 언어에 맞게 고쳐서 사용하게 된 것이다. 그러나 한글은 이와는 달리 창제된 것이다. 현존하는 세계의 거의 모든 문자는 다음의 네 개의 계통으로 소급한다. 즉 이집트 상형문자(또는 성각(聖刻)문자라고도 함), 중국의 한자, 수메르 설형문자(楔形文字), 수메르 상형문자가 그것이다. 만주문자(滿洲文字)를 예로 들면, 페니키아문자가 변형되어 아람문자(Aram文字)로 되고, 그 문자가 시리아 문자로 차용되고 그 문자를 다시 소그드인이 차용하여 사용하였으며 그 문자를 위구르인이 차용하였고, 이후 징기스칸 시기에 포로로 잡힌 위구르인을 통하여 위구르문자를 변형하여 몽골문자로 만들었고 그 문자를 다시 적절히 고쳐서 만든 것이 만주문자이다.

이 만주문자는 약간 변형되어 현재 중국 신강위구르자치구에 거주하는 시버인들이 신문 출판물 등에 사용하고 있기도 하다. 계보가 다소 복잡하게 보이지만 결론적으로 말하면 세계의 거의 모든 문자는 이미 존재하는 다른 문자를 변형하여 만든다는 사실이다. 그러나 한글은 어느 계통에도 속하지 않는 창제된 글자이다. 『훈민정음 해례』에는 어떤 글자와도 달리, 만든 시기와 만든 이를 분명히 기록해 놓은 점에서 또한 인류문화사에서 전례가 없었다.

셋째, 한글 제자의 원리를 구체적으로 적어놓았다.

한글 제자의 원리를 구체적으로 기술해놓은 점은 더더욱 놀라운 일이다. 그 원리란 '상형'과 '가획'으로 요약할 수 있는데 그것을 뒷받침하고 있는 이론은 오늘날의 언어학적 관점으로 보아도 학술적 가치가 뛰어나다. 상형(象形)은 모양을 본뜬 것, 가획(加劃)은 획을 더한 것을 말한다.

ㄱ을 예로 들어본다.

“어금닛소리자 ㄱ은 혀뿌리가 목구멍을 막는 모양을 본떴다.” <制字解>

이 내용은 『훈민정음』<制字解(제자해)>에 나오는 것이다. 즉 ‘글자를 만든 원리에 대한 풀이’인데 이러한 제자해가 존재한다는 그 자체가 세계 문자사상 너무나 독특하고 획기적이다. 가만히 ‘가’소리를 낼 준비를 하고 혀의 모양을 생각해보라. 이를 왼쪽에서 본다면 혀의 뒷부분이 입천장에 닿으면서 혀의 모양은 ㄱ자 모양으로 된다.

ㄴ을 살펴보자.

“혓소리자 ㄴ은 혀가 윗잇몸에 붙는 모양을 본떴다.” - <制字解>

‘나’를 발음할 준비를 하고 혀의 모양을 생각해보라. 역시 ㄴ자의 모양으로 된다. 이 원리가 바로 상형의 원리이다. 상형이라고 하지만 다른 문자에서 보듯이 일반적인 사물을 본뜬 것이 아니라 소리를 내는 기관 즉 발음기관의 모양을 본뜬 것이다. 가획의 원리를 한 예로 살펴보면 다음과 같다.

“크은 ㄱ에 비하여 소리가 조금 세므로 획수를 더 하였다. ㄴ에서 ㄷ, ㄸ에서 ㅌ으로 (생략) 그것이 소리에 따라 획수를 더한 까닭은 모두 한가지이다.”

- <制字解>

즉 소리가 세어짐에 따라서 상형에 의해서 만들어진 기본 글자에 획을 더해서 만든 것이다. ‘가’와 ‘카’를 비교해서 발음해 보라. ‘가’ 소리를 낼 때에는 숨이

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리
치 니
시 훈
훈
正 민
정 민
훈
소 정
리 흥
음
은

혹하고 나온다. 이것을 ‘기(氣)’라고 하는데 기(氣)가 더해진 상황을 가획을 하여 표현한 것이다. 이 점에서 한글은 마치 인공으로 만든 수학 기호 같은 느낌을 주는 문자이다. 로마자와 비교해 보자.

“L-C-E”

“n-d-t 또는 N-D-T”

한글은 동일한 위치 즉 잇몸에서 나는 소리는 모두 동일한 글자에서 변형된 것으로 비슷한 모양을 하고 있는데 비해서 로마자는 글자 모양이 제각각이어서 공통성이 없다. 한글은 이처럼 음성과학적 원리를 바탕으로 하여 기하학적 문자로 만들어졌다. 이러한 내용으로 인해서 『훈민정음 해례』는 인류의 지식을 한 단계 높이고 인류문화 발달에 기여한 기록물로 인정을 받게 된 것이다.

『훈민정음』의 내용 구성을 살펴보면 예의본과 해례본 등 두 부분으로 되어 있다. 새로운 글자를 만들고 그것을 사람들에게 처음 가르칠 때에 어떻게 해야 할지를 생각해 보면 두 부분으로 나누어 설명한 것이 얼마나 효과적인 구성인지 알 수 있다.

예의에서는 자음 17자(병서(竝書)자를 포함하면 23자)의 조음위치와 음가, 그리고 모음 11자의 음가를 밝혀 놓았는데 이미 잘 알고 있는 소리를 통해서 새로운 글자의 음가를 설명해야 했으므로 한자를 이용하여 예시하였다. 예를 들자면 “ㄱ은 조음위치는 아음(牙音) 즉, 연구개음이며, 그 음가는 君자의 첫소리와 같다.”와 같이 설명하였다. 마찬가지로 모음에 대해서도 “ㅏ는 洪자의 가운데 소리와 같다.”와 같이 설명하였다. 이어서 종성, 순경음, 병서에 대한 규정, 글자를 쓰는 위치와 순서, 합자에 관한 규정, 그리고 성조에 대한 규정을 간략히 해 놓았다. 훈민정음에 대해서 간결하게 요점만을 밝혀 놓은 것이다.

해례 부분은 다섯 가지의 해(解)와 한 가지의 예(例)가 있고 마지막에 정인지의 서문이 붙어 있다. 해례는 세종 임금의 예의에 대한 설명이라고 볼 수 있다. 다섯 가지 解란 제자해(制字解), 초성해(初聲解), 중성해(中聲解), 종성해(終聲解), 합자해(合字解)이며 한 가지 例란 용자례(用字例)를 일컫는다. 이를 다시 풀어서 말하자면 제자해에서 글자를 만든 원리에 대하여 해설하고, 초성해에서 초성에 대한 해설을, 중성해에서 중성에 대한 해설을, 종성해에서 종성에 대한 해설을 한 후, 합자해에서 초성·중성·종성의 세 글자를 합쳐서 쓰는 방법에 대한 해설을 하고 마지막으로 용자례에서 실제의 예를 들어 보았다. 새로운 글자를 도입하면서 글자의 음가와 운용법을 해설한 것이다. 각 해의 끝 부분에는 “訣曰(이상에 대한 요결은 이러하다)”이라고 한 후 매행 일곱 글자의 시 형식으로 정리를 하여 요약하였다.

정인지의 서문은 해례에 대한 서문인데 해석을 상세히 하여 모든 사람을 깨우치게 하라고 한 임금의 명에 의하여 해례를 지었음을 밝히고 있다. 이 서문에서 정인지는 “슬기로운 사람은 아침을 마치지 않아도 깨우치고, 어리석은 사람이라도 열흘이 못 되어 배울 수 있다.”고 하여 훈민정음을 쉬이 익힐 수 있음과 “비록 바람 소리, 학의 울음, 닭의 울음, 개 짖는 소리라도 다 능히 쓸 수 있는 것이다.”고 하여 적을 수 없는 것이 없음을 강조하였다. 그리고 서문을 쓴 연대를 “正統十一年九月上澣(정통 11년 9월 상한)”이라고 밝혔다. 오늘날 우리가 기념하는 한글날은 여기에 근거하여 10월 9일로 정하였다.

이상에서 『훈민정음』 해례본이라는 책은, 새로 만든 글자인 훈민정음 즉 한글을 소개하고 쉽게 익혀 쓰게 할 목적에서 쓰인 책이라는 사실을 알 수가 있다. 그러나 이 책은 현대인으로서 읽기가 쉽지 않다. 단순히 한문으로 되어 있어서 어렵다는

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
리 리
치 니
시訓
논 혼
正 民
정 민
훈 민
소 正
리 정
라 음
음 은

것이 아니다. 이 책은 심오한 철학과 글자의 운용을 밀접하게 연결시켜 놓았기 때문에 언어학을 전공하는 학자들도 읽고 이해하기가 쉽지 않게 되어 있다.

여기에서 우리는 이 시대의 사상적인 배경을 읽을 수 있는데 그것은 송(宋)의 성리학(性理學)이다. 송의 성리학은 명(明) 시대에 이르러 『성리대전(性理大全, 1415년)』 등으로 집대성되었는데 이 책이 세종 1년(1419년)에 우리나라에 전래되었으며 학문을 좋아한 세종은 이 내용에 큰 관심을 기울였다. 그 중에서 주돈이(周敦頤)의 『태극도설(太極圖說)』과 ‘성음(聲音)’을 특히 중시한 소옹(邵雍)의 『황극경세서(皇極經世書)』 등에서 큰 영향을 받았다. 소옹은 수리로 우주만물의 생성원리를 설명하는데 성음을 먼저 알아야 한다고 주장한 철학자이다.

“성음의 수를 안 뒤라야 만물의 수를 관찰할 수 있고, 성음의 이치를 안 뒤라야 만물의 이치를 깨달을 수 있다.” - 『황극경세서(皇極經世書)』

이러한 이론에 영향을 받아서 『훈민정음』 <制字解>는 철학적 내용을 바탕으로 둔 글자 제정의 원리를 보인다. 몇 구절을 인용하면 다음과 같다.

“대개 사람이 소리를 가짐은 오행(五行)에서 비롯된다. (……) 목구멍[喉]은 깊숙하며 젖어 있으니 물[水]에 해당된다. 혀[舌]는 날카로우며 움직이니 불[火]에 해당된다. (……) 이[齒]는 단단하며 끊으니 쇠[金]에 해당된다.”

- <制字解>

이러한 설명에서 우리는 사실과의 부합 여부를 떠나서 세종이 당시의 세계관과 철학에 기초를 두고 만물의 생성과 운행 원리에 맞춘 완벽한 글자를 만들겠다는 의지를 가지고 있었음을 엿볼 수가 있다.

訓훈民민正정音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

百백의의音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

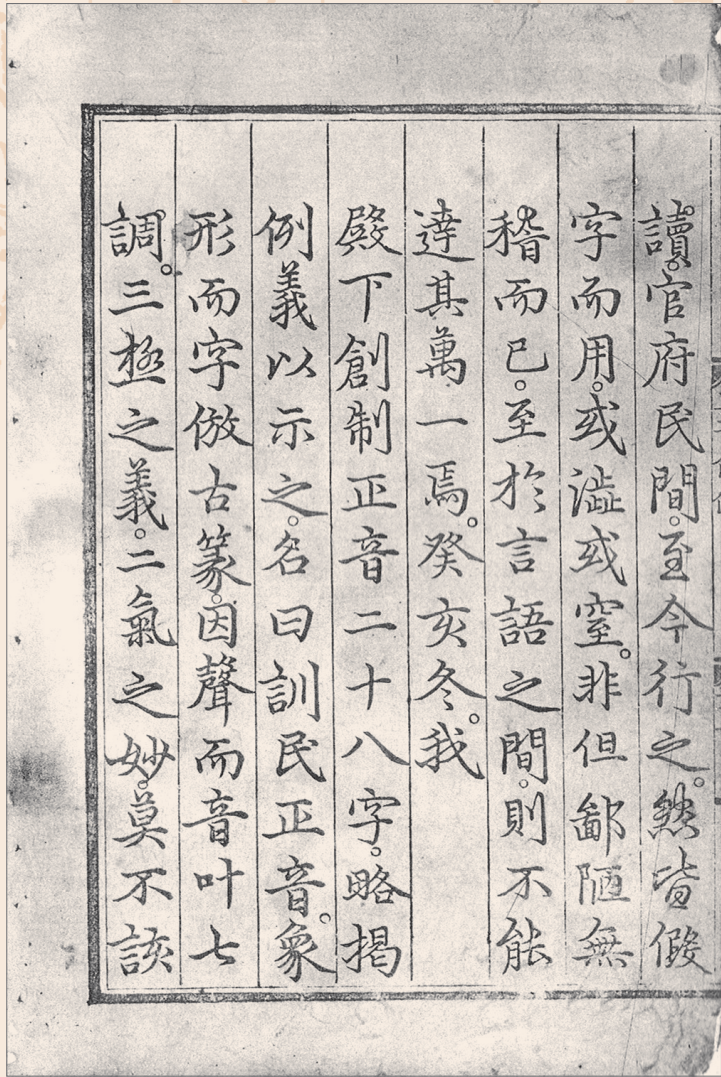
國국의의音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

語어의의音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

나나의의音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

異이의의音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오

訓훈民민正정音음
民민訓훈은은기기르르칠칠씨씨오



讀官府民間至今行之然皆倣
字而用或濫或窒非但鄙陋無
稽而已至於言語之間則不能
達其萬一焉癸亥冬我
殿下創制正音二十八字略揭
例義以示之名曰訓民正音象
形而字倣古篆因聲而音叶七
調三極之義二氣之妙莫不該

정인지 서문

정인지(鄭麟趾, 1396~1478)는 세종 때 집현전 직제학 등을 지내면서 훈민정음을 창제하는 데 지대한 공을 세웠다. 정인지 서문은 세종대왕의 서문과 구별하기 위하여 『훈민정음 해례』 책 제일 마지막에 실렸다. “비록 바람 소리, 학의 울음, 닭의 울음, 개 짖는 소리라도 다 능히 쓸 수 있는 것이다.”라고 하여 어떤 소리라도 적을 수 있을 만큼 강력한 표음능력을 가진 글자임을 강조하였다.

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
르 리
치 니
시 훈
논 민
正 정
정 흥
흥 소
소리
라 음
은

지금까지 『훈민정음』 해례본이라는 책의 구성에 대해서 살펴보았다. 이 책은 새로 만든 글자인 훈민정음 즉 한글을 효과적으로 보급하기 위하여 글자를 어떻게 만들었으며 각 글자가 어떤 음가를 지니고 있고 어떤 순서와 방법으로 쓴다는 등의 설명을 하고 각 글자가 쓰인 예를 들어 보임으로써 바로 익히게 하려는 목적으로 매우 체계적으로 만들어진 책임을 잘 알 수가 있다.

훈민정음의 언어학적 우수성

언어학적 관점에서 『훈민정음』의 내용을 살폈을 때 결론을 미리 말하자면 현대 언어학의 중요한 개념들이 서술되어 있다는 점에서 15세기의 저술이라고 믿기 어려운 놀랍고도 훌륭한 언어학적 저술로 평가될 수 있다.

첫째, 한글은 자음과 모음이 처음부터 따로 만들어진 글자이다.

상형문자에서 발달한 글자는 자음자만 있는 것이 일반적이다. 페니키아문자도 자음자만 있었으며 현재의 아랍문자도 자음자만 있다.² 현재 로마자에서 보는 모음자는 페니키아문자에서 그리스문자로 정착될 때 비로소 변형 추가된 것이다. 게다가 U 글자는 중세에 이르러 비로소 Y 글자에서 분리되어 생겨났다. 이러한 글자의 발달 단계를 고려하면 처음부터 자음글자와 모음글자를 분리하여 분명한 원리에 의해서 창제한 것은 놀라운 사실이 아닐 수 없다. 당시에 최고의 언어학 이론이라고 할 수 있는 중국의 음운학을 이해하고 나면 이러한 분리는 더욱더 획기적인 사실로 다가온다.

중국의 음성 표기법을 분석해보면 하나의 음절을 두 부분으로 나누고 있음을

2 다만 이슬람교 성서인 꾸란은 정확한 독법을 위하여 모음자를 넣어서 쓰고 있다.

알 수 있다. 즉 한 글자(음절)의 음을 성모와 운모로 나누는 것이다. 세종대왕을 비롯한 집현전 학자들은 당시의 성운학 이론에 매우 밝았을 것이다. 그런데 우리 학자들은 이러한 성운학의 원리를 답습하지 않고 한 음절을 세 부분으로 나누는 새로운 원리를 발견하였다. 즉 하나의 음절이 초성, 중성, 종성으로 이루어져 있는 것으로 파악하였던 것이다. 이것을 삼분법의 원리라고 하는데 당시의 성운학에서는 볼 수 없던 개념이었다. 다시 말하자면 하나의 글자(음절)를 삼분하되 글자는 ‘초성, 종성’과 ‘중성’ 즉 ‘자음’과 ‘모음’을 각각의 원리에 따라 만들었는데 이렇게 자음자와 모음자를 구별하여 만든 글자는 세계 언어학사상에서 드물다.

둘째, 모음조화 현상을 이해하고 글자에 반영하였다.

한국어, 알타이어족에는 모음조화 현상이 있는데 모음조화는 모음체계 내의 모음들을 두 부류(중성모음이 있는 경우에는 세 부류)로 나눌 수 있으며 한 단어 안에서 한 부류의 모음만 나타날 수 있는 현상을 말한다. 훈민정음 제작자는 모음의 이러한 어울림 현상을 알고 있었으며 이를 설명하였을 뿐만 아니라, 이러한 사실을 글자 모양에 반영하였다. 그리하여 기본 글자를 이 세상의 중요한 세 가지 즉 하늘, 땅, 사람(천(天), 지(地), 인(人))의 삼재(三才)로 잡고 그 글자를 각각 \cdot , $-$, $|$ 로 형상화하였으며 한 부류의 모음은 \cdot 를 각각 $-$ 와 $|$ 의 위쪽과 오른쪽에 두었으며(즉 \cdot , \cdot) 다른 한 부류의 모음은 \cdot 를 각각 $-$ 와 $|$ 의 아래쪽과 왼쪽에 두었다(즉 \cdot , \cdot). 모음자끼리 어울릴 때도 ‘ \cdot ’, ‘ \cdot ’처럼 같은 부류끼리 어울리는 글자를 만들었으며 따라서 ‘ \cdot ’, ‘ \cdot ’ 같은 글자는 없다.

한편 더욱 중요한 것은 모음을 설축, 설소축, 설불축으로 분류했는데, 설축(舌縮)이라는 용어의 정확, 적절성은 1960년대에 이르러 동서양의 언어학계에서 증명되기에 이르렀다. 즉 모음조화를 하는 알타이어족에 속하는 여러 언어를 비롯하여 세계의 여러 언어에서 혀뿌리의 전진과 후축 여부에 의해서 모음조화의

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
리
치 니
시 훈
논 민
正 정
정 흥
소 음
리 흥
라 음
은

모음류가 변별된다는 점이 속속 밝혀졌기 때문이다.

해례본이 보여주는 또 하나의 언어학적 사실은 당시 언어 즉 중세한국어의 음성실현의 운율적인 면을 정확히 파악하고 그것을 표기에 반영한 점이다. 즉 당시 언어의 성조 즉 소리의 높낮이를 기술하고 표기한 것인데 평성은 점이 없으며 거성은 점이 한 개, 상성은 점이 두 개다. 이러한 성조 표기는 매우 정확하여 어간의 표기는 거의 흔들림이 없으며 어미에는 표기 원칙에 따라서 조금씩 차이가 나지만 일관성이 있게 표기가 되어 있다. 이러한 표기는 이후 약 150년간 지속되는데 이처럼 소리의 높낮이를 정확하게 표기한 글자 또는 글자체계는 달리 찾아보기 어렵다.

훈민정음은 미래의 인류 문화유산

『훈민정음』 해례본을 통해 세종대왕이 백성에게 누구나 자신의 뜻을 쉽게 나타낼 수 있는 표기 수단을 주겠다는 강력한 의지를 갖고 훈민정음, 즉 한글을 만들었으며 이 글자의 과학적이고 독창적인 창제 원리와 운용법을 매우 치밀하게 서술했음을 알 수 있다. 이 글자는 발음 기관을 분떠서 만들었기 때문에 보편성을 지니고 있으며 어떤 언어든 이 글자로 적을 수 있는 가능성을 가지고 있다. 그러므로 우리는 한글을 한국어를 적는 글자인 점에 만족할 것이 아니라 제 글자가 없는 민족의 언어를 적는 수단이 될 수 있음도 알아야 할 것이다. 이 점에 있어서 『훈민정음』은 오늘을 만든 과거의 인류 문화유산일 뿐 아니라 앞으로도 문명을 물리치는 역할을 할 수 있는 미래의 인류 문화유산이다.

김주원(서울대학교 언어학과 교수)

訓 興 心 是 故



故
공
로
愚
응
民
민
이
有
灣
所
冷
欲

正音

二四

欲
言
언
니
음
씨
아
니
항
는
字
정
通
통
음
姓
성
씨
이
우

百 오
빅 음
姓 흥
성 은
기 소
르 리
치 니
시 훈
논 민
正 정
정 흥
소 음
리 흥
라 음
은

비슷한 문화어의 구실을 했는데, 한자(漢字)의 시대가 너무나 오래 이어 온 것이
다. 훈민정음이 나온 이후 한자와 자형까지 달라, 같은 로마자를 쓰는 서양 각국어
와 라틴어의 경우보다 더 큰 차이가 드러나 있는 상황이었다.

훈민정음이란 명칭은 창제 후 계속 쓰여 오다가 그것을 줄인 ‘정음(正音)’, 훈민
정음과 같은 시대에 쓰였던 ‘언문(諺文)’, 최세진이 중국 음운학에 빗대어 쓴 ‘반
절(反切)’, 부녀자들이나 쓰는 글이라는 뜻의 ‘암글’로 이어지다가 1913년에야 비
로소 ‘하나의 글’ ‘큰 글’이라는 뜻의 ‘한글’로 정착되었다. 그동안 한글 문장 사이사
이에 한자를 섞어 쓰다가 21세기 현재는 신문, 잡지, TV, 간판 등에서 한자가 거
의 사라졌다. 동북아 한자문화권 관광객이 1960년대에 한국에 왔었을 때는 많
은 한자를 그대로 읽고 어느 정도 도움을 얻을 수 있었다. 지금 이 책의 『훈민정
음』 영인 부분은 그런 역할을 아직 지니고 있는 셈이다.

세종대왕은 왜 한국문자를 새로 만들어 『훈민정음』을 발간했을까?

우리 민족은 고유 문자가 없었던 탓에 일찍부터 한자를 빌어 우리말을 적어 왔
다. 그것을 보통 차자표기(借字表記)라고 부른다. 한자는 중국어의 표기를 위하여
만들어진 문자여서 구조가 판이한 한국어의 표기에 쓰기가 어려웠다. 입으로 하
는 말과 글로 쓰는 말이 서로 다른 ‘언문이치(言文二致)’가 빚어지게 된 것이다. 그
러나 우리 조상이 한자를 받아들인 뒤에 그것을 일본의 가나(假名)처럼 손질하여
우리말 표기를 하고만 있었다라면, 그것이 큰 불편 없이 사용되어 왔더라면, 세종
대왕이 훈민정음 창제의 발상(發想)을 하지 않았을지도 모른다는 생각이 들기
도 한다.(이기문 1996)

사실 한자의 획을 간소화하고 그것을 표음문자화 하는 등의 시도가 일찍부터
있었다. 그런 과정에서 국어의 음과 한자음에 대한 분석이 필요했고 그것이 실제

로 이루어졌음은 두말할 필요가 없다. 즉 성운학이라는 이론이 도입되기 이전에도 우리 나름의 음 분석 전통이 있었던 것이고, 음의 삼분법에 해당하는 인식도 그런 전통 속에서 일찍부터 있어 온 것이다. 예컨대, ‘밤’에서 ㅁ이나 ‘간’에서의 ‘ㄴ’만을 따로 적은 신라 시대의 차자표기 예에서 그것을 확인할 수 있다(밤: 夜音, 간: 去隱). (강창석 1996)

세종대왕은 한글을 어떻게 창제했는가?

세종대왕의 한글 창제는, 모든 위대한 창조적 업적이 그런 것처럼, 하나의 기적이라고밖에 생각되지 않는다. 이 문자를 만드는 데는 그 당시 우리나라에 알려진 여러 알파벳 계통의 문자들(梵字, 위굴 문자, 티베트 문자, 파스파 문자 등)을 보고 이와 비슷한 성질의 체계가 한국어의 표기에 가장 적합하다는 생각을 했을 것으로 추측된다. 그러나 위에 든 외국 문자들 중의 어느 하나를 택하여 조금 손질하여 한국어 표기에 적용하려고 하지 않은 점이 우리의 주목을 끈다. 이것이 가장 손쉬운 방법이요 세계 문자사의 통례(通例)였음을 감안할 때 더욱 특이하게 느껴지는 것이다.

세종대왕이 독자적인 문자 체계를 만들 구상을 하게 된 것은 음운학에 관한 깊은 연구가 있었기에 가능했던 것이 아닌가 한다. 여기서 문자학(文字學)도 빼놓아서는 안 될 것이다. 중국은 문자[漢字]의 나라로서 이에 관한 학문이 발달되어 있었는데, 세종대왕은 이 방면의 이론도 널리 섭렵하여 그 알짬을 추려서 새 문자의 창제에 적용한 것이다.

그런데 제자 원리는 아무 문자에서나 논의될 수 있는 것이 아니다. 한글에서만 논의가 가능하고 또 필요한 내용이다. 그러나 제자 원리가 제대로 전해지지 못하였고, 세종 자신이 한글을 창제했다는 사실조차도 거의 잊혀진 채로 오랫동안 내려왔다.(이기문 1996)

오음음은소리니訓
민민正정음음은
百빅姓성기르치시
논正정훈소리라

中 國 권 에 달 아



세종대왕 어진 (御眞)

세종대왕은 조선 제4대 왕으로 젊은 학자들을 등용하여 이상적인 유교정치를 구현하였다. 훈민정음 창제를 비롯하여 측우기 등 과학기구를 제작하게 하는 등 정치·경제·문화 면에서 훌륭한 치적을 쌓았다.

(세종대왕기념사업회 소장)

故 공 로 愚 민 민 이 有 所 欲

라 돈 씨 興

正 音

한글은 어떤 원리로 만들어졌나?

제자 원리에 대한 분석도 일단은 쉽고 상식적인 차원에서 이루어질 필요가 있다. 새 문자를 표음문자로 하고 거기에 소리가 본래 지니고 있는 여러 가지 특징을 반영한다고 하는 생각(발상)은, 오히려 평범하고 상식적인 것에 가깝다. 제자 원리의 내용은 상식적인 것이고 그 상식은 국어 표기의 실제 경험에서 비롯되었을 것이라는 내용이었다.

한글의 제자 원리는 대략 다음과 같이 요약, 정리될 수 있다.

- ㉠. 음(질)을 초성과 중성, 중성으로 분석하였다.
- ㉡. 초성과 중성을 구분하여 각각의 문자를 별도로 만들었다.
- ㉢. 중성에 대해서는 따로 문자를 만들지 않고 초성자를 같이 쓰기로 하였다.
- ㉣. 초성과 중성 모두 약간의 기본자를 먼저 만들고 그것을 이용하여 나머지 문자를 만들었다.
- ㉤. 초성의 기본자는 발음 기관의 모양을 상형해서 만들고, 중성의 기본자는 천, 지, 인을 상형(象形)하였다.
- ㉥. 초성의 경우, 각 발음 위치별로 가장 약한(最不厲) 소리를 기본자의 대상으로 삼고, 나머지는 센 정도에 따라 거기에 획을 더하였다(加畫).
- ㉦. 실제로 글을 적을 때에는 초성과 중성, 중성을 합해 적기로 하였다.
- ㉧. 글자꼴 결정에는 서법상 획수의 경제 원리와 유사 자형의 회피 원리도 반영되었다.

위의 내용은 지금까지 확인된 제자 원리의 대강을 적어 본 것이다.(강창석 1996)

ㄷ. 제자 과정에서는 가장 약한(最不厲) 소리 ㄴ을 기본으로 삼고 ㄷ>ㅌ을 만들었으나, 『훈민정음』 책에는 중국 성운학 이론에 의해 청/탁(淸/濁)의 ㄷ>ㅌ>ㄴ 순서로 배열하였다. 『훈몽자회』 이후 현재 한국어사전 순서와 비슷한 ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ 등으로 바꾸었다.

ㄸ. 한글(자모)의 글자꼴들은 공통적으로 두 가지 특성을 지니고 있다. 첫째는 각각의 글자꼴이 소리의 상징적 특징(자질)을 지닌다는 점이고, 둘째는 각각의 글자꼴이 독립된 것이면서도 실제 표기에서는 전체의 한 부분으로서 기능한다는 점이다. 각 글자들이 나타내는 소리의 단위는 로마자와 같이 음소이지만, 로마자와는 구분되(어야 하)는 까닭도 바로 거기에 있다.

ㅇ. ㄱ, ㅋ, ㆁ의 경우, 세종 임금이 반대의 모습인 ㄱ(ㄺ), ㅋ(ㄻ), ㆁ(ㄼ)을 선택하지 않은 이유는 후자가 붓글씨로 쓸 때 한 획씩 더 요구되기 때문이다. 서법의 경제상 획수의 최소화를 기한 것이다. ㅋ과 ㆁ의 가획에서 나올 수 있는 ㅋ와 ㆁ 같은 자형은 ㄹ, ㅌ과 구별하기 어려워 피하였다고 보인다.(이상억 2002)

그러나 이 말이 ‘상형’과 ‘가획’만으로 모든 것이 다 설명될 수 있다는 의미는 아니다. 예를 들어, ㄱ과 ㆁ 그리고 ㅌ의 경우는 분명히 가획의 원리만으로는 쉽게 이해하기 어려운 경우이다. ㆁ에 가획을 하여 ㆁ이 될 수 있었겠으나 위에 설명했듯이 ㅋ, ㄹ, ㅌ과 구별하기 어려워, ㄱ과 같은 4획인 ㄼ처럼 가획자를 먼저 만든 뒤, 옆으로 90도 돌려 ㆁ을 최종 채택한 것이다. 그리고, ㅇ은 제자 원리에 아예 어긋나는 글자꼴이다. ㅇ에 대한 적절한 설명은 이상억(2002)에서 볼 수 있다.

百 오
빅 흠
姓 흥
성 은
기 소
르 리
치 니
시 훈
논 민
正 정
정 민
훈 민
소 정
리 정
라 흥
음 흥
은 음

띄어쓰기 없이 종서(縱書)로 모아 쓰여진 『훈민정음』

옛날에는 일반적으로 띄어쓰기가 없었다. 갑오경장(甲午更張) 이후에야 빈 칸에 의한 띄어쓰기가 나타났다. 한글은 종서(縱書)도 할 수 있고 횡서(橫書)도 할 수 있다. 이것은 희랍·로마 알파벳이 따를 수 없는 한글의 가장 큰 장점이다. 이 장점은 앞으로 문자 생활이 다양해질수록 더욱 빛나게 될 것으로 믿어 의심치 않는다.

한글은, 모두가 잘 알듯이, 문자 단위(ㄱ, ㄴ, ㄷ 등의 자모)를 그냥 배열하지 않고 그것을 일정한 원칙에 의해 서로 결합하여 단어와 문장을 표기하고 있다. 예컨대, ‘ㅎㅏㄴㄱㅡㄹ’이라고 적지 않고 ‘한글’로 쓰는 것이다. 창제 당시부터 변하지 않은 그러한 원리 때문에, 한글의 경우에는 문자 단위와는 다른 별개의 표기 단위가 존재하게 된다.(강창석 1996)

모아쓰기라는 표기 원리는 글자꼴이 결정되고 난 후에 정해진 것이 아니라, 그렇게 모아쓰는 것을 전제로 하여 각각의 글자꼴들이 결정된 것으로 여겨진다. 따라서 모아쓰기라는 표기 원리는 각 글자꼴의 결정에 결정적인 영향을 미쳤음에 틀림없다. 이것은 한글을 풀어쓴다고 가정해 보면 자명해진다.

음절로 모아쓰는 것도 결코 흠으로만 돌릴 수는 없다. 앞에 놓인 긴 영어 단어나 독일어 단어를 읽으려 할 때, 어디어디서 음절로 끊어야 할까 망설여진다. 그러나 한글은 이미 음절로 모아 썼으니 읽는 데 아무 불편이 있을 리 없다. 음절로 모아쓰는 것이 불리한 점이 더러 있다 해도, 그것이 가지는 유리한 점을 생각하면 조금도 끌릴 것이 없다.

끝으로 덧붙여, 외래어 표기를 위해 새 문자를 추가하지 않았음은 참으로 다행한 일이다. [p]나 [f]는 구별 없이 ‘ㅍ’으로, [b]와 [v]도 ‘ㅂ’으로, [l]과 [r]도 ‘ㄹ’으로, [z]와 [dʒ]도 ‘ㅈ’으로 적도록 규정한 것이다. 만약 외국어의 원음을 존중하여 새 글자의 추가가 허락된다면, 김민수(1973)가 지적한 바와 같이 “아마 한글의 자모수(字母數)는 세계 모든 언어의 전음운수(全音韻數)만큼 늘려서 마련해 놓아

야만 능히 감당할 수 있을 것이다.” (이기문 1966)

해외 학자들이 ‘훈민정음’(한글)을 극찬하는 이유는?

지금 한글의 특성으로 ‘독창성’과 ‘과학성’을 말할 수 있는 것도 『훈민정음』의 연구를 통해 ‘제자 원리’의 내용이 어느 정도 파악되었기 때문이다.

미국 하버드 대학의 라이샤워(E. O. Reischauer)와 페어뱅크(J. K. Fairbank)가 함께 쓴 책(1960)에서 한글은 아마도 오늘날 사용되고 있는 모든 문자 중에서 가장 과학적인 체계일 것이라고 하였다.

미국 언어학회 회지(Language 42권 1호, 1966)에 시카고 대학의 맥콜리(J. D. McCawley)가 한글은 벨(A. M. Bell)의 가시(可視) 언어 기호(Visible Speech, 1867)보다 4백년이나 앞선 것임을 지적하기도 하였다. 한글은 각음(各音)의 음성적 특징을 시각화함에 있어, 자못 높은 수준의 조음 음성학적 분석의 기초 위에서 창조적으로 만든 알파벳으로 높이 평가한 것이다.

샘슨(Geoffrey Sampson)은 『문자 체계』(Writing Systems, 1985) 제3장에서 인류의 초기 문자들, 4장에서 음절문자, 5장에서 자음(子音) 문자, 6장에서 음소문자(희랍·로마 알파벳)를 논한 뒤에 7장에서 자질(資質) 체계(featural system)라 하여 한글을 다루고 있다. 자질 체계란 이 책의 저자가 만든 새로운 술어다. 종래의 분류 체계로서는 다른 어느 문자와도 다른 한글의 특성을 드러낼 수가 없어서 고민한 끝에 새로운 체계를 설정한 것이다. 종래 음운론에서 몇 개의 자질의 묶음으로 음소를 정의하여 왔는데, 한글 글자들이 이 자질을 표시하고 있음에 착안하였던 것이다.(이기문 1996)

이상익(서울대학교 국어국문학과 교수)

참고 문헌

- 강신항(1987), 『訓民正音 研究』, 서울 : 성균관대학교 출판부.
- 강창석(1996), “한글의 제자 원리와 글자꼴”, 문화체육부 편, 『21세기의 한글』, pp.34-58.
- 김민수(1973), 『國語政策論』, 서울 : 고려대학교 출판부.
- 이기문(1992), 「訓民正音 親制論」, 〈韓國文化〉 13, pp.1-18.
- 이기문(1996), 「현대적 관점에서 본 한글」, 문화체육부 편, 『21세기의 한글』, pp.11-33.
- 이상억(2002), 「훈민정음의 자소적(字素的) 독창성」, 『문법과 텍스트』, 서울대 출판부, pp.47-60.
- McCawley, J. D.(1966), “Review of Yamagiwa,” 1964, *Language* 42.1, pp.170-175.
- Reischauer, E. O., J. K. Fairbank(1960), *East Asia: The Great Tradition*, Boston: Houghton Mifflin Company.
- Sampson, Geoffrey(1985), *Writing Systems*, Stanford: Stanford University Press.
- Yamagiwa, J. K.(1964), *Papers of the CIC Far Eastern Language Institute*, The University of Michigan, Ann Arbor.

오음
百
音
姓
성
은
소
리
니
訓
훈
민
민
正
정
음
음
은
소
리
라

中
國
文
字
通
流

與
文
字
通
流

與
文
字
通
流

與
文
字
通
流

與
文
字
通
流

與
文
字
通
流

百 오
 빅 음
 姓 음
 성 은
 기 소리
 르 니
 차 시
 훈 훈
 正 民
 정 민
 훈 소리
 소 라
 음 음
 은 은

ㄷ는 헛소리(설단음)이니 ‘똥(斗)’자의 처음 나는 소리와 같다. 나란히 쓴 ㅌ는 ‘땀(覃)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅌ는 헛소리(설단음)이니 ‘툰(吞)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㄴ는 헛소리(설단음)이니 ‘낭(那)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㄹ는 입술소리(양순음)이니 ‘뽕(孛)’자의 처음 나는 소리와 같다. 나란히 쓴 ㄹ는 ‘뽕(步)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅍ는 입술소리(양순음)이니 ‘푹(漂)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅍ는 입술소리(양순음)이니 ‘밍(彌)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅈ는 잇소리(치음)이니 ‘즉(卽)’자의 처음 나는 소리와 같다.

나란히 쓴 ㅉ는 ‘쫘(慈)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅊ는 잇소리(치음)이니 ‘침(侵)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅅ는 잇소리(치음)이니 ‘술(戩)’자의 처음 나는 소리와 같다.

나란히 쓴 ㅆ는 ‘쌍(邪)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅎ는 목구멍소리(성문음)이니 ‘홉(擗)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅎ는 목구멍소리(성문음)이니 ‘형(虛)’자의 처음 나는 소리와 같다.

나란히 쓴 ㅎ는 ‘홍(洪)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㅇ는 목구멍소리(성문음)이니 ‘욕(欲)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㄹ는 반헛소리(탄설음)(음절 말에서는 /음)이니 ‘령(鬲)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㄹ는 반잇소리(유성치마찰음)이니 ‘샹(穰)’자의 처음 나는 소리와 같다.

ㄷ는 ‘툰(吞)’자의 가운데 소리(‘툰’자의 음을 발음할 때의 가운데 소리)와 같다.

ㅌ는 ‘즉(卽)’자의 가운데 소리와 같다.

ㄴ는 ‘침(侵)’자의 가운데 소리와 같다.

ㄹ는 ‘홍(洪)’자의 가운데 소리와 같다.

- ㅏ 는 ‘ㅎ(覃)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅑ 는 ‘군(君)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅓ 는 ‘업(業)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅕ 는 ‘욕(欲)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅗ 는 ‘양(穰)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅛ 는 ‘술(戌)’자의 가운데 소리와 같다.
- ㅜ 는 ‘뽕(桴)’자의 가운데 소리와 같다.

중성 표기에는 다시 초성 글자를 쓴다. ○을 입술소리 아래 이어 쓰면 입술 가벼운 소리가 된다. 초성 글자를 아울러 쓰려면 나란히 써야 하니 중성도 같다. • — ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ 는 첫소리 글자의 아래에 붙여 쓰고 ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ 는 첫소리 글자의 오른쪽에 붙여 쓴다.

무릇 훈민정음(한글)은 반드시 아울러 써야만 하나의 소리(음절)를 이룬다(음절을 표기할 수 있는 문자 단위가 된다). (음절 단위로 표기 된 글자의) 왼쪽에 한 점을 더하면 거성이요, 점이 둘이면 상성이요, 없으면 평성이요, [중성이 ㄱ·ㄷ·ㄴ 인] 입성은 점을 더하기는 같으나 빠르다.

훈민정음(해례편) 訓民正音(解例篇)

제자해(制字解)

천지 자연(우주)의 원리는 오직 음양오행뿐이다. 곤(坤)과 복(復)의 사이가 태극(太極)이 되고(곤괘와 복괘의 사이에서 태극이 생겨나서), (이 태극이) 움직이고 멎고 한 다음에 음(陰)과 양(陽)이 (우선) 생겨나는 것이다(그러니). 무릇 하늘과 땅 사

百오
빅음
姓음
성은
기소리
르니
치니
시訓
논훈
正民
정민
正音
音음
소리
라

이에 목숨 갖고 존재하는 것들이 음양을 버리고 어디로 가겠는가. 그러므로 사람의 소리[有聲音]도 다 음양의 이치가 있는 것인데 사람이 살피지 못할 뿐이다.

이제 정음을 만든 것도 애초부터 슬기로써 마련하고 애씀으로써 찾은 것이 아니다. 다만 그 성음을 바탕으로 하여(성음의 원리에 따라서) 그 이치를 다한 것뿐이다. 이치가 이미 둘이 아니니 어찌 천지 귀신과 함께 그 활용을 같이 하지 않겠는가?

정음 스물여덟 자는 각각 그 모양을 본떠서 만들었다. 첫소리(글자)는 모두 열 일곱자다. 연구개음(글자) ㄱ은 혀뿌리가 목구멍을 닫는 모양을 본뜨고, 설단음(글자) ㄴ은 혀가 윗잇몸에 붙는 모양을 본뜨고, 양순음(글자) ㅁ은 입 모양을 본뜨고, 치음(글자) ㄷ은 이[齒]의 모양을 본뜨고, 성문음(글자) ㅇ은 목구멍의 모양을 본뜬 것이다.

ㅋ은 ㄱ에 비하여 소리 나는 것이 조금 센 까닭으로 획을 더하였다. ㄴ에서 ㄷ, ㄷ에서 ㅌ, ㅁ에서 ㅂ, ㅂ에서 ㅃ, ㄷ에서 ㅈ, ㅈ에서 ㅊ, ㅇ에서 ㅍ, ㅍ에서 ㅑ으로 그 소리를 바탕으로 하여 획을 더한 뜻(이치)은 다 같으나, 오직 ㅇ만은 다르다(즉 ㅇ은 ㄱ에 획을 더하여 만든 글자가 아니다). 유음(글자) ㅕ 과 유성치마찰음(글자) ㅛ도 또한 혀와 이[齒]의 모양을 본뜨긴 했으나 그 체(體, 바탕으로 삼은 기본 글자)를 달리하여 획을 더한 뜻이 없다.

대개 사람이 소리를 가지고 있는 것은 오행에 근본을 둔 것이므로 오행에 바탕을 둔 소리를 사철에 어울려 보아도 어그러짐이 없고, (음악의) 5음에 맞추어 보아도 틀리지 않는다. (사람의 조음기관과 이들 기관에서 조음되는 자음에 관해서 조음기관의 안쪽부터 설명해 보면 다음과 같다.)

목구멍은 입안 깊은 곳에 있고 젓어 있으니 (오행으로 보면) 수(水)에 해당한다. (목구멍에서 나는) 소리는 공허하게 통하여 물의 맑고 두루 흐름과 같으니, 철 [季節]로는 겨울이요 음(音)으로는 우(羽)이다.

어금니는 서로 어긋나고[錯] 길어서 (오행으로 보면) 목(木)에 해당한다. (어금니에서 나는) 소리는 목구멍소리와 비슷해도 여물기 때문에 나무가 물에서 나되 그 형상이 있음과 같으니, 철로는 봄이요 음으로는 각(角)이다.

혀는 날카롭게 움직여서 (오행으로 보면) 화(火)에 해당한다. (혀에서 나는) 소리가 구르고 날리는 것은 불이 이글거리며[轉展] 활활 타 오름[揚揚]과 같고, 철로는 여름이요 음으로는 징(徵)이다.

이[齒]는 단단하고 다른 물건을 끊으니 (오행으로 보면) 금(金)에 해당한다. (이에서 나는) 소리가 부스러지고 걸리는 것은, 쇠의 잔 부스러기가 단련되어 (무엇이) 이루어짐과 같고, 철로는 가을이요 음으로는 상(商)이다.

입술은 모나고 다물어지니 (오행으로 보면) 토(土)에 해당한다. (입술에서 나는) 소리가 머금고 넓은 것은, 땅이 만물을 함축하여 넓고 큼과 같고, 철로는 늦여름이요 음으로는 궁(宮)이다.

그러나 물은 만물을 낳는 근원이요, 불은 만물을 이루는 작용이기 때문에 오행 가운데서도 물과 불[水火]이 큰 것이 된다.

목구멍(=水)은 소리를 내는 문이요, 혀(=火)는 소리를 구별하는 기관이기 때문에 오음 가운데서도 목구멍소리와 혀소리가 주장이 된다(즉 목구멍과 혀가 조음기관의 주가 된다).

목구멍은 뒤에 있고 어금니가 다음이므로 북쪽과 동쪽의 방위요, 혀와 이가 또 그 다음이므로 남쪽과 서쪽의 방위요, 입술이 끝에 있으므로 토는 일정한 방위 없이 사철에 덧붙어서 왕성하게 한다는 뜻이다. 이런즉 초성 가운데에는 스스로 음양오행 방위의 수(數, 기본원리)가 있는 것이다.

중성(글자)은 무릇 열한 자다. •(소리)는 혀를 오그라지게 해서 조음하고 소리는 깊으니, 하늘이 자(子)시에 열린 것과 마찬가지로 •자가 맨 먼저 생겨났다. 모양이 둥근 것은 하늘을 본뜬 것이다. — (소리)는 혀를 조금 오그라지게 해서 조음하고 소리는 깊지도 얕지도 않으니, 땅이 축(丑)시에 열린 것과 마찬가지로 — 자가 두 번째로 생겨났다. 모양이 평평함은 땅을 본뜬 것이다. | (소리)는 혀를 오그라들지 않게 조음하고 소리가 얕으니 사람이 인(寅)시에 생겨남과 마찬가지로 | 자가 세 번째로 생겨났다. 그 모양이 서 있는 꼴은 사람을 본뜬 것이다 (子·丑·寅을 시간의 순서로 안 보고 우주 만물 생성의 순서를 나타낸 것으로 보기도 함).

이 아래 여덟 소리(모음)는 하나가 합(闕, 원순모음)이면 하나가 벽(關, 비원순모음)이다. ㅏ 는 •와 한 종류인데 입을 오므리니 그 모양인즉 •와 — 가 어울려서 이루어진 것이며, 하늘과 땅이 처음으로 사귀는 뜻을 취한 것(이치)이다. ㅑ 는 •와 한 종류인데 입을 벌리니 그 모양인즉 |와 •가 어울려서 이루어진 것이며, 천지의 활용이 사물에 나타나되 사람을 기다려서 이루어지는 뜻(이치)을 취한 것이다. ㅓ 는 —와 한 종류인데 입을 오므리니 그 모양인즉 —와 •가 어울려서 이루어진 것이며, 역시 하늘과 땅이 처음 사귀는 뜻(이치)을 취한 것이다. ㅕ 는 —와 한 종류인데 입을 벌리니 그 모양인즉 •와 |가 어울려서 이루어진 것이며, 역시 천지의 활용이 사물에 나타나되 사람을 기다려서 이루어진 뜻을 취한 것이다.

ㅗ 는 ㅏ와(자형상 또는 음의 종류상) 같으나 (음가는) |에서 시작된다. ㅛ 는 ㅑ와(자형상 또는 음의 종류상) 같으나 (음가는) |에서 시작된다. ㅜ 는 ㅓ와(자형상 또는 음의 종류상) 같으나 (음가는) |에서 시작된다. ㅠ 는 ㅕ와(자형상 또는 음의 종류상) 같으나 (음가는) |에서 시작된다.

어 어울리는 시초이기 때문에 닫혀진다(여기서 합(闔)은 원순모음이라는 뜻임). 나무(木)와 쇠(金)는 음과 양이 바탕을 고정시킨 것이기 때문에 열린다(여기서 벽(闢)은 비원순모음이라는 뜻임). ㆍ는 천수로는 5이고 흙[土]을 낳는 자리다. 一은 지수로는 10이고 흙을 이룩하는 수다.

(사람에게 해당하는) 丨만이 자리나 수가 없는 것은, 대개 사람이란 무극(無極)의 참[眞]과 이오(二五, 음양과 오행)의 정(靜)이 미묘하게 어울리어 엉기어서 진실로 정위(定位, 방향을 정하고)와 성수(成數, 수를 이루는 문제)로는 논할 수가 없기 때문이다. 이런즉 중성 가운데에도 또한 음양오행 방위의 수가 있는 것을 알 수 있다.

초성을 중성에 대비하여 말한다면, 음양은 하늘의 이치[道]이고 강유(剛柔)는 땅의 이치다. 중성은 (그 성격으로 분류해 보면) 하나가 심(深)이면 하나는 천(淺)이요, 하나가 합(闔)이면 하나가 벽(闢)이니, 이는 음과 양이 나뉘고 오행의 기운이 갖추어진 것이니, 하늘의 작용이다. 초성은 (그 성질로 분류해 보면) 어떤 것은 허(虛)하고 어떤 것은 실(實)하며 어떤 것은 날리고 어떤 것은 걸리며, 어떤 것은 무겁거나 가벼우니, 이는 곧 강(剛)과 유(柔)가 드러나서 오행의 바탕이 이루어진 것이니, 땅의 공(空)이다. 중성이 (그 성질에 따라) 심·천과 합·벽으로 앞에서 부르면, 초성이 오음의 청·탁과 뒤에서 화합하여(곧 중성을 중심으로 서로 결합하여) 음절의 첫소리가 되기도 하고 끝소리(중성)가 되기도 하니, 또한 만물이 땅[地]에서 처음 나서, 다시 땅으로 돌아감을 나타낸 것이다.

초성·중성·중성 글자가 어울려 이루어진 글자(음절)로 말할 것 같으면 또한 동(動)과 정(靜)이 서로 뿌리가 되고 음과 양이 엇바뀌어 변하는 뜻이 있으니, 동이란 하늘(天, 초성)이요, 정이란 땅(地, 중성)이며, 동과 정을 겸한 것은 사람(人, 중성)이다. 대개 오행이 하늘에 있어서는 신의 운행이요, 땅에 있어서는 바탕의

이름이요, 사람에 있어서는 인(仁)·예(禮)·신(信)·의(義)·지(智)가 신(神)의
운행이요, 간장[肝]·심장[心]·비장[脾]·폐장[肺]·신장[腎]이 바탕[質]을 이름
이다. 초성에는 발동의 뜻이 있으니 하늘[天]이 하는 일이요, 중성에는 그치고 정
해지는 뜻이 있으니 땅[地]이 하는 일이다. 중성은 초성이 생겨남을 받아, 중성의
이름을 이어주니 사람(=중성)이 하는 일이다.

대개 자운(한자음 또는 한국어의 음절)의 중심은 중성에 있다. 초성과 중성과 어
울려서 음(음절)을 이루니, 이것은 또한 하늘과 땅이 만물을 낳고 이룩해도 그
재성(財成, 조성)과 보상(輔相, 보충)은 반드시 사람[人]인 주인이 이룩하는 것과
같은 것이다.

중성에서 초성(자)을 다시 쓰는 것은, 동(動)해서 양(陽, 초성)이 된 것도 건(乾,
초성 글자)이요, 정(靜)해서 음(陰, 중성)이 된 것도 건(乾, 초성 글자)이니, 건이 실지
로는 음과 양으로 나뉜다고 하더라도 중심 구실을 하지 않음이 없기 때문이다.

일원(一元)의 기운이 두루 흘러 다하지 않고 사시(四時)의 운행이 돌고 돌아 끝
이 없는 까닭에 (元亨利貞의 이치에 따라), 정(貞)에서 다시 원(元)이 되고 겨울에서
다시 봄이 되는 것이니, 초성이 다시 중성이 되고 중성이 다시 초성이 되는 것은
역시 이와 같은 뜻이다.

아아, 정음이 만들어짐에 천지 만물의 이치가 다 갖추어지니, 참 신기한 일이구
나! 이것은 거의 하늘이 성인(聖人, 즉 성왕인 세종)의 마음을 열어 주시고, (하늘의)
숨씨를 성인에게 빌려주신 것이로구나!

결(訣, 요약)에 가로되,
천지(우주)의 화성(化成)은 본래 한 기운
음양과 오행이 서로 처음이며 또 끝

百 오
빅 음
姓 음
성 은
기 소
르 리
치 니
시 훈
논 훈
正 민
정 민
훈 정
소 정
리 음
라 음
은

둘(하늘과 땅) 사이의 만물이 (음양오행의 조화로) 형(形)과 성(聲)이 있으나
근본에는 둘이 없으니 이(理)와 수(數)가 통하네.

정음(正音) 글자 만듬에 모양 본뜨기를 존중하되
소리가 거세면 획 하나를 더하였네.

아·설·순·치·후(牙舌脣齒喉)에서 소리가 나오니
이것이 초성이 되고 글자는 열일곱.

어금닛소리는 혀뿌리가 목구멍을 닫는 모양을 취하되
다만 ㅅ(業)은 ㅅ(欲)과 비슷하여 뜻(제자 원리)을 취함이 다르네.

혓소리는 곧 윗잇몸에 혀가 붙은 모양
입술소리는 곧 입 모습을 본뜬 것.

잇소리 목구멍소리는 바로 이[齒]와 목구멍 모습을 본뜬 것이니
이 다섯 뜻(제자 원리)을 알게 되면 소리는 저절로 환하리라.

그리고 또 반혀·반잇소리 있으니
모습 본뜨긴 같아도 체(바탕)가 다르네.

ㄴ(那)·ㄹ(彌)·ㅅ(戍)·ㅇ(欲)은 소리가 거세지 않아
차례론 뒤건만 상형엔 먼저네.

(초성음) 사성과 충기(沖氣)에 배합해 보면
오행과 오음에 안 어울림 없네.

목구멍소리는 (오행으론) 물[水]이 되고 (계절로는) 겨울이요
(음악으로는) 우음(羽音)이며

어금닛소리는 봄과 나무[木] 그 음은 각음(角音)이네.
치음(徵音)에 여름[夏], 불[火]인 것이 혓소리이며

잇소리는 상음(商音)에 가을[秋]이요, 또한 금[金]이네.
입술소리 자리[位]나 수(數)에 정함이 없어도

흙[土]으로서 늦여름[季夏]이라 궁음(宮音)이 되네.

성음(聲音)엔 또한 제각기 청탁(淸濁)이 있으니
 첫소리가 피어남에서 꼼꼼히 살피라.
 전청(全淸) 소리는 ㄱ(君) · 斗(斗)과 ㅈ(淸)이요,
 ㅉ(卽) · ㅊ(戌) · ㅎ(扨) 또한 전청의 소리.
 만일 ㅋ(快) · ㅌ(吞) · ㅍ(漂) · ㅊ(侵) · ㅎ(虛)로 이를 것 같으면
 오음에서 각각 하나가 차청이 된 것이네.
 전탁(全濁)의 소리는 ㄱ(𪛗)와 ㅈ(覃) · ㅊ(步)
 그리고 또 ㅉ(慈) · ㅊ(邪) 또한 ㅎ(洪)이 있네.
 전청(全淸)을 나란히 쓰면 전탁(全濁)이 되건만
 다만 ㅎ(洪)은 ㅎ(虛)에서 나와
 이것(전청을 나란히 쓴 것)이 다르네(즉 ㅎ은 차청인 ㅎ을 나란히 쓴 것).
 ㅅ(業) · ㄴ(那) · ㅁ(彌) · ㅇ(欲)과 ㄱ(閻) · ㄷ(穰)은
 그 소리가 불청(不淸)이고 또한 불탁(不濁)이네.
 ㅇ(欲)자를 이어 쓰면[連書] 입술 가벼운 소리 글자[脣輕音字]가 되니
 목구멍소리(숨소리)가 많고 입술은 잠깐 합하네.
 중성(中聲) 열한 자도 또한 모양을 본떠서 만들었으니
 (중성을 만든) 깊은 뜻은 험사리 알아볼 수 없으리.
 · (吞) 글자는 하늘에 비긴 것이니 그 소리 가장 깊어
 둥근(글자) 모양이라 탄환(구슬) 같네.
 一(卽) 소리는 깊지도 않고 얕지도 않아
 그(글자) 모양이 평평함은 땅을 본뜬 것이네.
 丨(侵) 글자는 사람의 선 모양을 본뜬 것으로 그 소리 얕으니
 삼재(三才)의 도는 이렇듯 갖추게 되었네.
 ㄷ(洪)자는 · (하늘) 글자에서 나와 다시 합(闔, 원순모음)이 되니
 하늘의 둥글[天圓]과 땅의 평평함[地平]을 아울러 취하고

百오
 빅음
 姓음
 성은
 기소리
 르니
 치니
 시訓
 논훈
 正民
 정민
 훈正
 훈正
 소리
 음음
 음은

卜(覃) 글자 역시 ·(하늘)에서 나오나 이미 벽(闢, 장순모음)이 되며
 사물에서 드러나 곧 사람(즉 1모음)으로 이루어지네.
 (ㄴ 卜)는 처음 생겨난다는 뜻을 나타내어 그 원(圓)을 하나로 하고
 하늘(·)에서 나와 양이 되어 (·가 ㄴ와 卜의) 위와 밖에 있네.
 ㄴ(欲)와 卜(穰)는 사람(人=1)을 겸해 재출(再出)이 되니
 두 개의 둥근 형상으로 그 뜻을 보이었네.
 ㄴ(君)와 卜(業)와 ㄴ(戌)와 ㄴ(擎)가 땅(地=-모음)에서 나옴도
 예로 미루어 저절로 알게 되니 또 무얼 말하랴.
 ·(呑)의 글자가 여덟 모음(八聲)에 다 들어간 것은
 오직 하늘(天, 즉 ·)의 용(用)이 두루 유통되기 때문이네.
 사성(四聲, ㄴ 卜 ㄴ ㄴ)이 사람(人=1 모음)을 겸함도 또한 까닭이 있으니
 사람(人)이 천지에 참찬(參贊)하여 가장 신령스럽기 때문이네.
 또 삼성(초·중·종 三聲)에 나아가 깊은 이치를 살피면
 스스로 강유(剛柔)와 음양이 있으니
 중성은 곧 하늘[天]의 용(用)이라 음양으로 나뉘고
 초성은 곧 땅[地]의 공(功)이라 강유가 드러나네.
 중성이 부르고 초성이 화답함은
 하늘[天]이 땅[地]보다 앞서서 이치가 스스로 그러하네.
 화답한 그것(즉 초성)이 처음 되고 또 나중 되니
 만물이 생겨나 모두 땅으로 되돌아가는 것이네.
 음은 변해 양이 되고 양은 변해 음이 되어
 한 번 동하고 한 번 정하여 서로 뿌리가 되네.
 초성은 또다시 발생의 뜻이 있어서
 양의 동(動)이 되므로 하늘을 주관하고
 중성은 땅[地]에 비기어 음의 정(靜)이니

百 오
빅 흠
姓 흠
성 은
기 소
리 리
치 니
시訓
논 훈
正 民
정 民
훈 正
소 정
리 훈
라 소
음 음
은 은

자음(字音)은 여기서 그치어 정해지는 것이네.

운을 이루는 요점은 중성에 있으니

사람(人)이 능히 천지를 도울 수 있기 때문이네.

양의 용(用)됨이 음(중성)에도 통하여

(음에) 이르러 편 즉 돌이켜 (양으로) 되돌아가리니

초성·중성이 둘(음과 양)로 나뉜다 해도

중성에 초성을 쓰는 뜻을 알리라.

정음 글자는 다만 스물여덟이지만

깊은 이치와 복잡한 내용을 찾아낼 수 있으며 그윽한 이치를 밝혀낼 수 있네.

뜻은 멀되 말이 가까워 백성을 이끌기 쉬우니

하늘이 주심이라 어찌 일찍이 (사람의) 슬기와 기교로써 된 것이리오.

초성해(初聲解)

정음의 초성은 곧 운서(중국어 발음사전)의 자모(字母)다. 말소리[聲音]가 이로부터 생겨나므로 이르기를 모(母)라 한 것이다. 연구개음인 ㄱ(君)자의 초성은 곧 ㄱ인데 ㄱ이 ㄷ과 어울려 ‘군’이 되고, ㅋ(快)자의 초성은 곧 ㅋ이니 ㅋ이 ㅌ와 어울려 ‘쾌’가 된 것이고, ㄱ(蚘)자의 초성은 ㄱ인데 ㄱ이 ㅊ와 합하여 ‘꺼’가 되고, 업(業)자의 초성은 ㅍ인데 ㅍ이 ㅃ과 어울려 ‘업’이 되는 것과 같다. 헛소리의 斗(斗)·吞(吞)·覃(覃)·ㄴ(那), 입술소리의 𪚩(𪚩)·표(漂)·ㅃ(步)·ㅍ(彌), 잇소리의 卽(卽)·ㅌ(侵)·ㅆ(慈)·ㅈ(戍)·ㅉ(邪), 목구멍소리의 扨(扨)·洪(洪)·ㅇ(欲), 반헛소리, 반잇소리의 闊(闊)·△(穰)도 모두 이와 같다.

결(訣)에 이르기를,

ㄱ(君)·ㅋ(快)·ㄱ(蚘)·ㅍ(業) 그 소리는 어금넛소리이고,

百 오
 빅 음
 姓 흥
 성 은
 기 소
 름 리
 치 니
 시 훈
 논 민
 正 정
 흥 민
 소 정
 리 흥
 음
 은

하여 사업을 달성시키는 일에 참여하여 통하지 않는 바가 없음을 알 수 있다.

결(訣)에 이르되,

모(母)가 되는 글자의 음(音)마다 제각기 중성이 있으니

모름지기 거기서 합벽(闔闢)을 찾으라.

ㄷ(洪)와 ㅌ(覃)는 ㆍ(吞)로부터 나왔으니 아울러 쓸 수 있고

一(卽)에서 나온 ㄱ(君) ㄷ(業) 또한 가히 합하리.

ㄷ(欲)와 ㅌ(穰)나 ㅍ(戌)와 ㅍ(馨)나

제각기 좇는 바를 미루어 뜻(이치)을 알 수 있네.

ㅣ(侵)자의 용(用)됨이 가장 많아서

열넷의 소리(모음)에 두루 따르네.

중성해(終聲解)

중성은 초성과 중성을 이어받아 자운(字韻, 음절)을 이룬다. 예를 들면 즉(卽)자의 중성은 곧 ㅈ인데 ㅈ은 의 끝에 있어서 ‘즉’이 되고, 흥(洪)자의 중성은 곧 ㅎ인데 ㅎ은 ㅎ의 끝에 있어서 ‘흥’이 되는 것과 같다. 혀소리[舌], 입술소리[脣], 잇소리[齒], 목구멍소리[喉]가 중성이 되는 경우도 같다.

소리에는 느리고 빠름[緩急]의 다름이 있기 때문에 평성(平聲), 상성(上聲), 거성(去聲)은 그 중성이 입성(入聲)의 빠름[促急]과 같지 않다.

불청불탁(不清不濁)의 글자(음)는 그 소리가 거세지 않으므로 중성으로 쓰면 평성, 상성, 거성에 마땅하고, 전청(全淸), 차청(次淸), 전탁(全濁)의 글자는 그 소리가 거세므로 중성으로 쓰면 입성에 마땅하다. 그러므로 ㅅ ㄴ ㄹ ㅍ ㅊ ㅋ의 여섯 자(음)는 평성, 상성, 거성의 중성이 되고 그 나머지는 모두 입성의 중성이 되나 ㅈ ㅎ ㄷ ㅌ ㅍ ㅍ ㅍ 여덟 자만으로 쓰기에 족하다. 예를 들면 이화(梨花)가

빛끗이 되고 호피(狐皮)가 猓의갓이 되건만 ㄱ자로 통용할 수 있기 때문에 오직 ㄱ자를 쓰는 것과 같다. 그리고 〇은 소리가 맑고 비어서 반드시 종성으로 쓰지 않더라도 (국어의) 종성이 음을 이룰 수 있다.

ㄷ은 聾(聾)의 종성 ㅌ이 되고, ㄴ은 君(君)의 종성 ㄴ이 되고, ㅂ은 業(業)의 종성 ㅃ이 되며, ㅁ은 覃(覃)의 종성 ㅁ이 되고, ㅅ은 한국어인 ㅅ(衣)의 종성 ㅆ이 되며, ㄹ은 한국어인 ㄹ(絲)의 종성 ㄹ이 된다.

오음(五音)의 느리고 빠름[緩急]이 (같은 조음 위치에 있어서) 또한 각기 스스로 짝[對]이 된다. 연구개음의 ㅎ은 ㄱ과 짝이 되어 ㄱ음을 빨리 발음하면 ㄱ음으로 변하여 급하고, ㄱ음을 느리게 내면 ㅎ음으로 변하여 느리며, 설단음의 ㄴ음과 ㄷ음, 양순음의 ㅁ음과 ㅂ음, 잇소리의 ㅅ음과 ㅆ음, 성문음의 ㄱ음과 ㄲ음도 그 완급(緩急)이 서로 짝이 된다. 또 유음(流音)인 ㄹ음은 마땅히 한국어의 종성에 나 쓸 것이며 한자(漢字의 종성)에는 쓸 수 없다. 입성(入聲)의 ㅍ자와 같은 것도 종성에 마땅히 ㅍ음을 써야(ㅍ음으로 발음해야) 할 것인데 일반적인 습관으로 ㄹ음으로 읽으니 대개 ㄷ음이 변해서 가볍게 된 것이다. 만일 ㄹ음으로 ㅍ자의 종성을 삼는다면 그 소리가 느려져서(舒緩) 입성이 되지 못한다.

결(訣)에 이르기를,

불청불탁음(不清不濁音)을 종성에 쓴 즉

평성, 상성, 거성이 되고 입성이 되지 않네.

전청, 차청 그리고 전탁음은

모두 입성이 되어 소리가 촉급하네.

초성이 종성됨은 이치(理致)가 본래 그러한데

다만 여덟 자만 가지고도 쓰임에 막힐 것 없네.

오직 〇(欲)자가 있어야 마땅할 자리라도

중성(글자)은 초·중성(글자) 아래에 쓰니 예를 들면 군(君)자의 ㄴ은 구의 아래에 있고, 업(業)자의 ㅂ은 어의 아래에 있음과 같다.

초성을 두 글자, 세 글자 아울러 쓰는 것[合用書]은, 가령 한국어의 ㅅ(地, 땅)을 나타내고 ㅅ(隻, 하나)을 나타내고 ㅅ(隙)을 나타내는 것과 같다.

각자병서는 가령 한국어의 ㅅ(舌)을 나타내는데 ㅅ(引)을 나타내며, ㅅ(愛)는 내가 남을 사랑한다는 뜻인데 ㅅ(愛)는 남에게서 내가 사랑받는다는 뜻이 되며, ㅅ(物)는 물건을 덮고 ㅅ(物)는 ‘무엇을 쓰다’라는 뜻이 된다.

중성(글자)을 두 글자, 세 글자 아울러 쓰는 것은 가령 한국어의 ㅅ(琴)을 나타내고, ㅅ(炬)로 촛불[炬]을 나타냄과 같다.

중성(글자)을 두 글자, 세 글자 아울러 쓰는 것은, 가령 한국어의 ㅅ(土)를 나타내고, ㅅ(鈞)이 조(鈞)를 나타내며, ㅅ(酉)로 유시(酉時)를 나타냄과 같다. 이들 합용병서는 왼쪽에서 오른쪽으로 쓰며 초·중·중성이 다 같다.

한자와 한글을 섞어 쓸 경우에는 위에 오는 한자음에 따라서 한글의 중성(글자)이나 중성(글자)을 보충하는 일이 있으니, 가령 ‘공자(孔子) | 노(魯) ㅅ(魯) | ㅅ(魯)’ 이라고 쓰는 것과 같다.

한국어의 평·상·거·입의 예를 들면, ㅅ(弓)이고 평성이며, ㅅ(石)이고 상성이며, ㅅ(刀)이고 거성이요, ㅅ(筆)인데 그 소리는 입성이 되는 것과 같다. 무릇 글자(음절)의 왼쪽에 한 점을 찍으면 거성 이고, 두 점을 찍은 것은 상성이며, 점이 없는 것은 평성이다. 한자음(漢字音)의 입성과 서로 비슷하나, 한국어의 입성은 일정치 않아서, 혹은 평성과 비슷하여 ㅅ(柱=기둥), ㅅ(蓍=옆구리)과 같이 되고, 혹은 상성과 비슷하여 ㅅ(穀=곡식), ㅅ(緇=비단)과 같이 되며, 혹은 거성과 비슷하여 ㅅ(釘=못), ㅅ(口)과 같이 되는데, 점을 찍는 것은 평성·상성·거성의 경우와 같다.

百 오
 一 빅
 姓 음
 性 은
 기 소리
 르 니
 치 니
 시 훈
 訓 민
 正 정
 民 민
 正 정
 音 음
 是 은
 라

평성은 편안하고 부드러워서[安而和] 봄에 해당되어 만물이 천천히 피어나고 [舒泰], 상성은 부드럽고 높으니[和而擧] 여름에 해당되어 만물이 점점 무성해지고[漸盛], 거성은 높고 씩씩하니[擧而壯] 가을에 해당되어 만물이 무르익고, 입성은 빠르고 막히니[促而塞] 겨울에 해당되어 만물이 숨고 감추어짐과 같다.

초성의 은 과 서로 비슷해서 한국어에서는 통용될 수 있다.

유음에도 경·중 두 가지 음이 있으나, 중국 운서의 자모에서는 (이를 구별하지 않고) 하나로 하였고, 또한 국어(글자)에서도 경·중을 나누지 아니 하나 모두 소리를 이룰 수 있다. 그러나 만약에 갖추어서 쓰고 싶으면 순경음(글자)의 예를 좇아 을 의 아래에 이어 써서 반설경음(탄설음 글자 ㄹ)을 만들고 혀를 잠깐 윗잇몸에 닿도록 해서 발음한다.

| 음이 앞에 와서 ·음이나 — 음과 결합된 음(중모음)은 국어에서 쓰이지 않으나 아이들 말이나 변두리 시골말에는 간혹 있으니 마땅히 두 글자를 합하여 나타내려 할 때에는 **기!기** 따위와 같이 한다. 그러나 세로로 된 글자를 먼저 긋고 가로로 된 글자를 나중에 쓰는 것은 다른 글자(이중모음)의 경우와 같지 않다.

결(訣)에 이르되,

초성(글자)은 중성의 왼쪽과 위에 쓰는데

ㄷ(搨)과 ㄹ(欲)은 우리말에서 서로 같이 쓰이네.

중성(글자) 열하나는 초성에 붙이는데

등근 것과 가로로 된 것은 아래에 쓰고 세로로 된 것만 오른쪽에 쓰네.

중성을 쓰자면 어디에 쓰나?

초성, 중성(글자)의 아래에 잇따라 붙여 쓰네.

초성, 중성(글자)을 합용하려면 각각 나란히 쓰고

중성(글자)도 합용하되 다 왼쪽부터 쓰네.

우리말에선 사성(四聲)을 어떻게 가리나?

百 오
 빅 음
 姓 흥
 성 은
 기 소
 리
 치 니
 시 훈
 민
 정 흥
 소 음
 리 흥
 음 은

·비육(병아리, 계추, 鷄雛), ·부얌(뱀, 蛇)의 초성과 같으며, ㄹ은 무뤼(우박, 雹),
 어름(얼음, 氷)의 초성과 같으며, △은 아수(아우, 弟), ·너시(너새, 鴉)의 초성
 과 같다.

중성 ·는 ·독(이, 頤), ·팻(팻, 小豆), ·두리(다리, 橋), ·가래(가래나무, 楸)의 중
 성과 같으며, 一은 물(水), 말축(말꿈치, 跟), ·그력(기러기, 鴈), 드레(두레박,
 汲器)의 중성과 같으며, |는 깃(깃, 巢), ·밀(납, 蠟), ·피(피, 稷), ·키(키, 箕)의 중
 성과 같으며, ㅍ는 논(논, 水田), 톱(톱, 鉅), 호미(호미, 鉏), ·벼로(벼루, 硯)의 중
 성과 같으며, ㅑ는 밥(밥, 飯), 낫(낫, 鎌), 아아(잉아, 綜), 사슴(사슴, 鹿)의 중
 성과 같으며, ㅓ는 숯(숯, 炭), 울(울타리, 籬), 누에(누에, 蠶), 구리(구리, 銅)의
 중성과 같으며, ㅕ는 브섭(부억, 籠), ·널(널판, 板), ·샤리(서리, 霜), 벼들(벼들,
 柳)의 중성과 같으며, ㅖ는 종(종, 奴), 고욤(고욤, 栲), 소(소, 牛), 삼도(삼주,
 蒼朮菜)의 중성과 같으며, ㅗ는 남상(남생이, 龜), 약(거북의 일종, 龜龜), 다야
 (손대야, 匣), 자감(메밀껍질, 蕎麥皮)의 중성과 같으며, ㅛ는 울미(울무, 薏苡),
 죽(죽, 飯粳), 슈룹(우산, 雨傘), 주련(여자의 수건, 帨)의 중성과 같으며, ㅜ는
 옛(옛, 飴糖), 델(절, 佛寺), ·벼(벼, 稻), ·제비(제비, 燕)의 중성과 같다.

중성 ㄱ은 닥(타나무, 楮), 독(독, 甕)의 중성과 같으며, ㅎ은 굽병(굽벵이, 蟻
 蟻), 울창(울창이, 蜚蜚)의 중성과 같으며, ㄷ은 ·관(갓, 笠), 신(신나무, 楓)의 중
 성과 같으며, ㄴ은 ·신(신, 屨), ·반되(반디, 螢)의 중성과 같으며, ㅈ은 섭(섭,
 薪), ·굽(굽, 蹄)의 중성과 같으며, ㅊ은 ·범(범, 虎), ·심(샘, 泉)의 중성과 같으며,
 ㅅ은 ·жат(жат, 海松), ·못(못, 池)의 중성과 같으며, ㄹ은 돌(월, 月), ·별(별, 星)의
 중성과 같다.

정인지 서문(鄭麟趾序)

천지 자연의 소리[聲]가 있으면 반드시 천지 자연의 글이 있다(즉 천지 자연의 소

리를 표기할 글자와 글이 있다). 그래서 옛사람이 그 소리를 바탕으로 하여 글자를 만들어 만물의 정을 통하게 하고, 삼재(三才, 天·地·人)의 도리를 책에 실게 하니, 후세 사람이 선인이 만든 글자를 함부로 바꿀 수 없었다. 그러나 사방의 풍토가 다르고, 사람의 성기(聲氣)도 이에 따라 다르다. 대개 (중국 이외의) 외국어는 중국어와 다른 그 말의 음이 있으나, 그 음을 기록할 글자가 없어서 중국의 글자를 빌려서 그 쓰임에 통용하고 있으나, 이것은 마치 둥근 구멍에 모난 자루를 낀 것과 같이 서로 어긋나는 일이어서 어찌 능히 통달해서 막힘이 없겠는가! 그러므로 요는 각각 그 처해 있는 바를 따라 편의케 할 것이요, 억지로 똑같이 할 것이 아니다.

우리 동방은 예악, 문장 등 문물제도가 중국과 견줄 만하나 방언, 이어(즉 한국어와 사투리)가 중국과 같지 않다. 그래서 (한문으로 써어 있는) 글의 뜻을 일반 백성은 깨우치기 어려움을 걱정으로 여기고, 옥사를 다스리는 이는 그 곡절의 통하기 어려움을 괴롭게 여기고 있다.

옛날에 신라의 설총이 이두를 처음 만들어서 오늘에 이르기까지 관청이나 민간에서 이를 사용하고 있으나, 이것은 모두 한자를 빌려 쓰는 것이어서 혹은 꺾꺾거리고 혹은 막히어서, 몹시 속되고 근거가 일정하지 않을 뿐만 아니라 (일상) 언어를 적는 데에 이르러서는 그 만분의 일도 통달치 못하는 것이다.

(이래서) 계해년(1443) 겨울에 우리 세종께서 정음 28자를 창제하고, 간략하게 예의를 들어 보이시고 이름을 훈민정음이라고 지으셨다. 이 글자는 상형해서 만들어진 글자 모양은 중국의 고전을 본떴고, 소리의 원리를 바탕으로 하였으므로 음은 (음악의) 칠조(七調)에 맞고, 주역의 삼재의 뜻과 이기(二氣, 陰陽)의 묘가 다 포함되지 않은 것이 없다.

이 스물여덟 글자를 가지고도 전환이 무궁하여 (얼마라도 응용해서 쓸 수 있고) 간단하고도 요긴하고 정하고도 통하는 까닭에, 슬기로운 사람은 하루아침을 마치기도 전에 깨우치고, 어리석은 이라도 열흘이면 배울 수 있다. 이 글자로써 (한문으로 된) 글을 풀면 그 뜻을 알 수 있고, 이 글자로써 소송사건을 심리하더라도 그

百오
 一빅
 姓음
 性은
 기소리
 르니
 치
 시訓
 논훈
 正民
 正민
 훈正
 소리음
 音은

실정을 알 수 있게 되었다.

한자음은 청탁을 능히 구별할 수 있고, 악가는 울려(음계)가 고르게 되며, 쓰는 데 갖추어지지 않은 바가 없고, 가서 통달되지 않는 바가 없으며, 바람 소리, 학의 울음, 닭의 꿩치며 우는 소리, 개 짖는 소리일지라도 모두 이 글자로 적을 수가 있다.

드디어 (세종께서) 저희들에게 자세히 이 글자에 대한 해석을 해서 여러 사람들을 가르치라고 명령하시매, 이에 신이 집현전 응교 최항, 부교리 박팽년, 신숙주, 수찬 성삼문, 돈령부 주부 강희안, 행 집현전 부수찬 이개, 이선로 등과 더불어 삼가 여러 해와 예를 지어서 이 글자에 대한 전체적인 요점을 서술하고, 보는 사람으로 하여금 스승이 없어도 스스로 깨우치도록 바랐사오나, 그 깊은 연원(근원)이나 자세하고 묘한 이치에 대해서는 신 등이 능히 펴 나타낼 수 있는 바가 아니다.

공손히 생각하옵건대 우리 전하께서는 하늘이 내신 성인으로서 지으신 법도와 배푸신 시정 업적이 백왕을 초월하여, 정음(正音)을 지으심도 어떤 선인의 설을 이어 받으심이 없이 자연으로 이룩하신 것이라, 참으로 그 지극한 원리가 있지 아니한 바가 없으며, 인위(人爲)의 사사로움, 즉 어떤 개인의 사적인 조작으로 이루어진 것이 아니다. 대저 동방에 나라가 있음이 오래되지 않음이 아니나, 만물을 개발하고 모든 일을 이루는 큰 지혜는 대개 오늘을 (즉 세종이 나타나실 때까지를) 기다리고 있었던 것이다.

1446년(세종 28) 9월 상한, 자헌대부 예조판서 집현전 대제학 지춘추관사 세자 우빈객 정인지는 두 손 모아 머리 숙이고 삼가 씀.

訓훈 民민 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음

百백 姓성 音음 은 소 리 니
姓성 音음 은 소 리 니
姓성 音음 은 소 리 니
姓성 音음 은 소 리 니

國국 之지 語어 音음
國국 之지 語어 音음
國국 之지 語어 音음
國국 之지 語어 音음

語어 音음 是는 말
語어 音음 是는 말

나랏말싸미

異이 乎호 中중 國국 音음 異이 乎호 中중 國국 音음
異이 乎호 中중 國국 音음 異이 乎호 中중 國국 音음
異이 乎호 中중 國국 音음 異이 乎호 中중 國국 音음
異이 乎호 中중 國국 音음 異이 乎호 中중 國국 音음

訓훈 民민 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음
民민 訓훈 正정 音음

“슬기로운 사람은 하루아침을 마치기 전에 깨우치고,
어리석은 이라도 열흘이면 배울 수 있다.
바람 소리, 학의 울음, 닭의 꿇치며 우는 소리, 개 짖는 소리일지라도
이 글자를 가지고 적을 수가 있다.”

百
姓
正
音

影
印
正
音

海
陸
正
音

國
音
正
音

國
音
正
音

語
正
音

語
正
音

나라말쓰미

異
乎
中
國
音
異
乎
中
國
音

그
에
는
皇
帝
의
체
문
자
를
쓰
는
것
이
중
국
의
체
문
자
와
다
르
다

새로운 문자와 뜻감이다. 이름으로 지은 책 『훈민정음』

이 책은 세종의 체서문과 새로 만든 문자의 음가 및 음운법칙을 밝힌

「의」 「편」이 본문에 포함되어 있고 이를 해설한 「해례」 「편」이 제자해.

조선해, 중성해, 중성해, 합자해, 용자해의 수으로 나뉘어 기술되어 있다.

그리고 권말의 정인지의 서문의 실려 있다.

정음법을 사진으로 본체하여 이곳에 실었다.



『훈민정음해례본』 해제

1443년(세종25) 12월에 중세국어의 음운을 분석하고 이의 문자화, 곧 '훈민정음' 창제에 성공한 세종은 그 필자들로 하여금 이 새로운 문자를 위한 해례서를 편찬케 하였다. 이 해례서는 한문으로 되어 있으며 1446년(세종28) 9월 상한(상순)에 완성되었으며, 그 책 이름은 새로운 문자와 똑같은 『훈민정음』이었다.

내용은 세종어제 서문과 새로운 문자의 음가 및 운용법을 밝힌 '예의'편이 본문처럼 되어 있고, 이를 해설한 '해례'편이 제자해, 초성해, 중성해, 종성해, 합자해, 용자례의 순으로 나뉘어 기술되어 있다. 그리고 권말에 정인지의 서문이 실려 있다. 정인지의 서문에 "계해 겨울(1443, 세종 25)에 우리 전하께서 정음 28자를 창제하시고 간략히 예의를 들어 보이시고(癸亥冬 我殿下 創制正音二十八字 略揭例義以示之)"라는 구절이 있어, 훈민정음 본문을 흔히 '예의'편이라고 하고, 새 글자인 '훈민정음'을 세종대왕이 친제한 것으로 인정하고 있다.

『훈민정음해례본』의 현존본은 1940년 경상북도 안동군 주하리에서 발견된 것으로서 고이한걸 씨 소장본이다. (현 간송미술관 소장, 국보 70호이며, 전권 33장 1책의 목판본이다.) 아직까지는 국내 유일본으로서 판광은 가로 16.8cm, 세로 23.3cm다. 예의 부분은 매 페이지 7행에 매 행 11자, 해례 부분은 매 페이지 8행에 매 행 13자이며, 정인지의 서문은 한 자씩 낮추어서 매 행 12자가 되었다. 이 책도 원래 완전한 것이 아니고 첫머리 두 장이 낙장되어 있던 것을 나중에 붓글씨로 적어 넣은 것인데, 적을 때 실수하여 세종어제 서문의 끝자를 '耳'로 쓸 것을 '矣'로 쓰고 말았다. 그래서 다음과 같이 복원하는 것이 옳다고 한다(고 안병희 교수설).

御製訓民正音

國之語音。異乎中國。與文字
不相流通。故愚民有所欲言。

而終不得伸其情者多矣。予

爲此憫然新制二十八字。欲

使人人易習。便於日用耳。

ㄱ。牙音。如君字初發聲。並書。

如虵字初發聲。

※ 僞(去聲) 易(去聲) 便(平聲)

이 책의 집필자는 정인지·신숙주·성삼문·최항·박팽년·강희안·이개·이선로 등 8인인데 '해례'편이 있다고 해서 책 이름을 『훈민정음해례본』 또는 '원본 훈민정음'이라고 한다.

«Объяснения и примеры к Наставлению народу о правильных звуках»
(«Хунмин чоньым хэре»)

Библиографическая справка

В двенадцатую луну 25-го года своего правления (1443 г.) король Сечжон, изучив звуки (фонемы) среднекорейского языка, составил для него новую письменную систему, хунмин чоньым, после чего повелел ученым Чипхёнчжона (Павильона собрания мудрейших) составить описание «объяснений и примеров» этой новой письменности. Составление «Объяснений и примеров», написанных на ханмуне, было завершено на 28-м году правления Сечжона в первую декаду девятой луны (1446 г.). Названием книги («Хунмин чоньым») послужило название новой письменности.

Книга содержит раздел «Образцы и значения», включивший в себя предисловие короля Сечжона, описание фонетических характеристик передаваемых знаками новой письменности звуков, а также правил употребления этих знаков (этот раздел составляет основной текст книги). Вслед за ним следуют «Объяснения и примеры»: «Объяснение создания знаков», «Объяснение начальных звуков», «Объяснение средних знаков», «Объяснение конечных звуков», «Объяснение сочетания букв», а также «Примеры на употребление букв». Завершает книгу предисловие Чон Инчжи. Поскольку в предисловии Чон Инчжи имеется пассаж, в котором говорится: «Зимой в год кехэ (1443 г., 25-й г. правления Сечжона) наш повелитель создал двадцать восемь букв чоньыма и вкратце привел их образцы и значения», собственно текст «Хунмин чоньыма» часто называют «Образцами и значениями». Этот же пассаж позволяет признавать саму письменность, хунмин чоньым, личным творением короля Сечжона.

Дошедший до наших дней экземпляр «Объяснений и примеров к Хунмин чоньыму» был обнаружен в 1940 г. в селении Чухари уезда Андон провинции Северная Кёнсан. Он принадлежал ныне покойному Ли Ханголю (в настоящее время кинологическое издание в одном томе из тридцати трех листов, признанное национальным сокровищем №70, хранится в музее Кансон). Размеры этого единственного сохранившегося экземпляра 16.8 см на 23.3 см. Текст «Образцов и значений» написан в семь строк на листе, каждая из строк содержит по одиннадцать иероглифов, текст «Объяснений и примеров» написан в восемь строк с тринадцатью иероглифами в каждой. Текст предисловия Чон Инчжи написан с отступом от верхней границы в один знак; в каждой строке содержится по двенадцать иероглифов. На момент обнаружения книга была неполной (в ней отсутствовали два начальных листа). Позднее текст был дописан тушью от руки. Во время этой процедуры последний иероглиф предисловия короля (耳) был ошибочно написан как 矣.

Составителей книги было восемь. Их имена: Чон Инчжи, Син Сукчю, Сон Саммун, Чхве Хан, Пак Пхэннён, Кан Хиан, Ли Гэ и Ли Сонно. Благодаря наличию раздела «Объяснения и примеры» книга получила известность как «Объяснения и примеры к Хунмин чоньыму». Она известна и под другим названием: «Подлинный текст Хунмин чоньыма».

예쁘니

牙^야 舌^설 唇^순 喉^후 之^지 字^자 是^시 通^통 用^용

용 於^야 漢^한 音^음 好^호 不^부 如^여 此^차

음과 혀와 입시울와 목소리 옛字^옛는

中^중 國^국 소리예 通^통 好^호 不^부 如^여 此^차

訓^훈 民^민 正^정 音^음

ㅎ고 이소리는 우리나라 소리에셔 열보
나 혀그타 웃닛머리에 다라니라

ㅈ大ㅈ人字 正 是 齒 頭 ㅎ소리

예브고

ㅈ大ㅈ人字 正 是 齒 用 於 正 齒

ㅎ니 이소리는 우리나라 소리에셔 두
타보나 혀그타 아랫닛므유메다

라니

ㅈ大ㅈ人字 正 是 齒 ㅎ소리

생르니라

漢^한音^음 齒^칭聲^성 은有^음 齒^칭頭^똥 正

정 齒^칭之^징 別^별 하니 漢^한音^음은 中^중 國^국 소리라 頭^똥

는 머리라 別^별 은 곧 힐씨라

中^중 國^국 소리엿니 소리는 齒^칭 頭^똥

와 正^정 齒^칭 왜 곧 힐씨요 미잇느니라

不^부大^대 牙^야 八^팔 字^자 正^정 用^용 於^하 齒^칭 頭^똥

點^점이 들히면 上^상聲^성이오

無^무則^즉平^평聲^성이오
無^무는 입슬씨
라 平^평聲^성은

무^무가 본
소리라

點^점이 入^입스면 平^평聲^성이오

入^입聲^성은 加^강點^점이 同^동而^而促^촉

急^급하니라
入^입聲^성은 셀리
그든 논 소
리라 促^촉急^급은
셀리 씨라

入^입聲^성은 點^점더우
은 急^급까지로되

左 장 加 강 一 일 點 점 訖 적 則 적 去 거 聲 성

이오 左장 訖 은 訖 원 訖 녀 訖 기 訖 라 加 강 訖 는 訖 더 訖 을 訖 씨 訖 라

판소
리라

원녀기호點점을더으면못노판소리

오

二 이 聲 성 則 적 上 상 聲 성 이오 二 聲 성 訖 는 訖 들 訖 히 訖 라

어미는갑고乃생終
중이노판소리라

슬씨라 下 항는 아래라 則 즉은 아미리 항
면 항는 겨체 브는 字 쯤이라 為 황는 드월
씨라 輕 경은 가
비야 볼씨라

○ ㄹ 입시 울 쏘리 아래니 ㅅ ㅅ면 입시

울가 비야 본 소리 드외느니라

初 ^총 聲 ^성 을 합 用 ^용 흥디면 則 ^즉 並 ^병

書 ^성 항라 終 ^중 聲 ^성 도 同 ^동 항니라 合 ^합

울씨라 同 동은 항가
지라 항는 브디라

ㅋ는 警 병음 字 정음 가은 뒷소리기득니라

終 중음 聲 성음 은 復 병음 用 용음 初 초음 聲 성음 하니라

라 復 병음 是 는 다 시
하논쁘디라

乃 병음 終 중음 기 소리는 다시 첫 소리를

하니라

○ 連 련음 書 성음 唇 순음 音 음음 之 징음 下 하음 音 음음

則 즉음 為 위음 唇 순음 輕 경음 音 음음 하니라 連 連 련음 是 는 니

ㅅ는欲^욕字^정가은뒹소리니^정라

ㅈ는如^성穰^양字^정가은뒹소리니^정라

ㅊ는穰^양字^정가은뒹소리니^정라

라

ㅅ는如^성戌^송字^정중^정聲^성하니라

ㅈ는戌^송字^정가은뒹소리니^정라

ㅊ는如^성警^병字^정중^정聲^성하니라

라

丁^성는如^성君^군 亓^성字^성中^중聲^성訢^성니라

丁^성는君^군 亓^성字^성가은^성뒛^성소리^성기^성트^성니

라

十^성는如^성業^업字^성中^중聲^성訢^성니라

十^성는業^업字^성가은^성뒛^성소리^성기^성트^성니라

卅^성는如^성欲^욕字^성中^중聲^성訢^성니라

一 侵 침 ㅂ 字 ㅂ 가 온 뒷 소 리 ㄱ ㅌ ㄴ

라

一 如 성 洪 홍 ㄱ 字 ㄱ 中 중 聲 성 ㅎ ㄴ ㄹ

一 洪 홍 ㄱ 字 ㄱ 가 온 뒷 소 리 ㄱ ㅌ ㄴ

라

一 如 성 覃 담 ㅂ 字 ㅂ 中 중 聲 성 ㅎ ㄴ ㄹ

一 覃 담 ㅂ 字 ㅂ 가 온 뒷 소 리 ㄱ ㅌ ㄴ

·는如^성吞^튼ㄷ字^짱中^똥聲^성하니라

中^똥은가
온디라

·는吞^튼ㄷ字^짱가온딛소리긔트니

라

·는如^성即^즉字^짱中^똥聲^성하니라

·는即^즉字^짱가온딛소리긔트니라

·는如^성侵^침ㅂ字^짱中^똥聲^성하니라

쫑 初 초 發 발 聲 성 ㅎ니라

ㄹ 半 반 혀소리니 閤 령 ㅎ字 쫑 처삼

ㅍ 半 ㅍ아나는 소리니 ㄱ ㅌ니라

△ 半 반 齒 칭 音 음 이니 如 형 穰 양 ㄱ字

쫑 初 초 發 발 聲 성 ㅎ니라

△ 半 반 니소리니 穰 양 ㄱ字 쫑 처삼

ㅍ 半 ㅍ아나는 소리니 ㄱ ㅌ니라

나^나는^는소리^리기^기트^트니^니골^골방^방스^스면^면洪^洪 ㄱ^ㄱ字

정^정처^처심^심펴^펴아^아나^나는^는소리^리기^기트^트니^니라

○[○]는^는喉^喉 ㅎ^ㅎ음^음이^이니^니如^如성^성欲^欲 ㄱ^ㄱ字^字 정^정初^初 총^총

發^發聲^聲 ㅎ^ㅎ니^니라

○[○]는^는목^목소리^리니^니欲^欲 ㄱ^ㄱ字^字 정^정처^처심^심펴^펴아^아나

는^는소리^리기^기트^트니^니라

ㄱ^ㄱ는^는半^半 반^반 ㅎ^ㅎ음^음이^이니^니如^如성^성間^間 ㄱ^ㄱ字^字

發벌음聲성 허니라 喉홍는 모기라

○는목소리니挹음字짱 처삼펴아나

는소리구득니라

하는喉홍音음이니如성虛형○字짱初

충發벌음聲성 허니並병書성 허면如성洪

홍
ㄱ字짱初충發벌음聲성 허니라

하는목소리니虛형○字짱 처삼펴아

ㄱ 齒 칭 音 음 이니 如 영 戌 술 字 정 初 총

發 벌 聲 성 ㅎ니 並 병 書 성 ㅎ면 如 영 邪 쌍

ㄴ 字 정 初 총 發 벌 聲 성 ㅎ니라

ㄷ 字 정 初 총 發 벌 聲 성 ㅎ니라

ㄹ 字 정 初 총 發 벌 聲 성 ㅎ니라

ㅁ 字 정 初 총 發 벌 聲 성 ㅎ니라

ㅂ 字 정 初 총 發 벌 聲 성 ㅎ니라

ㅈ는니소리니卽^ㅈ字^ㅈ 처삼펴아나

는소리니ㅈ니곧방쓰면慈^ㅈㅇ字^ㅈ

처삼펴아나는소리니ㅈ니라

大는齒^칭音^음이니如^성侵^침ㅈ字^ㅈ初

^총發^번聲^성하니라

大는니소리니侵^침ㅈ字^ㅈ 처삼펴아

나는소리니ㅈ니라

口^ㅇ는唇^순音^음이니如^성彌^밍字^ㅇ初^ㅇ

初^총發^벌聲^성하니라

口^ㅇ는입시을소리니彌^밍字^ㅇ初^ㅇ치엄

피어나는소리구득니라

不^ㅇ는齒^칭音^음이니如^성即^즉字^ㅇ初^총

發^벌聲^성하니並^병書^성하니면如^성慈^ㅇ

字^ㅇ初^총發^벌聲^성하니라齒^칭는

비는입시울소리니 별警字 정처삼펴

아나는소리구트니 백글방쓰면步

字 정처삼펴아나는소리구트니라

프는唇 순音 음이니如 성漂 풍닝字 정初

초發 별聲 성하니라

프는입시울소리니 풍漂 정닝字 정처삼

펴아나는소리구트니라

니는舌 셔音 음이니如 영那 낭○字 정初

초發 벌聲 성하니라

니는혀소리니那 낭○字 정처삼피아

니는소리구득니라

니는唇 쑤音 음이니如 영警 벌字 정初 초

發 벌聲 성하니並 병書 성○면如 영步 뵙

○字 정初 초發 벌聲 성○니라 시唇 쑤은 은입 라

ㄷ는 혀소리니 동 ㄹ字 쥬 처삼펴아

나는 소리니 니 곧 방스면 單 ㅂ字

쥬 처삼펴아 나는 소리니 니라

ㅌ는 혀 소리 니 斗 동 字 쥬 처 삼 펴 아

총 發 발 聲 성 하 니 라

ㅌ는 혀소리니 呑 ㄷ字 쥬 처삼펴아

나는 소리니 니라

ㅇ는牙^항音^음이니如^성業^업字^짱初^초

發^발聲^성하니라

ㅇ는^음소리니業^업字^짱처^처삼^삼펴^펴아^아나

는^소리니^트니라

ㄷ는^소음^음이니如^성斗^동寧^녕字^짱初^초

發^발聲^성하니並^병書^성하니면如^성覃^覃

ㅍ^땀字^짱初^초發^발聲^성하니라^혜라^은

그는 음소리니 군 工字 쥬 처삼펴아

나는 소리기트니 곧 바스면 공 虫字

쥬 처삼펴아 나는 소리기트니라

크는 하 牙音 이니 성 如快 괘 工字 쥬 初

총 發 번 聲 성 하니라

크는 음소리니 괘 快 工字 쥬 처삼펴아

나는 소리기트니라

사름마다히여수빙니겨날로부메便

^변安 한 키고저흥사르미니라

그는牙 ^향音 ^음이니如 ^성君 ^군二字 ^정初

^총發 ^범聲 ^성하니並 ^병書 ^성하면如 ^성虫

^공닝字 ^정初 ^총發 ^범聲 ^성니라 ^어미라

如 ^성는기틀씨라初 ^총發 ^범聲 ^성은처삼

펴아나는소리라並 ^병書 ^성는글바쓰씨

는 말 못는
입겨지라

무춤내제브들시러퍼디몽령노미하

나라

予^영 | 為^윙 此^총 憫^민 然^연 亨^하 야^{予영는}
내^내 亨^하 습

시논브디시니라此총논이라憫
민然연은어엇비너기실세라

내이를為^윙 亨^하 야어엇비너겨

新^신 制^제 二^이 十^십 八^팔 字^자 亨^하 新^신
新^신 制^제 二^이 十^십 八^팔 字^자 亨^하 新^신

하야도

故공는전치라愚웅는어릴씨라
有홍는이실씨라所송는배라欲

욕은하고져할씨라
言언은니를씨라

이런전초로어린百백姓성이니르고

저홍배이셔도

而^싱終^중不^불得^득伸^신其^핑情^정者^장

一^당多^다矣^의라^라而^싱는^는입^입겨^겨지^지라^라終^중중^중은

라伸^신은^은펼^펼씨^씨라^라其^기핑^핑는^는제^제라^라情^정정^정은^은브
디^디라^라者^자장^장는^는노^노미^미라^라多^다당^당는^는할^할씨^씨라^라矣^의

常상談담에江강南남
남이라하느니라

中중國국에달아

與영文문字자로不불相상流류通통함

시與영는이와더와하느껴체쓰는字자는

라流류通통은흘러스미출씨라
논쁘디라相상은서르하논쁘디

文문字자와로서르스미디아니함씨

故공로愚우民민이有유所소欲욕言언

世宗 御製訓民正音

製정은그르지스미니御製정은님르지스산
그리라訓훈은그르칠씨오民민은百백姓성
이오音음은스리니訓훈民민正정音음
은百백姓성그르치시논正정音음소리라

國語音 이國語인나라이라之정인입
겨지라語음은말쓰미라

나라말쓰미

異乎中國야異인스다를씨
라乎音은아모

그에하논겨체쓰는字字나라중國國
은 皇황帝帝겨신나라히니우리나라

영인

『월인석보』 권두 영인

현존본은 『월인석보(月印釋譜)』 권1(서강대 도서관 소장) 권두에 실려 있다.
이 영인본(언해본)은 2007년에 문화재청의 의뢰에 의하여 국어사학회에서 복원한 것이다.

曹判書集賢殿大提學知春秋
館事 世子右賓客 臣鄭麟趾
拜手稽首謹書

訓民正音

能發揮也。恭惟我

殿下。天縱之聖。制度施為。超越
百王。正音之作。無所祖述。而成
於自然。豈以其至理之無所不
在。而非人為之私也。夫東方有
國。不為不久。而開物成務之
大智。蓋有待於今日也。欽。正統
十一年九月上。翰林。資憲大夫。禮

命詳加解釋。以喻諸人。於是。臣
與集賢殿應教臣崔恒。副校理
臣朴彭年。臣申叔舟。脩撰臣成
三問。敦寧府注簿臣姜希顏。行
集賢殿副脩撰臣李堧。臣李善
老等。謹作諸解及例。以叙其梗
槩。庶使觀者不師而自悟。若其
淵源精義之妙。則非臣等之所

括以二十八字而轉換無窮簡
而要精而通故智者不終朝而
會愚者可浹旬而學以是解書
可以知其義以是聽訟可以得
其情字韻則清濁之能辨樂歌
則律呂之克諧無所用而不備
無所往而不達雖風聲鶴唳雞
鳴狗吠皆可得而書矣遂

讀官府民間。至今行之。然皆假
字而用。或濫或窒。非但鄙陋無
稽而已。至於言語之間。則不能
達其萬一焉。癸亥冬。我
殿下創制正音二十八字。略揭
例義以示之。名曰訓民正音。象
形而字倣古篆。因聲而音叶七
調。三極之義。二氣之妙。莫不該

之語有其聲而無其字。倣中國
之字以通其用。是猶枘鑿之鉏
銛也。豈能達而無礙乎。要皆各
隨所處而安。不可強之使同也。
吾東方禮樂文章。倣擬華夏。但
方言俚語。不與之同。學書者患
其自趣之難曉。治獄者病其曲
折之難通。昔新羅薛耽始作吏

ㄷ이 爲瑩。ㄹ如 ㅅㅅ 爲薪。ㅁ 爲蹄。ㅇ 如
ㅁ 爲虎。ㅂㅅ 爲泉。ㅅ 如 ㅈㅈ 爲海松。ㅈ
爲池。ㅈ 如 ㅉㅉ 爲月。ㅊㅊ 爲星之類
有天地自然之聲。則必有天地
自然之文。所以古人因聲制字。
以通萬物之情。以載三才之道。
而後世不能易也。然四方風土
區別。聲氣亦隨而異焉。蓋外國

為榜。△為牛。△為蒼木菜。△如
남상。為龜。약。為龜臂。다。야。為區。자
감。為蕎麥皮。△如。음。미。為薏苡。△
為飯粟。△름。為雨織。△린。為帆。△
如。잇。為飴。달。為佛寺。비。為稻。저
비。為燕。終聲。△。如。닥。為楮。△。為甕。
○。如。금。병。為蟻。螬。음。창。為蚪。蚪。△
如。간。為笠。신。為楓。△。如。신。為屨。반。

如 水 爲 水 如 水 爲 水 如 水 爲 水 如 水 爲 水
如 爲 汲 器 如 爲 巢 如 爲 蠟 如 爲 鷹 如 爲 鷹
如 爲 稷 如 爲 箕 如 爲 水 田 如 爲 水 田 如 爲 水 田
如 爲 鉅 如 爲 鉅 如 爲 鉅 如 爲 鉅 如 爲 鉅 如 爲 鉅
如 爲 飯 如 爲 飯 如 爲 飯 如 爲 飯 如 爲 飯 如 爲 飯
如 爲 如 爲 炭 如 爲 籬 如 爲 蚕 如 爲 鹿 如 爲 鹿
如 爲 銅 如 爲 銅 如 爲 銅 如 爲 銅 如 爲 銅 如 爲 銅
如 爲 霜 如 爲 柳 如 爲 奴 如 爲 奴 如 爲 奴 如 爲 奴

如 **ㅁ** 為山。 **ㅁ** 為薯蕷。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為
 蝦。 **ㅁ** 為 馘。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為尺。 **ㅁ** 為
 紙。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為簾。 **ㅁ** 為 鞭。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為
 手。 **ㅁ** 為 島。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為 鴝。 **ㅁ** 為
 筋。 **ㅁ** 如 **ㅁ** 為 雞雛。 **ㅁ** 為 蛇。 **ㅁ**
 如 **ㅁ** 為 雹。 **ㅁ** 為 冰。 **ㅁ** 如 **ㅁ**
 為 弟。 **ㅁ** 為 鴉。 中聲。 如 **ㅁ** 為 頤。
ㅁ 為 小豆。 **ㅁ** 為 橋。 **ㅁ** 為 楸。

大東千古開矇矓

用字例

初聲 ㄱ。如 𣎵 為柿 𣎵 為蘆 ㄷ 如 우
 刊 為未春稻 콩 為大豆 〇 如 러 을
 為獺 시 에 為流澌 ㄷ 如 뒤 為茅 담
 為墻 ㅈ 如 고 ㅈ 為繭 ㄷ ㅈ 為蟾蜍
 ㄷ 如 노 ㄷ 為獐 ㅈ 為猿 ㅈ 如 ㅈ 為
 臂 ㅈ 為蜂 ㅈ 如 ㅈ 為葱 ㅈ 為蠅 ㅈ

音因左點四聲分
一去二上無點平
語入無定亦加點
文之入則似去聲
方言俚語萬不同
有聲無字書難通
一朝

制作侷裨工

欲書終聲在何處
初中聲下接着寫
初終合用各並書
中亦有合悉自左
諺之四聲何以辨
平聲則弓上則石
刀為去而筆為入
觀此四物他可識

起一聲於國語無用。兒童之言邊
野之語或有之。當合二字而用。如
卍之類。其先縱後橫。與他不同。

訣曰

初聲在中聲左上

挹欲於諺用相同

中聲十一附初聲

圓橫書下右書縱

萬物舒泰。上聲和而舉。夏也。萬物
漸盛。去聲舉而壯。秋也。萬物成熟。
入聲促而塞。冬也。萬物閉藏。初聲
之○與○相似。於諺可以通用也。
半舌有輕重二音。然韻書字母唯
一。且國語雖不分輕重。皆得成音。
若欲備用。則依脣輕例。○連書已
下。為半舌輕音。舌乍附上腭。一

上。𠄎為刀而其聲去。𠄎為筆而其
聲入之類。凡字之左加一點為去
聲。二點為上聲。無點為平聲。而文
之入聲與去聲相似。諺之入聲無
定。或似平聲。如𠄎為柱。𠄎為脅。或
似上聲。如𠄎為穀。𠄎為繒。或似去
聲。如𠄎為釘。𠄎為口之類。其加點
則與平上去同。平聲安而和。春也。

字三字合用。如諺語^고為琴柱。^회
為炬之類。終聲二字三字合用。如
諺語^고為土。^나為鈞。^고^리^하為酒時
之類。其合用並書自左而右。初中
終三聲皆同。文與諺雜用則有因
字音而補以中終聲者。如孔子—
魯人^사^고之類。諺語平上去入。如
^활為弓而其聲平。^돌為石而其聲

下。即字一在入下。侵字一在大右
 之類。終聲在初中之下。如君字
 在ㄱ下。業字口在어下之類。初聲
 二字三字合用並書。如諺語니為
 地。ㅈ為隻。ㅊ為隙之類。各自並書
 如諺語ㅎ為舌而ㅅ為引。ㄱ어為
 我愛人而ㄱ어為入愛我。ㅅ다為
 覆物而ㅅ다為射之之類。中聲二

斗輕為閤是俗習

合字解

初中終三聲合而成字。初聲或在
中聲之上。或在中聲之左。如君字
冫在一上。業字○在卜左。之類。中
聲則圓者橫者在初聲之下。●一
二二一。是也。縱者在初聲之右。
丨丨丨。是也。如吞字。在E

以那警彌次第推
六聲通乎文與諺
戍閤用於諺衣絲
五音緩急各自對
君聲迺是業之從
斗警聲緩為那彌
穰欲亦對戍與挹
閤宜於諺不宜文

是皆為入聲促急
初作終聲理固然
只將八字用不窮
確有欲聲所當處
中聲成音亦可通
若書即字終用君
洪聲亦以業斗終
君業覃終又何如

也。且半舌之己。當用於諺。而不可
用於文。如入聲之營字。終聲當用
匸。而俗習讀為己。蓋匸變而為輕
也。善用己為營之終。則其聲舒緩。
不為入也。訣曰。

不清不濁用於終

為鼻上去不為入

全清次清及全濁

中聲可得成音也。ㄱ如빈為警。ㄴ
 如근為君。ㄷ如입為業。ㄹ如뎡為
 單。ㅅ如諺語。ㅇ為衣。ㅈ如諺語。ㅊ
 為絲之類。五音之緩急亦各自為
 對。如牙之ㅇ與ㄱ為對。而ㅇ促呼
 則變為ㄱ而急。ㄱ舒出則變為ㅇ
 而緩。舌之ㄴㄷ。脣之ㅍㅑ。齒之△
 ㄱ。喉之ㅇㅇ。其緩急相對亦猶是

終則宜於平上去。全清次清全濁
 之字。其聲為屬。故用於終則宜於
 入。所以 ○ □ ○ 己 △ 六 字為平
 上去聲之終。而餘皆為入聲之終
 也。然 □ ○ □ □ □ □ □ 八字可
 足用也。如 梨 花 兒 的 兒 兒 兒 兒
 狐 皮 而 入 字 可 以 通 用 故 只 用 入
 字 且 ○ 聲 淡 而 虛 不 必 用 於 終 而

於十四聲徧相隨

終聲解

終聲者。承初中而成字韻。如即字
終聲是ㄇ。ㄇ居ㄨ終而為ㄨ。洪字
終聲是○。○居ㄨ終而為ㄨ。之類。
舌脣齒喉皆同聲。有緩急之殊。故
平上去其終聲不類入聲之促急。
不清不濁之字。其聲不屬。故用於

也。訣曰

母字之音各有中

須就中聲尋闔闔

洪覃自吞可合用

君業出即亦可合

欲之與穰戌與警

各有所從義可推

侵之為用最居多

斗又同出於一。故合而為斗。以其
同出而為類。故相合而不悖也。一
字中聲之與一相合者十。一一一
斗斗斗斗斗斗斗斗斗斗斗斗斗斗
之與一相合者四。斗斗斗斗斗斗是也。
一於深淺闔闢之聲。並能相隨者。
以其舌履聲淺而便於開口也。亦
可見人之參贊開物而無所不通。

音。如吞字中聲是。居E L之
 間而為E。即字中聲是一。一居不
 一之間而為E。侵字中聲是一。一
 居六口之間而為E之類。洪覃君
 業欲穰成警皆倣此。二字合用者
 一與卜同出於。故合而為E。
 與卜又同出於。故合而為E。
 與卜同出於。故合而為E。與

營漂步彌則是脣

齒有即侵慈成邪

挹虛洪欲迺喉聲

閤為半舌穰半齒

二十三字是為母

萬聲生生皆自此

中聲解

中聲者居字韻之中。合初終而成

是ㄣ。ㄣ與ㄐ而為ㄑ。ㄑ字初聲是
ㄗ。ㄗ與ㄘ而為ㄘ。業字初聲是ㄘ。
○與ㄣ而為ㄣ之類。舌之斗吞覃
邪。唇之警漂步彌齒之即侵慈成
邪。喉之挹虛洪欲。半舌半齒之間
穰皆做此。訣曰

君快蚪業其聲牙

舌聲斗吞及覃邪

正音之字只廿八

探儲錯綜窮深幾

指遠言近牖民易

天授何曾智巧為

初聲解

正音初聲即韻書之字母也。聲音

由此而生。故曰母。如牙音君字初

聲是「ㄩ」。ㄩ與「ㄩ」而為「ㄩ」。快字初聲

終聲比地陰之靜
字音於此止定焉
韻成要在中聲用
入能輔相天地宜
陽之為用通於陰
至而伸則反而歸
初終雖云分兩儀
終用初聲義可知

中聲唱之初聲和
天光乎地理自然
和者為初亦為終
物生復歸皆於坤
陰變為陽陽變陰
一動一靜互為根
初聲復有發生義
為陽之動主於天

吞之為字貫八聲

維天之用徧流行

四聲兼人亦有由

人參天地為最靈

且就三聲究至理

自有剛柔與陰陽

中是天用陰陽分

初迺地切剛柔彰

覃亦出天為已闢
發於事物就人成
用初生義一其圓
出天為陽在上外
欲穰兼人為再出
二圓為形見其義
君業成營出於地
據例自知何須評

吞擬於天聲最深
所以圓形如彈丸
即聲不深又不淺
其形之平象乎地
侵象入立厥聲淺
三寸之道斯為備
洪出於天尚為闔
象取天圓合地平

全清並書為全濁
唯洪自虛是不同
業那彌欲及閤穰
其聲不清又不濁
欲之連書為脣輕
喉聲多而脣乍合
中聲十一亦取象
精義未可容易觀

聲音又自有清濁
要於初發細推尋
全清聲是君斗擊
即成挹亦全清聲
若迺快吞漂侵虛
五音各一為次清
全濁之聲虬覃步
又有慈邪亦有洪

也	土	而	季	夏	為	宮	音	陰	之	水
層	於	位	數	本	無	定				
徵	音	夏	火	是	舌	聲				
牙	迺	春	木	其	音	角				
維	喉	為	水	冬	與	羽				
五行	五	音	無	不	協					
配	諸	四	時	與	冲	氣				

舌迺象舌附上腭

脣則實是象口形

齒喉直取齒喉象

知斯五義聲自明

又有半舌半齒音

取象同而體則異

那彌成欲聲不屬

次序雖後象形始

物於兩間有形聲
元本無二理數通
正音制字尚其象
因聲之屬每加畫
音出牙舌脣齒喉
是為初聲字十七
牙取舌根閉喉形
唯業似欲永義別

一元之氣。周流不窮。四時之運。循環無端。故貞而復元。冬而復春。初聲之復為終。終聲之復為初。亦此義也。吁。正音作而。天地萬物之理。咸備其神矣哉。是殆天啓聖心而儼手焉者乎。訣曰

天地之化本一氣

陰陽五行相始終

聲有發動之義。天之事也。終聲有
止定之義。地之事也。中聲承初之
生。接終之成。人之事也。蓋字韻之
要。在於中聲。初終合而成音。亦猶
天地生成萬物。而其財成輔相則
必賴乎人也。終聲之復用初聲者。
以其動而陽者乾也。靜而陰者亦
乾也。乾實分陰陽而無不君宰也。

音清濁和之於後。而為初亦為終。亦可見萬物初生於地。復歸於地也。以初中終合成之字言之。亦有動靜互根陰陽交變之義焉。動者天也。靜者地也。兼乎動靜者人也。蓋五行在天則神之運也。在地則質之成也。在人則仁禮信義智神之運也。肝心脾肺腎質之成也。初

亦自有陰陽五行方位之數也。以
初聲對中聲而言之。陰陽。天道也。
剛柔。地道也。中聲者。一深一淺一
闔一闢。是則陰陽分而五行之氣
具焉。天之用也。初聲者。或虛或實
或颺或滯。或重若輕。是則剛柔著
而五行之質成焉。地之功也。中聲
以深淺闔闢唱之於前。初聲以五

成金之數也。一再生於地。地六成
水之數也。一。次之。地八成。木之數
也。冰火未離乎氣。陰陽交合之初。
故闔。木。金。陰陽之定質。故闔。天
五。生土之位也。一地十。成土之數
也。一。獨無位數者。蓋以入則無極
之真。二五之精。妙合而凝。固未可
以定位。成數論也。是則中聲之中。

而三才之道備矣。然三才為萬物
之先。而天又為三才之始。猶一
一三字為八聲之首。而。又為三
字之冠也。一初生於天。天一生水
之位也。卜次之。天三生木之位也。
一初生於地。地二生火之位也。十
次之。地四生金之位也。二再生於
天。天七成火之數也。卜次之。天九

也。☵☷之☷其圓者取其再
生之義也。☱☷之☷居上與
外者以其出於天而為陽也。☱☷
☷☷之☷居下與內者以其出於
地而為陰也。☷☷之☷貫於八聲者猶
陽之統陰而周流萬物也。☷☷
☷☷之☷皆兼乎人者以人為萬物之
靈而能參兩儀也。取象於天地人

與一同而口張其形則與一合
 而成亦取天地之用發於事物待
 入而成也。二與一同而起於一。一
 與一。同而起於一。一與一。同而起
 於一。一與一。同而起於一。一與一。
 一始於天地為初出也。二。一。一。
 起於一而兼乎人。為再出也。一。一。
 一。一。之一其圓者取其初生之義

縮而聲淺。人生於寅也。形之立。象
乎人也。此下八聲。一闔。一闢。一與。
• 同。而口。感。其形則。• 與。一。合。而
成。取。天地。初。交。之。義。也。卜。與。• 同。
而。口。張。其。形。則。一。與。• 合。而。成。取。
天。地。之。用。發。於。事。物。待。人。而。成。也。
一。與。一。同。而。口。感。其。形。則。一。與。•
合。而。成。亦。取。天。地。初。交。之。義。也。卜。

也。唯喉音次清為全濁者。蓋以○
聲深不為之擬。古比○聲淺。故擬
而為全濁也。○連書唇音之下。則
為唇輕音者。以輕音唇乍合而喉
聲多也。中聲凡十一字。舌縮而
聲深。天開於子也。形之圓象乎天
也。一舌小縮而聲不深不淺。地闢
於丑也。形之平象乎地也。一舌不

相似。故韻書疑與喻多相混用。今亦取象於喉。而不為牙音制字之始。蓋喉屬水而牙屬木。○雖在牙而與○相似。猶木之萌芽生於水而柔軟。尚多水氣也。一木之成質。曰木之盛長。一木之老壯。故至此乃皆取象於牙也。全清並書則為全濁。以其全清之聲疑則為全濁。

濁而言之。𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍 𠃎 𠃏 𠃐 𠃑 𠃒 𠃓 𠃔 𠃕 𠃖 𠃗 𠃘 𠃙 𠃚 𠃛 𠃜 𠃝 𠃞 𠃟 𠃠 𠃡 𠃢 𠃣 𠃤 𠃥 𠃦 𠃧 𠃨 𠃩 𠃪 𠃫 𠃬 𠃭 𠃮 𠃯 𠃰 𠃱 𠃲 𠃳 𠃴 𠃵 𠃶 𠃷 𠃸 𠃹 𠃺 𠃻 𠃼 𠃽 𠃾 𠃿 𠄀 𠄁 𠄂 𠄃 𠄄 𠄅 𠄆 𠄇 𠄈 𠄉 𠄊 𠄋 𠄌 𠄍 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗 𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟 𠄠 𠄡 𠄢 𠄣 𠄤 𠄥 𠄦 𠄧 𠄨 𠄩 𠄪 𠄫 𠄬 𠄭 𠄮 𠄯 𠄰 𠄱 𠄲 𠄳 𠄴 𠄵 𠄶 𠄷 𠄸 𠄹 𠄺 𠄻 𠄼 𠄽 𠄾 𠄿 𠅀 𠅁 𠅂 𠅃 𠅄 𠅅 𠅆 𠅇 𠅈 𠅉 𠅊 𠅋 𠅌 𠅍 𠅎 𠅏 𠅐 𠅑 𠅒 𠅓 𠅔 𠅕 𠅖 𠅗 𠅘 𠅙 𠅚 𠅛 𠅜 𠅝 𠅞 𠅟 𠅠 𠅡 𠅢 𠅣 𠅤 𠅥 𠅦 𠅧 𠅨 𠅩 𠅪 𠅫 𠅬 𠅭 𠅮 𠅯 𠅰 𠅱 𠅲 𠅳 𠅴 𠅵 𠅶 𠅷 𠅸 𠅹 𠅺 𠅻 𠅼 𠅽 𠅾 𠅿 𠆀 𠆁 𠆂 𠆃 𠆄 𠆅 𠆆 𠆇 𠆈 𠆉 𠆊 𠆋 𠆌 𠆍 𠆎 𠆏 𠆐 𠆑 𠆒 𠆓 𠆔 𠆕 𠆖 𠆗 𠆘 𠆙 𠆚 𠆛 𠆜 𠆝 𠆞 𠆟 𠆠 𠆡 𠆢 𠆣 𠆤 𠆥 𠆦 𠆧 𠆨 𠆩 𠆪 𠆫 𠆬 𠆭 𠆮 𠆯 𠆰 𠆱 𠆲 𠆳 𠆴 𠆵 𠆶 𠆷 𠆸 𠆹 𠆺 𠆻 𠆼 𠆽 𠆾 𠆿 𠇀 𠇁 𠇂 𠇃 𠇄 𠇅 𠇆 𠇇 𠇈 𠇉 𠇊 𠇋 𠇌 𠇍 𠇎 𠇏 𠇐 𠇑 𠇒 𠇓 𠇔 𠇕 𠇖 𠇗 𠇘 𠇙 𠇚 𠇛 𠇜 𠇝 𠇞 𠇟 𠇠 𠇡 𠇢 𠇣 𠇤 𠇥 𠇦 𠇧 𠇨 𠇩 𠇪 𠇫 𠇬 𠇭 𠇮 𠇯 𠇰 𠇱 𠇲 𠇳 𠇴 𠇵 𠇶 𠇷 𠇸 𠇹 𠇺 𠇻 𠇼 𠇽 𠇾 𠇿 𠈀 𠈁 𠈂 𠈃 𠈄 𠈅 𠈆 𠈇 𠈈 𠈉 𠈊 𠈋 𠈌 𠈍 𠈎 𠈏 𠈐 𠈑 𠈒 𠈓 𠈔 𠈕 𠈖 𠈗 𠈘 𠈙 𠈚 𠈛 𠈜 𠈝 𠈞 𠈟 𠈠 𠈡 𠈢 𠈣 𠈤 𠈥 𠈦 𠈧 𠈨 𠈩 𠈪 𠈫 𠈬 𠈭 𠈮 𠈯 𠈰 𠈱 𠈲 𠈳 𠈴 𠈵 𠈶 𠈷 𠈸 𠈹 𠈺 𠈻 𠈼 𠈽 𠈾 𠈿 𠉀 𠉁 𠉂 𠉃 𠉄 𠉅 𠉆 𠉇 𠉈 𠉉 𠉊 𠉋 𠉌 𠉍 𠉎 𠉏 𠉐 𠉑 𠉒 𠉓 𠉔 𠉕 𠉖 𠉗 𠉘 𠉙 𠉚 𠉛 𠉜 𠉝 𠉞 𠉟 𠉠 𠉡 𠉢 𠉣 𠉤 𠉥 𠉦 𠉧 𠉨 𠉩 𠉪 𠉫 𠉬 𠉭 𠉮 𠉯 𠉰 𠉱 𠉲 𠉳 𠉴 𠉵 𠉶 𠉷 𠉸 𠉹 𠉺 𠉻 𠉼 𠉽 𠉾 𠉿 𠊀 𠊁 𠊂 𠊃 𠊄 𠊅 𠊆 𠊇 𠊈 𠊉 𠊊 𠊋 𠊌 𠊍 𠊎 𠊏 𠊐 𠊑 𠊒 𠊓 𠊔 𠊕 𠊖 𠊗 𠊘 𠊙 𠊚 𠊛 𠊜 𠊝 𠊞 𠊟 𠊠 𠊡 𠊢 𠊣 𠊤 𠊥 𠊦 𠊧 𠊨 𠊩 𠊪 𠊫 𠊬 𠊭 𠊮 𠊯 𠊰 𠊱 𠊲 𠊳 𠊴 𠊵 𠊶 𠊷 𠊸 𠊹 𠊺 𠊻 𠊼 𠊽 𠊾 𠊿 𠋀 𠋁 𠋂 𠋃 𠋄 𠋅 𠋆 𠋇 𠋈 𠋉 𠋊 𠋋 𠋌 𠋍 𠋎 𠋏 𠋐 𠋑 𠋒 𠋓 𠋔 𠋕 𠋖 𠋗 𠋘 𠋙 𠋚 𠋛 𠋜 𠋝 𠋞 𠋟 𠋠 𠋡 𠋢 𠋣 𠋤 𠋥 𠋦 𠋧 𠋨 𠋩 𠋪 𠋫 𠋬 𠋭 𠋮 𠋯 𠋰 𠋱 𠋲 𠋳 𠋴 𠋵 𠋶 𠋷 𠋸 𠋹 𠋺 𠋻 𠋼 𠋽 𠋾 𠋿 𠌀 𠌁 𠌂 𠌃 𠌄 𠌅 𠌆 𠌇 𠌈 𠌉 𠌊 𠌋 𠌌 𠌍 𠌎 𠌏 𠌐 𠌑 𠌒 𠌓 𠌔 𠌕 𠌖 𠌗 𠌘 𠌙 𠌚 𠌛 𠌜 𠌝 𠌞 𠌟 𠌠 𠌡 𠌢 𠌣 𠌤 𠌥 𠌦 𠌧 𠌨 𠌩 𠌪 𠌫 𠌬 𠌭 𠌮 𠌯 𠌰 𠌱 𠌲 𠌳 𠌴 𠌵 𠌶 𠌷 𠌸 𠌹 𠌺 𠌻 𠌼 𠌽 𠌾 𠌿 𠍀 𠍁 𠍂 𠍃 𠍄 𠍅 𠍆 𠍇 𠍈 𠍉 𠍊 𠍋 𠍌 𠍍 𠍎 𠍏 𠍐 𠍑 𠍒 𠍓 𠍔 𠍕 𠍖 𠍗 𠍘 𠍙 𠍚 𠍛 𠍜 𠍝 𠍞 𠍟 𠍠 𠍡 𠍢 𠍣 𠍤 𠍥 𠍦 𠍧 𠍨 𠍩 𠍪 𠍫 𠍬 𠍭 𠍮 𠍯 𠍰 𠍱 𠍲 𠍳 𠍴 𠍵 𠍶 𠍷 𠍸 𠍹 𠍺 𠍻 𠍼 𠍽 𠍾 𠍿 𠎀 𠎁 𠎂 𠎃 𠎄 𠎅 𠎆 𠎇 𠎈 𠎉 𠎊 𠎋 𠎌 𠎍 𠎎 𠎏 𠎐 𠎑 𠎒 𠎓 𠎔 𠎕 𠎖 𠎗 𠎘 𠎙 𠎚 𠎛 𠎜 𠎝 𠎞 𠎟 𠎠 𠎡 𠎢 𠎣 𠎤 𠎥 𠎦 𠎧 𠎨 𠎩 𠎪 𠎫 𠎬 𠎭 𠎮 𠎯 𠎰 𠎱 𠎲 𠎳 𠎴 𠎵 𠎶 𠎷 𠎸 𠎹 𠎺 𠎻 𠎼 𠎽 𠎾 𠎿 𠏀 𠏁 𠏂 𠏃 𠏄 𠏅 𠏆 𠏇 𠏈 𠏉 𠏊 𠏋 𠏌 𠏍 𠏎 𠏏 𠏐 𠏑 𠏒 𠏓 𠏔 𠏕 𠏖 𠏗 𠏘 𠏙 𠏚 𠏛 𠏜 𠏝 𠏞 𠏟 𠏠 𠏡 𠏢 𠏣 𠏤 𠏥 𠏦 𠏧 𠏨 𠏩 𠏪 𠏫 𠏬 𠏭 𠏮 𠏯 𠏰 𠏱 𠏲 𠏳 𠏴 𠏵 𠏶 𠏷 𠏸 𠏹 𠏺 𠏻 𠏼 𠏽 𠏾 𠏿 𠐀 𠐁 𠐂 𠐃 𠐄 𠐅 𠐆 𠐇 𠐈 𠐉 𠐊 𠐋 𠐌 𠐍 𠐎 𠐏 𠐐 𠐑 𠐒 𠐓 𠐔 𠐕 𠐖 𠐗 𠐘 𠐙 𠐚 𠐛 𠐜 𠐝 𠐞 𠐟 𠐠 𠐡 𠐢 𠐣 𠐤 𠐥 𠐦 𠐧 𠐨 𠐩 𠐪 𠐫 𠐬 𠐭 𠐮 𠐯 𠐰 𠐱 𠐲 𠐳 𠐴 𠐵 𠐶 𠐷 𠐸 𠐹 𠐺 𠐻 𠐼 𠐽 𠐾 𠐿 𠑀 𠑁 𠑂 𠑃 𠑄 𠑅 𠑆 𠑇 𠑈 𠑉 𠑊 𠑋 𠑌 𠑍 𠑎 𠑏 𠑐 𠑑 𠑒 𠑓 𠑔 𠑕 𠑖 𠑗 𠑘 𠑙 𠑚 𠑛 𠑜 𠑝 𠑞 𠑟 𠑠 𠑡 𠑢 𠑣 𠑤 𠑥 𠑦 𠑧 𠑨 𠑩 𠑪 𠑫 𠑬 𠑭 𠑮 𠑯 𠑰 𠑱 𠑲 𠑳 𠑴 𠑵 𠑶 𠑷 𠑸 𠑹 𠑺 𠑻 𠑼 𠑽 𠑾 𠑿 𠒀 𠒁 𠒂 𠒃 𠒄 𠒅 𠒆 𠒇 𠒈 𠒉 𠒊 𠒋 𠒌 𠒍 𠒎 𠒏 𠒐 𠒑 𠒒 𠒓 𠒔 𠒕 𠒖 𠒗 𠒘 𠒙 𠒚 𠒛 𠒜 𠒝 𠒞 𠒟 𠒠 𠒡 𠒢 𠒣 𠒤 𠒥 𠒦 𠒧 𠒨 𠒩 𠒪 𠒫 𠒬 𠒭 𠒮 𠒯 𠒰 𠒱 𠒲 𠒳 𠒴 𠒵 𠒶 𠒷 𠒸 𠒹 𠒺 𠒻 𠒼 𠒽 𠒾 𠒿 𠓀 𠓁 𠓂 𠓃 𠓄 𠓅 𠓆 𠓇 𠓈 𠓉 𠓊 𠓋 𠓌 𠓍 𠓎 𠓏 𠓐 𠓑 𠓒 𠓓 𠓔 𠓕 𠓖 𠓗 𠓘 𠓙 𠓚 𠓛 𠓜 𠓝 𠓞 𠓟 𠓠 𠓡 𠓢 𠓣 𠓤 𠓥 𠓦 𠓧 𠓨 𠓩 𠓪 𠓫 𠓬 𠓭 𠓮 𠓯 𠓰 𠓱 𠓲 𠓳 𠓴 𠓵 𠓶 𠓷 𠓸 𠓹 𠓺 𠓻 𠓼 𠓽 𠓾 𠓿 𠔀 𠔁 𠔂 𠔃 𠔄 𠔅 𠔆 𠔇 𠔈 𠔉 𠔊 𠔋 𠔌 𠔍 𠔎 𠔏 𠔐 𠔑 𠔒 𠔓 𠔔 𠔕 𠔖 𠔗 𠔘 𠔙 𠔚 𠔛 𠔜 𠔝 𠔞 𠔟 𠔠 𠔡 𠔢 𠔣 𠔤 𠔥 𠔦 𠔧 𠔨 𠔩 𠔪 𠔫 𠔬 𠔭 𠔮 𠔯 𠔰 𠔱 𠔲 𠔳 𠔴 𠔵 𠔶 𠔷 𠔸 𠔹 𠔺 𠔻 𠔼 𠔽 𠔾 𠔿 𠕀 𠕁 𠕂 𠕃 𠕄 𠕅 𠕆 𠕇 𠕈 𠕉 𠕊 𠕋 𠕌 𠕍 𠕎 𠕏 𠕐 𠕑 𠕒 𠕓 𠕔 𠕕 𠕖 𠕗 𠕘 𠕙 𠕚 𠕛 𠕜 𠕝 𠕞 𠕟 𠕠 𠕡 𠕢 𠕣 𠕤 𠕥 𠕦 𠕧 𠕨 𠕩 𠕪 𠕫 𠕬 𠕭 𠕮 𠕯 𠕰 𠕱 𠕲 𠕳 𠕴 𠕵 𠕶 𠕷 𠕸 𠕹 𠕺 𠕻 𠕼 𠕽 𠕾 𠕿 𠖀 𠖁 𠖂 𠖃 𠖄 𠖅 𠖆 𠖇 𠖈 𠖉 𠖊 𠖋 𠖌 𠖍 𠖎 𠖏 𠖐 𠖑 𠖒 𠖓 𠖔 𠖕 𠖖 𠖗 𠖘 𠖙 𠖚 𠖛 𠖜 𠖝 𠖞 𠖟 𠖠 𠖡 𠖢 𠖣 𠖤 𠖥 𠖦 𠖧 𠖨 𠖩 𠖪 𠖫 𠖬 𠖭 𠖮 𠖯 𠖰 𠖱 𠖲 𠖳 𠖴 𠖵 𠖶 𠖷 𠖸 𠖹 𠖺 𠖻 𠖼 𠖽 𠖾 𠖿 𠗀 𠗁 𠗂 𠗃 𠗄 𠗅 𠗆 𠗇 𠗈 𠗉 𠗊 𠗋 𠗌 𠗍 𠗎 𠗏 𠗐 𠗑 𠗒 𠗓 𠗔 𠗕 𠗖 𠗗 𠗘 𠗙 𠗚 𠗛 𠗜 𠗝 𠗞 𠗟 𠗠 𠗡 𠗢 𠗣 𠗤 𠗥 𠗦 𠗧 𠗨 𠗩 𠗪 𠗫 𠗬 𠗭 𠗮 𠗯 𠗰 𠗱 𠗲 𠗳 𠗴 𠗵 𠗶 𠗷 𠗸 𠗹 𠗺 𠗻 𠗼 𠗽 𠗾 𠗿 𠘀 𠘁 𠘂 𠘃 𠘄 𠘅 𠘆 𠘇 𠘈 𠘉 𠘊 𠘋 𠘌 𠘍 𠘎 𠘏 𠘐 𠘑 𠘒 𠘓 𠘔 𠘕 𠘖 𠘗 𠘘 𠘙 𠘚 𠘛 𠘜 𠘝 𠘞 𠘟 𠘠 𠘡 𠘢 𠘣 𠘤 𠘥 𠘦 𠘧 𠘨 𠘩 𠘪 𠘫 𠘬 𠘭 𠘮 𠘯 𠘰 𠘱 𠘲 𠘳 𠘴 𠘵 𠘶 𠘷 𠘸 𠘹 𠘺 𠘻 𠘼 𠘽 𠘾 𠘿 𠙀 𠙁 𠙂 𠙃 𠙄 𠙅 𠙆 𠙇 𠙈 𠙉 𠙊 𠙋 𠙌 𠙍 𠙎 𠙏 𠙐 𠙑 𠙒 𠙓 𠙔 𠙕 𠙖 𠙗 𠙘 𠙙 𠙚 𠙛 𠙜 𠙝 𠙞 𠙟 𠙠 𠙡 𠙢 𠙣 𠙤 𠙥 𠙦 𠙧 𠙨 𠙩 𠙪 𠙫 𠙬 𠙭 𠙮 𠙯 𠙰 𠙱 𠙲 𠙳 𠙴 𠙵 𠙶 𠙷 𠙸 𠙹 𠙺 𠙻 𠙼 𠙽 𠙾 𠙿 𠚀 𠚁 𠚂 𠚃 𠚄 𠚅 𠚆 𠚇 𠚈 𠚉 𠚊 𠚋 𠚌 𠚍 𠚎 𠚏 𠚐 𠚑 𠚒 𠚓 𠚔 𠚕 𠚖 𠚗 𠚘 𠚙 𠚚 𠚛 𠚜 𠚝 𠚞 𠚟 𠚠 𠚡 𠚢 𠚣 𠚤 𠚥 𠚦 𠚧 𠚨 𠚩 𠚪 𠚫 𠚬 𠚭 𠚮 𠚯 𠚰 𠚱 𠚲 𠚳 𠚴 𠚵 𠚶 𠚷 𠚸 𠚹 𠚺 𠚻 𠚼 𠚽 𠚾 𠚿 𠛀 𠛁 𠛂 𠛃 𠛄 𠛅 𠛆 𠛇 𠛈 𠛉 𠛊 𠛋 𠛌 𠛍 𠛎 𠛏 𠛐 𠛑 𠛒 𠛓 𠛔 𠛕 𠛖 𠛗 𠛘 𠛙 𠛚 𠛛 𠛜 𠛝 𠛞 𠛟 𠛠 𠛡 𠛢 𠛣 𠛤 𠛥 𠛦 𠛧 𠛨 𠛩 𠛪 𠛫 𠛬 𠛭 𠛮 𠛯 𠛰 𠛱 𠛲 𠛳 𠛴 𠛵 𠛶 𠛷 𠛸 𠛹 𠛺 𠛻 𠛼 𠛽 𠛾 𠛿 𠜀 𠜁 𠜂 𠜃 𠜄 𠜅 𠜆 𠜇 𠜈 𠜉 𠜊 𠜋 𠜌 𠜍 𠜎 𠜏 𠜐 𠜑 𠜒 𠜓 𠜔 𠜕 𠜖 𠜗 𠜘 𠜙 𠜚 𠜛 𠜜 𠜝 𠜞 𠜟 𠜠 𠜡 𠜢 𠜣 𠜤 𠜥 𠜦 𠜧 𠜨 𠜩 𠜪 𠜫 𠜬 𠜭 𠜮 𠜯 𠜰 𠜱 𠜲 𠜳 𠜴 𠜵 𠜶 𠜷 𠜸 𠜹 𠜺 𠜻 𠜼 𠜽 𠜾 𠜿 𠝀 𠝁 𠝂 𠝃 𠝄 𠝅 𠝆 𠝇 𠝈 𠝉 𠝊 𠝋 𠝌 𠝍 𠝎 𠝏 𠝐 𠝑 𠝒 𠝓 𠝔 𠝕 𠝖 𠝗 𠝘 𠝙 𠝚 𠝛 𠝜 𠝝 𠝞 𠝟 𠝠 𠝡 𠝢 𠝣 𠝤 𠝥 𠝦 𠝧 𠝨 𠝩 𠝪 𠝫 𠝬 𠝭 𠝮 𠝯 𠝰 𠝱 𠝲 𠝳 𠝴 𠝵 𠝶 𠝷 𠝸 𠝹 𠝺 𠝻 𠝼 𠝽 𠝾 𠝿 𠞀 𠞁 𠞂 𠞃 𠞄 𠞅 𠞆 𠞇 𠞈 𠞉 𠞊 𠞋 𠞌 𠞍 𠞎 𠞏 𠞐 𠞑 𠞒 𠞓 𠞔 𠞕 𠞖 𠞗 𠞘 𠞙 𠞚 𠞛 𠞜 𠞝 𠞞 𠞟 𠞠 𠞡 𠞢 𠞣 𠞤 𠞥 𠞦 𠞧 𠞨 𠞩 𠞪 𠞫 𠞬 𠞭 𠞮 𠞯 𠞰 𠞱 𠞲 𠞳 𠞴 𠞵 𠞶 𠞷 𠞸 𠞹 𠞺 𠞻 𠞼 𠞽 𠞾 𠞿 𠟀 𠟁 𠟂 𠟃 𠟄 𠟅 𠟆 𠟇 𠟈 𠟉 𠟊 𠟋 𠟌 𠟍 𠟎 𠟏 𠟐 𠟑 𠟒 𠟓 𠟔 𠟕 𠟖 𠟗 𠟘 𠟙 𠟚 𠟛 𠟜 𠟝 𠟞 𠟟 𠟠 𠟡 𠟢 𠟣 𠟤 𠟥 𠟦 𠟧 𠟨 𠟩 𠟪 𠟫 𠟬 𠟭 𠟮 𠟯 𠟰 𠟱 𠟲 𠟳 𠟴 𠟵 𠟶 𠟷 𠟸 𠟹 𠟺 𠟻 𠟼 𠟽 𠟾 𠟿 𠠀 𠠁 𠠂 𠠃 𠠄 𠠅 𠠆 𠠇 𠠈 𠠉 𠠊 𠠋 𠠌 𠠍 𠠎 𠠏 𠠐 𠠑 𠠒 𠠓 𠠔 𠠕 𠠖 𠠗 𠠘 𠠙 𠠚 𠠛 𠠜 𠠝 𠠞 𠠟 𠠠 𠠡 𠠢 𠠣 𠠤 𠠥 𠠦 𠠧 𠠨 𠠩 𠠪 𠠫 𠠬 𠠭 𠠮 𠠯 𠠰 𠠱 𠠲 𠠳 𠠴 𠠵 𠠶 𠠷 𠠸 𠠹 𠠺 𠠻 𠠼 𠠽 𠠾 𠠿 𠡀 𠡁 𠡂 𠡃 𠡄 𠡅 𠡆 𠡇 𠡈 𠡉 𠡊 𠡋 𠡌 𠡍 𠡎 𠡏 𠡐 𠡑 𠡒 𠡓 𠡔 𠡕 𠡖 𠡗 𠡘 𠡙 𠡚 𠡛 𠡜 𠡝 𠡞 𠡟 𠡠 𠡡 𠡢 𠡣 𠡤 𠡥 𠡦 𠡧 𠡨 𠡩 𠡪 𠡫 𠡬 𠡭 𠡮 𠡯 𠡰 𠡱 𠡲 𠡳 𠡴 𠡵 𠡶 𠡷 𠡸 𠡹 𠡺 𠡻 𠡼 𠡽 𠡾 𠡿 𠢀 𠢁 𠢂 𠢃 𠢄 𠢅 𠢆 𠢇 𠢈 𠢉 𠢊 𠢋 𠢌 𠢍 𠢎 𠢏 𠢐 𠢑 𠢒 𠢓 𠢔 𠢕 𠢖 𠢗 𠢘 𠢙 𠢚 𠢛 𠢜 𠢝 𠢞 𠢟 𠢠 𠢡 𠢢 𠢣 𠢤 𠢥 𠢦 𠢧 𠢨 𠢩 𠢪 𠢫 𠢬 𠢭 𠢮 𠢯 𠢰 𠢱 𠢲 𠢳 𠢴 𠢵 𠢶 𠢷 𠢸 𠢹 𠢺 𠢻 𠢼 𠢽 𠢾 𠢿 𠣀 𠣁 𠣂 𠣃 𠣄 𠣅 𠣆 𠣇 𠣈 𠣉 𠣊 𠣋 𠣌 𠣍 𠣎 𠣏 𠣐 𠣑 𠣒 𠣓 𠣔 𠣕 𠣖 𠣗 𠣘 𠣙 𠣚 𠣛 𠣜 𠣝 𠣞 𠣟 𠣠 𠣡 𠣢 𠣣 𠣤 𠣥 𠣦 𠣧 𠣨 𠣩 𠣪 𠣫 𠣬 𠣭 𠣮 𠣯 𠣰 𠣱 𠣲 𠣳 𠣴 𠣵 𠣶 𠣷 𠣸 𠣹 𠣺 𠣻 𠣼 𠣽 𠣾 𠣿 𠤀 𠤁 𠤂 𠤃 𠤄 𠤅 𠤆 𠤇 𠤈 𠤉 𠤊 𠤋 𠤌 𠤍 𠤎 𠤏 𠤐 𠤑 𠤒 𠤓 𠤔 𠤕 𠤖 𠤗 𠤘 𠤙 𠤚 𠤛 𠤜 𠤝 𠤞 𠤟 𠤠 𠤡 𠤢 𠤣 𠤤 𠤥 𠤦 𠤧 𠤨 𠤩 𠤪 𠤫 𠤬 𠤭 𠤮 𠤯 𠤰 𠤱 𠤲 𠤳 𠤴 𠤵 𠤶 𠤷 𠤸 𠤹 𠤺 𠤻 𠤼 𠤽 𠤾 𠤿 𠥀 𠥁 𠥂 𠥃 𠥄 𠥅 𠥆 𠥇 𠥈 𠥉 𠥊 𠥋 𠥌 𠥍 𠥎 𠥏 𠥐 𠥑 𠥒 𠥓 𠥔 𠥕 𠥖 𠥗 𠥘 𠥙 𠥚 𠥛 𠥜 𠥝 𠥞 𠥟 𠥠 𠥡 𠥢 𠥣 𠥤 𠥥 𠥦 𠥧 𠥨 𠥩 𠥪 𠥫 𠥬 𠥭 𠥮 𠥯 𠥰 𠥱 𠥲 𠥳 𠥴 𠥵 𠥶 𠥷 𠥸 𠥹 𠥺 𠥻 𠥼 𠥽 𠥾 𠥿 𠦀 𠦁 𠦂 𠦃 𠦄 𠦅 𠦆 𠦇 𠦈 𠦉 𠦊 𠦋 𠦌 𠦍 𠦎 𠦏 𠦐 𠦑 𠦒 𠦓 𠦔 𠦕 𠦖 𠦗 𠦘 𠦙 𠦚 𠦛 𠦜 𠦝 𠦞 𠦟 𠦠 𠦡 𠦢 𠦣 𠦤 𠦥 𠦦 𠦧 𠦨 𠦩 𠦪 𠦫 𠦬 𠦭 𠦮 𠦯 𠦰 𠦱 𠦲 𠦳 𠦴 𠦵 𠦶 𠦷 𠦸 𠦹 𠦺 𠦻 𠦼 𠦽 𠦾 𠦿 𠧀 𠧁 𠧂 𠧃 𠧄 𠧅 𠧆 𠧇 𠧈 𠧉 𠧊 𠧋 𠧌 𠧍 𠧎 𠧏 𠧐 𠧑 𠧒 𠧓 𠧔 𠧕 𠧖 𠧗 𠧘 𠧙 𠧚 𠧛 𠧜 𠧝 𠧞 𠧟 𠧠 𠧡 𠧢 𠧣 𠧤 𠧥 𠧦 𠧧 𠧨 𠧩 𠧪 𠧫 𠧬 𠧭 𠧮 𠧯 𠧰 𠧱 𠧲 𠧳 𠧴 𠧵 𠧶 𠧷 𠧸 𠧹 𠧺 𠧻 𠧼 𠧽 𠧾 𠧿 𠨀 𠨁 𠨂 𠨃 𠨄 𠨅 𠨆 𠨇 𠨈 𠨉 𠨊 𠨋 𠨌 𠨍 𠨎 𠨏 𠨐 𠨑 𠨒 𠨓 𠨔 𠨕 𠨖 𠨗 𠨘 𠨙 𠨚 𠨛 𠨜 𠨝 𠨞 𠨟 𠨠 𠨡 𠨢 𠨣 𠨤 𠨥 𠨦 𠨧 𠨨 𠨩 𠨪 𠨫 𠨬 𠨭 𠨮 𠨯 𠨰 𠨱 𠨲 𠨳 𠨴 𠨵 𠨶 𠨷 𠨸 𠨹 𠨺 𠨻 𠨼 𠨽 𠨾 𠨿 𠩀 𠩁 𠩂 𠩃 𠩄 𠩅 𠩆 𠩇 𠩈 𠩉 𠩊 𠩋 𠩌 𠩍 𠩎 𠩏 𠩐 𠩑 𠩒 𠩓 𠩔 𠩕 𠩖 𠩗 𠩘 𠩙 𠩚 𠩛 𠩜 𠩝 𠩞 𠩟 𠩠 𠩡 𠩢 𠩣 𠩤 𠩥 𠩦 𠩧 𠩨 𠩩 𠩪 𠩫 𠩬 𠩭

宮。然水乃生物之源。火乃成物之用。故五行之中。水為大。喉乃出聲之門。舌乃辨聲之管。故五音之中。喉舌為主也。喉居後而牙次之。北東之位也。舌齒又次之。南西之位也。唇居末。土無定位而寄旺四季之義也。是則初聲之中。自有陰陽五行方位之數也。又以聲音清

喉而實。如木之生於水而有形也。
於時為春。於音為角。舌銳而動。火
也。聲轉而颺。如火之轉展而揚揚
也。於時為夏。於音為徵。齒剛而斲
金也。聲屑而滯。如金之屑瑣而鏗
成也。於時為秋。於音為商。脣方而
合。土也。聲含而廣。如土之含蓄萬
物而廣大也。於時為季夏。於音為

大○而一○一○而古○其因聲加畫之
義皆同。而唯○為異。半舌音已。半
齒音△。亦象舌齒之形。而異其體。
無加畫之義焉。夫人之有聲。本於
五行。故合諸四時。而不悖。叶之五
音。而不戾。喉。邃。而潤。水也。聲。虛。而
通。如水之虛明。而流通也。於時為
冬。於音為羽。牙。錯。而長。木也。聲似

理而已。理既不二。則何得不與天
地鬼神同其用也。正音二十八字。
各象其形而制之。初聲凡十七字。
牙音冫。象舌根閉喉之形。舌音乚。
象舌附上腭之形。唇音口。象口形。
齒音人。象齒形。喉音○。象喉形。冫
比冫。聲出稍厲。故加畫。乚而乚。乚
而乚。口而口。口而口。人而人。人而

訓民正音解例

制字解

天地之道。一陰陽五行而已。坤復
之間為太極。而動靜之後為陰陽。
凡有生類在天地之間者。捨陰陽
而何之。故人之聲音。皆有陰陽之
理。願人不察耳。今正音之作。初非
智營而力索。但因其聲音而極其

訓民正音解例

制字解

天地之道一陰陽五行而已坤復
之間為太極而動靜之後為陰陽
凡有生類在天地之間者捨陰陽
或問大學之道在明明德
在止於止善何也曰古之

則並書。終聲同。一。一。一。一。一。
一。附書初聲之下。一。一。一。一。一。
一。附書於右。凡字必合而成。
音。左加一點則去聲。二則上。
聲。無則平聲。入聲加點同而。
促急。

丨。如業字中聲。

二。如欲字中聲。

卞。如穰字中聲。

一。如成字中聲。

丨。如營字中聲。

終聲復用初聲。○連書脣音。

之下。則為脣輕音。初聲合用。

△半齒音。如穰字初發聲。

○。如吞字中聲。

一。如即字中聲。

丨。如候字中聲。

一。如洪字中聲。

丨。如覃字中聲。

一。如君字中聲。

人。齒音。如成字初發聲

並書。如邪字初發聲

一。喉音。如挹字初發聲

古。喉音。如虛字初發聲

並書。如洪字初發聲

○。喉音。如欲字初發聲

己。半舌音。如閤字初發聲

日。脣音。如營字初發聲。
並書。如步字初發聲。
亅。脣音。如漂字初發聲。
口。脣音。如彌字初發聲。
丩。齒音。如即字初發聲。
並書。如慈字初發聲。
大。齒音。如侵字初發聲。

並書。如蚪字初發聲。
𠃉。牙音。如快字初發聲。
○。牙音。如業字初發聲。
𠃊。舌音。如斗字初發聲。
並書。如覃字初發聲。
𠃋。舌音。如吞字初發聲。
𠃌。舌音。如那字初發聲。

訓民正音

國之語音異乎中國與文字
不相流通故愚民有所谷言
而終不得伸其情者多矣予
為此憫然新制二十八字欲
使人人易習便於日用矣
ㄱ 牙音如君字初發聲

영인
「해미정음」
행권피

이 해례본의 영인은 이상백이 쓴 『한국의 기원 - 훈민정음 해설』

(통문관,1957)에 실린 것이다.

訓民正音

훈민정음

민

정

음

이름